

doc  
CA1  
EA437  
95P16  
EXF

加中贸易理事会  
CANADA CHINA BUSINESS COUNCIL  
CONSEIL COMMERCIAL CANADA-CHINE

通力合作

共创繁荣

PARTNERS IN PROSPERITY

*PARTENAIRES  
DANS LA PROSPÉRITÉ*

二十五



# 蒙特利尔银行

YOUR NORTH AMERICAN CONNECTION

过往175年以来，蒙特利尔银行为协助加拿大发展成为一个全球领先的贸易国家，一直担当著主要夥伴的角色。我们诚然是一家北美洲的银行集团，我们在美国拥有之夏里斯银行，为美国各州提供全面性的银行服务。我们在贸易财务和外汇服务方面的领导地位，举世公认的。

蒙特利尔银行年於1982年在北京设立第一间代办处。今年，我们又在广州开设第一间分行。


蒙特利尔银行在中国的资深业务代表是Roger Heng。  
北京电话：(8610) 512-3441  
广州电话：(8620) 669-5148

For over 175 years, Bank of Montreal has been a major partner in Canada's development into a leading trading nation. We are a truly North American banking group and our ownership of Harris Bank in the United States offers full operating capabilities in the United States. We are an acknowledged leader in trade finance and foreign exchange services.

Bank of Montreal opened a Representative Office in Beijing in 1982. This year marks the opening of our first branch in Guangzhou.

In China, Bank of Montreal's Senior Representative is Roger Heng.

Beijing (8610) 512-3441  
Guangzhou (8620) 669-5148

 **Bank of Montreal**

Harris Bank is a diversified financial services provider in the U.S., wholly-owned by Bank of Montreal

.63418304(E)  
.63418376(F)

加中贸易理事会  
Canada China Business Council  
Conseil commercial Canada-Chine

President The Honourable  
CCBC Jack Austin PC QC

Published by  
MulticomWest Communications Group Inc.  
143 - 1027 Davie St.  
Vancouver, BC  
V6E 4L2  
Telephone (604) 331-0393  
Facsimile (604) 331-1009

Publisher Eric F. Perrault

Editor David Clarke

Art Direction Quantum Creative

Creative & Production Carole Readman

Chinese Sino Translation  
Typesetting Services Ltd.  
& Translation 智慧传译有限公司

French Translation Jean Munier Translations Inc.

Senior Marketing Michelle Brazeau  
Associates Marion Howard

Printing Mitchell Press

加中贸易理事会北京办事处  
Canada China  
Business Council  
(CCBC)  
Beijing Office  
CITIC Building  
Suite 18 - Z  
19 Jianguomenwai St.  
Beijing, PRC 100004  
Telephone (861) 512-6120  
or (861) 500-2255  
Extension 1820 1821 1822  
Facsimile (861) 512-6125

加中贸易理事会多伦多办事处  
Canada China  
Business Council  
(CCBC)  
Head Office  
110 Yonge St. Suite 802  
Toronto, Ontario  
M5C 1T4 Canada  
Telephone 1 (416) 954-3800  
Facsimile 1 (416) 954-3806

加拿大大使馆  
Canadian Embassy  
19 Dong Zhi Men Wai St.  
Chao Yang District  
Beijing, PRC 10060  
Telephone (861) 532-3536  
Facsimile (861) 532-4072 Trade  
Telex (85) 22717 (CANAD CN)

加拿大总领事馆  
Consulate General  
of Canada  
American International Centre  
at Shanghai Centre  
West Tower, Suite 604  
376 Nanjing Xi Lu  
Shanghai, PRC 200040  
Telephone (86) 21 279-8400  
Facsimile (86) 21 279-8401  
Telex (85) 33608 (CANAD CN)

加拿大联邦政府  
外交及国际贸易部中国司  
Canadian Government  
Department of Foreign  
Affairs and International  
Trade, China Division  
125 Sussex Drive  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G2 Canada  
Telephone 1 (613) 992-7359  
Facsimile 1 (613) 943-1068

Printed in Canada

二十五  
25

1917117605  
1916602605

通力合作 共创繁荣

PARTNERS IN PROSPERITY

PARTENAIRES DANS LA PROSPÉRITÉ

目录 • CONTENTS • SOMMAIRE

4 加拿大总理克雷蒂安阁下致词  
Message from The Right Honourable Jean Chrétien  
Prime Minister of Canada  
*Message du très Honorable Jean Chrétien, Premier ministre du Canada*

8 外交部长乌雷阁致词  
Message from The Honourable André Ouellet  
Minister of Foreign Affairs  
*Message de L'Honorable André Ouellet, Ministre des Affaires étrangères*

11 加拿大鲍尔公司总裁兼加中贸易理事会主席  
安德烈·德马雷先生致词  
Message from Mr. André Desmarais  
President & COO, Power Corporation; Chairman, CCBC  
*Message de M. André Desmarais  
Président et Chef de l'Exploitation, Power Corporation;  
Président du conseil, CCCC*

14 加中建交  
Forging the Ties  
*L'établissement des liens*

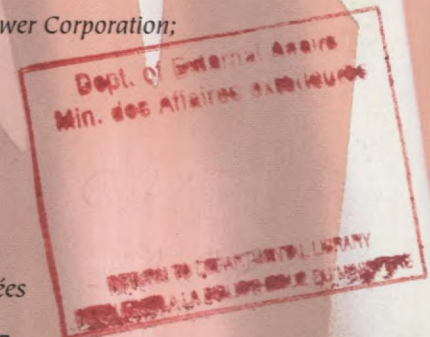
34 在稳固的关系上进行贸易  
Trading on a Solid Relationship  
*Des relations commerciales bien fondées*

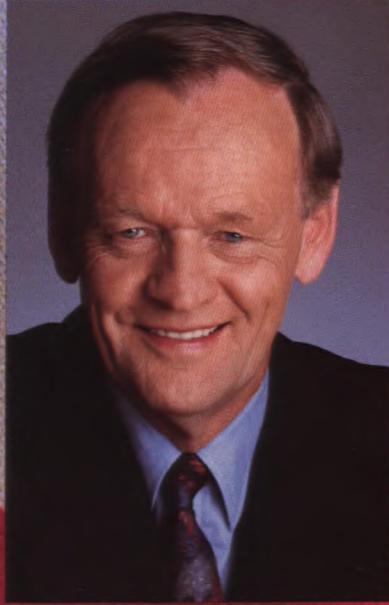
50 银行业开拓市场 对中国寄以厚望  
Banking in and on China  
*Activitiés bancaires en Chine*

59 中国商业环境  
China's Business Environment  
*L'environnement des affaires en Chine*

62 旭日东升的上海  
Shanghai Sunrise  
*Le jour se lève sur Shanghai*

68 加中贸易理事会：对加拿大代表团 全力支持  
The CCBC: Supporting Team Canada  
*Le CCCC appuie l'Équipe Canada*





我们很高兴能够庆祝加拿大与中华人民共和国建交二十五周年纪念。

中加建交时我在政府担任部长职位，对于加拿大成为率先承认中国的西方国家之一，深感荣幸。多年来两国关系有了很大的进展。派代表出席加中贸易理事会(Canada China Business Council)周年大会的企业种类多样化，而且充满活力，明确显示我们自一九七〇年以来得到了多大的进展。

去年我很荣幸能率领加拿大贸易代表团访问中国。此行表明了加拿大对我们两国关系的重视。此乃加拿大首次组成这一类代表团，证明无论现在还是将来，加拿大都致力于支持中国。自贸易

代表团访华后，两国的商业往来继续扩展，加强了我們与中国之间的特殊伙伴关系。贸易及投资是两国经济关系的柱石。这种关系容许加拿大寻求进一步参与持续发展、人权、德政和法治等领域的机会。

加中贸易委员会在过去十五年来为协助加强两国在二十五年前建立的基础所作的努力，值得我们表扬。我们有理由为两国不断发展的关系感到满意。这种关系有助于我们在二十一世纪创造一个更富裕、更和平的世界。

**渥太华**

一九九五年

**加拿大总理 克雷蒂安**

### **The Prime Minister of Canada**

It is with great pleasure that we celebrate the 25th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Canada and the People's Republic of China.

As a Minister in the government at the time, I took great pride in the fact that Canada was one of the first western countries to recognize the government of China. There has been much progress in the intervening years. The dynamism and variety of the companies represented at the Canada China Business Council's Annual General Meeting is a tangible sign of how far we have come since 1970.

The importance Canada places on the relationship between our two countries was underlined by the Team Canada trade mission I had the honour of leading to China last year. The first mission of its kind, it demonstrated Canada's strong commitment to China now, and for the future. Since the trade mission, commercial contracts have continued to expand, strengthening our special partnership with China. Trade and investment is the cornerstone of an economic relationship that permits Canada to seek further engagement in the realms of sustainable development, human rights, good governance and the rule of law.

The Canada China Business Council is to be commended for their efforts of the last fifteen years in helping to build on the foundation established between both countries a quarter century ago. We have reason to be pleased with the growing ties between our two countries which will help us achieve a more prosperous and peaceful world in the twenty-first century.

The Right Honourable Jean Chrétien

### **Le Premier ministre du Canada**

*C'est avec un grand plaisir que nous célébrons cette année le 25<sup>e</sup> anniversaire de l'établissement de relations diplomatiques entre le Canada et la République populaire de Chine.*

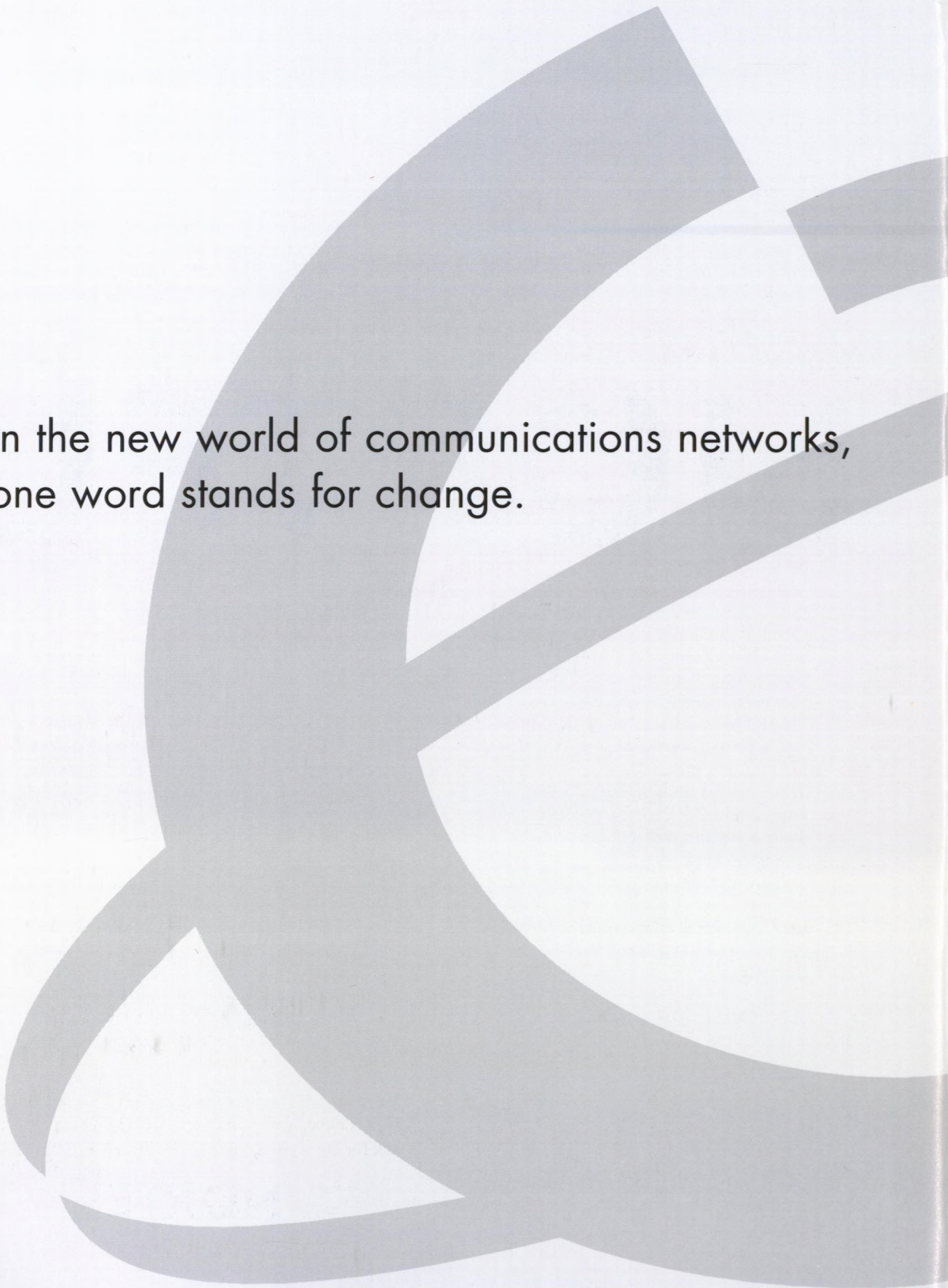
*En ma qualité de ministre, à l'époque, j'ai été très fier que le Canada soit l'un des premiers pays occidentaux à reconnaître le nouveau gouvernement de la Chine. Le dynamisme et la diversité des entreprises qui sont représentées à l'assemblée générale annuelle du Conseil des entreprises Canada-Chine est un signe tangible des progrès réalisés depuis 1970.*

*Ma visite en Chine en novembre dernier à la tête de l'Équipe Canada a souligné l'importance que nous attachons aux relations entre nos deux pays. Première mission commerciale du genre, elle attestait de notre volonté de nouer des liens solides avec la Chine, maintenant et à l'avenir. Divers contacts commerciaux ont continué depuis de renforcer notre association toute spéciale avec ce pays.*

*Les échanges commerciaux et les investissements sont deux des principaux piliers sur lesquels nous fondons nos rapports. Ils constituent la pierre angulaire de notre association économique, qui permet au Canada de promouvoir la cause du développement durable, des droits de la personne, de la saine administration gouvernementale et de la primauté du droit.*

*Il convient de féliciter le Conseil commercial Canada-Chine pour les efforts qu'il déploie depuis quinze ans afin de donner une expression concrète aux rapports établis entre nos deux pays il y a maintenant 25 ans. Le resserrement des liens qui nous unissent nous permettra d'aborder le vingt-et-unième siècle dans un climat de paix et de prospérité.*

*Le très Honorable Jean Chrétien*



In the new world of communications networks,  
one word stands for change.



# NORTEL

Dramatic changes are reshaping the communications industry. One company is at the forefront of change. Northern Telecom.

Around the globe, customers rely on us to design, build, and integrate the world's most advanced digital communications networks for information, entertainment, and communications.

For the 57,000 employees of Northern Telecom, 1995 is an historic year.

It's our 100th anniversary. For a century we have been helping our customers bring people together through communications.

To mark the occasion we are introducing this new logo – a graphic expression of our worldwide presence and commitment to innovation.

To discover more about **NORTHERN TELECOM** and how communications networks will change our world, ask for our annual report by faxing + 852 2585 2196.

**NORTEL**  
*A World of Networks*



加拿大外交部长 乌雷的讯息

二十五年前，加拿大与中国建立全面的外交关系。从早期开始，加拿大的目标已是与中国发展稳固的特殊关系。我们彼此都希望将这种关系扩阔、深化，而总理去年十一月与加拿大代表团访华之行正是这种关系的高峰。今天，我们在庆祝这个特别的周年纪念时，会继续以过去的关系为基础，今后继续建立更稳固的关系。

我们发展两国关系，已到达中加两国不断进行双边或多边讨论的地步。最近我有幸能跟中国外交部长在东南亚国家联盟(ASEAN)区域论坛上讨论区域安全问题。我希望这次会晤和其他会晤能证明两国可以并经常对广泛的话题进行互利的讨论。我们双方的利益扩展的同时，我认为在期待未来二十五年中加关系的发展时，两国之间的讨论将会担当更重要的角色。

加中贸易理事会正好是这种关系的重点。加拿大对中国作出了充满活力及多样化的支持。今年出席满地可举办的加中贸易理事会周年大会的企业正好证明这一点。以与会的公司为例，加拿大公司的活动协助推动加拿大对华政策的进展。我认为这次庆祝中加建交二十五周年纪念不仅反映了两国关系到目前为止的重大发展，也显示出今后二十五年两国关系的巨大进展。

加拿大外交部长 乌雷



## Minister of Foreign Affairs

Twenty-five years ago, Canada and China established full diplomatic relations. From the early days, it has always been Canada's goal to develop a strong and special relationship. Our mutual desire to broaden and deepen that relationship culminated in the Prime Minister's "Team Canada" visit to China last November. Today, as we celebrate this special anniversary, we will build on our historical relationship to fashion one even stronger in the years ahead.

We have developed the relationship to the point where Canada and China are continually engaged in either bilateral or multilateral discussions. Recently I had the pleasure of discussing regional security at the ASEAN Regional Forum with the Chinese Foreign Minister. I look upon this and other meetings as proof that the two countries can and often do engage in mutually beneficial discussions covering a wide range of topics. As our interests expand, I see an increased role in these discussions between our two nations as we look forward to the next twenty-five years of Canada-China relations.

In the forefront of this relationship has been the Canada China Business Council. The dynamic and varied nature of Canada's commitment to China can be seen in the companies which will be attending this year's Annual General Meeting in Montreal. The activities of companies such as those in this group have assisted Canada in furthering its policy towards China. I look to this celebration of twenty-five years of diplomatic relations between Canada and China not only as a reflection on how far the relationship has come, but how much further it will go in the next twenty-five years.

The Honourable André Ouellet

## Le ministre des Affaires étrangères

*Le Canada et la Chine ont établi des relations diplomatiques normales il y a vingt-cinq ans. Dans ce contexte, le Canada a toujours eu pour objectif de développer une relation forte et spéciale. Notre désir mutuel d'élargir et d'approfondir cette relation a été couronné par la visite « Équipe Canada » du premier ministre en Chine en novembre dernier. Aujourd'hui, la célébration de cet anniversaire spécial nous incite à faire fond sur notre relation historique pour forger des liens encore plus solides dans les années à venir.*

*Nous avons développé la relation au point où le Canada et la Chine sont continuellement engagés dans des discussions bilatérales ou multilatérales. J'ai récemment eu le plaisir de discuter de la sécurité régionale avec le ministre des Affaires étrangères de la Chine dans le cadre du Forum régional de l'ASEAN. Cette rencontre et nos autres contacts démontrent que nos deux pays peuvent mener des discussions mutuellement avantageuses sur une large gamme de questions. Ils le font d'ailleurs souvent. Au fur et à mesure que nos intérêts se diversifient, j'entrevois un rôle accru pour ces discussions entre nos deux nations alors que nous préparons les vingt-cinq prochaines années des relations entre le Canada et la Chine.*

*Le Conseil commercial Canada-Chine a été à l'avant-plan de cette relation. La nature dynamique et multiforme de l'engagement du Canada envers la Chine est révélée par les sociétés qui participeront à l'Assemblée générale de cette année à Montréal. Les activités de sociétés comme celles de ce groupe ont aidé le Canada à réaliser ses objectifs de politique à l'égard de la Chine. J'espère que cette célébration du vingt-cinquième anniversaire de l'établissement de relations diplomatiques entre le Canada et la Chine reflétera la maturité de la relation, mais aussi jusqu'à quel point elle sera développée dans les vingt-cinq prochaines années.*

*L'Honorable André Ouellet*

# 协力同工 导至成功



加拿大注册会计师协会 (CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANTS' ASSOCIATION OF CANADA) 一贯以来都以协力同工见称。我们以最优秀的商业及学术知识和经验，发展出一项国际认可大学水平的会计教育课程。这课程的特色是将深厚的会计知识与实际日常商业经验互相结合。现今我们夥同太平洋圈多间著名大学，包括六间中国境内的大学，训练更多的专业会计师，以满足这世界上经济增长最迅速地区的需要。这些大学明认到注册会计师在加拿大以至全球工商界内扮演的角色，所以他们选择了这项教育课程。他们亦明认到这课程在全面性及结合电脑程度方面，在会计教育界内几乎无人能及。他们更确认注册会计师在精通财务理论的同时，亦能在解决实际问题上表现出色。

为你提供现实世界中的答案。

有关加拿大注册会计师 / 太平洋圈合作计划的详情请致电我们于卑诗省温哥华市的办事处。

电话是：(604) 669-3555

加拿大注册会计师，现实世界上的商业答案。

加 拿 大 注 册 会 计 师 协 会

CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANTS' ASSOCIATION OF CANADA

我很高兴能够在加中贸易理事会 ( Canada China Business Council )第十五届年度大会及加中建交二十五周年纪念这两项可喜可贺的盛事之际发出这个讯息。

当我回顾过去二十五年来商界(尤其是加中贸易理事会)在巩固加中两国联系上担当的积极角色,便感到非常满足。两国的双边关系向来都以追求互惠的经济利益为稳固基础。能够建立正式的外交关系,部分原因有赖于早期的商业接触。虽然北京跟某些西方国家的关系有时会遇到政治上的分歧,但中国与加拿大的接触都比较顺利,原因是双方都重视非意识形态的和经济方面的合作。而两国的商界及政府的领袖之间密切的私人接触,也有助于增进两国关系。

家父与其他人一起在十七年前创立了加中贸易理事会,率先推广这种密切务实的关系。当时,认为中国有发展潜力的商人少之又少。自此以来,双边贸易总额已从七亿七千万美元增至四十八亿美元,而投资总额也从三亿二千万美元增至十八亿美元。去年加拿大代表团作出惊人的访华之行期间,双边关系更达到高峰。

因此,我们在回顾过去二十五年来成就时可以引以为荣。但我们不应该沾沾自喜。中国经济不断进步改变,我们才刚开始发展两国双边关系的巨大潜力。去年十一月,在加中贸易理事会于北京举办的宴会上,加拿大总理克雷蒂安激励我们所有人为公元二千年前达到加中贸易总额二百亿美元的目标努力。加中两国的经济能互相配合,而且两国的双边关系极为友好,因此我坚信我们定能达到这个目标。



## 来自安德烈·德马雷的讯息

**Mr. André Desmarais**  
**President & COO**  
**Power Corporation of Canada**  
**Chairman, Canada China Business Council**

**M. André Desmarais**  
**Président et Chef de l'Exploitation**  
**Power Corporation du Canada**  
**Président du conseil**  
**Conseil commercial Canada-Chine**

I am pleased to send this message on the auspicious occasion of the 15th Annual General Meeting of the Canada China Business Council (CCBC) and the 25th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Canada and China.

As I look back over the last quarter century, I take great satisfaction in recalling the positive role played by the business community (and particularly the CCBC) in strengthening Canada China links. This bilateral relationship has always been solidly grounded in pursuing mutually-beneficial economic interests. The initiative for formal diplomatic ties flowed partly out of earlier commercial contacts. While Beijing's relations with certain Western countries have sometimes encountered political differences, China's contacts with Canada have been comparatively smooth because they have emphasized non-ideological and economic cooperation. Moreover, they have been bolstered by close personal contacts among business and government leaders in both countries.

My father, along with others, led the way in promoting this close and pragmatic relationship by founding the Canada China Trade Council 17 years ago. This was a time when very few businessmen thought China had any potential for them. Since then, bilateral trade has grown from \$770 million to \$4.8 billion and investment from \$320 million to \$1.8 billion.

Moreover, our bilateral relations reached a pinnacle during last year's extraordinary Team Canada Initiative in China.

Thus, we can look back over the past 25 years with some pride in our accomplishments—but we should not be complacent. We have only begun to develop the great potential in the bilateral relationship as the Chinese economy continues to grow and change. Last November at the CCBC banquet in Beijing, Prime Minister Chrétien challenged all of us to meet the goal of \$20 billion of trade between Canada and China by the year 2000. Given the complementary nature of our two economies and our excellent bilateral relations, I firmly believe we can achieve this goal.

*C'est avec un très grand plaisir que je vous adresse ce message à l'occasion de la 15<sup>e</sup> Assemblée générale du Conseil commercial Canada-Chine (CCCC) et du 25<sup>e</sup> anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre le Canada et la Chine.*

*Lorsque je repasse dans mon esprit les événements de ce dernier quart de siècle, c'est avec une satisfaction non déguisée que je me remémore le rôle positif joué par le monde des affaires, et plus particulièrement par le CCCC, dans le renforcement des liens qui unissent le Canada et la Chine. Cette relation bilatérale s'est toujours appuyée très fortement sur la poursuite d'intérêts économiques bénéfiques aux deux pays. L'initiative de la création de relations diplomatiques est en partie la conséquence de l'existence de relations commerciales antérieures. Alors que les relations entre Beijing et certains pays occidentaux ont pu être marquées par des divergences d'ordre politique, les relations entre la Chine et le Canada ont été relativement harmonieuses*

*parce que l'accent y était mis surtout sur une coopération non idéologique et commerciale. De plus, elles ont pu profiter de contacts personnels étroits entre des responsables de haut niveau du monde politique et du monde des affaires des deux pays.*

*Il y a 17 ans, mon père, avec quelques autres, a tracé la voie du développement de cette relation étroite et pragmatique en fondant le Conseil commercial Canada Chine. C'était à l'époque où seul un très petit nombre de gens d'affaires pensaient que la Chine pourrait avoir quelque importance pour eux. Depuis lors, les échanges bilatéraux sont passés de 770 millions à 4,8 milliards de dollars et les investissements de 320 millions à 1,8 milliards de dollars. En outre, nos relations bilatérales ont connu un de leurs points les plus forts lors de l'extraordinaire visite de l'Équipe Canada en Chine l'année dernière.*

*Tout ceci explique la fierté légitime que nous pouvons ressentir face aux résultats de ces 25 dernières années. Mais, loin de nous endormir sur nos lauriers, disons-nous bien que nous n'avons qu'à peine commencé à développer l'énorme potentiel qui réside dans nos relations bilatérales à une époque où l'économie de la Chine poursuit sa croissance et ses modifications. En novembre dernier, au cours du banquet du CCCC à Beijing, le Premier ministre Jean Chrétien nous a lancé le défi de faire passer à notre commerce bilatéral la barre des 20 milliards de dollars en l'an 2000. Au vu de la complémentarité de nos économies et de l'excellence de nos relations bilatérales, je suis entièrement convaincu que cet objectif est à notre portée.*





PEOPLE TO SEE. THINGS TO DO.  
THIS IS **THE WORLD.** ONE MORE  
DESTINATION IN **THE UNIVERSE.**  
ONE MORE REASON TO  
**CALL AIR CANADA FIRST.**

Air Canada and our global travel partners Air France, Continental and United Airlines can take you to over 575 destinations in 140 countries around the world. Air Canada. From where you are to where you want to be. Together.

For more details, call your travel agent or Air Canada.  
To access Air Canada on the Internet type: <http://www.aircanada.ca>

WELCOME TO OUR WORLD

**AIR CANADA**



# 加中 建交

# Forging the Ties

# L'établissement des liens

一九七〇年十月十三日星期二，加拿大外交部长夏普(Mitchell Sharp) 阁下在众议院起立，作出历史性的宣布。他说：「议长先生，我很高兴能够宣布，我们在斯德哥尔摩与中华人民共和国代表的讨论已经圆满结束。今天的联合公报正反映这项事实。公报内记录了我们的互相承认及建立外交关系的协议。」

「加拿大政府及中华人民共和国政府关于加拿大与中国之间建交的联合公报内容如下：

「1. 加拿大政府及中华人民共和国政府根据互相尊重彼此的主权及领土完整，不干预彼此事务及平等互惠的原则，决定互相承认并建立外交关系，自一九七〇年十月十三日开始生效。

「2. 中国政府重申台湾是中华人民共和国领土不可分割的一部分。加拿大政府注意到中国政府的这项立场。

「3. 加拿大政府承认中华人民共和国政府为中国唯一合法政府。

「4. 加拿大政府及中国政府同意根据平等互惠的基础及国际惯例，在六个月内交换大使，并提供在两国首都分别设立外交代表机关及履行外交代表机关的功能所需的一切协助。」

外交部长进一步指出：「加拿大与中国建立外交关系，对发展两国关系而言是重要的一步，但这并非第一步，也非最终目的。我们打开了重要的新沟通渠道。我希望我们能通过这个渠道在各方面扩大并发展我们的关系。我们已在斯德哥尔摩的讨论中向中方表明我们有兴趣建立文化及教育交流，扩展我们两国之间的贸易，在领事事务上达成共识，并解决较早期留下的少数问题。中方表示只有建立两国之间的外交关系才能有助于我们建立上述其他方面的关系。」



Chester Ronning

National Film Board of Canada

**ON TUESDAY, OCTOBER 13, 1970** the Honourable Mitchell Sharp, Secretary of State for External Affairs, rose in the House of Commons to make an historic announcement. "Mr Speaker," he said, "I am pleased to announce the successful conclusion of our discussions in Stockholm with representatives of the People's Republic of China, reflected in today's joint communiqué which records our agreement on mutual recognition and the establishment of diplomatic relations.

"The joint communiqué of the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China concerning the Establishment of Diplomatic Relations between Canada and China is as follows:

**LE 13 OCTOBRE 1970**, c'était un mardi, l'honorable Mitchell Sharp, Secrétaire d'État aux Affaires extérieures a fait à la Chambre des Communes une déclaration historique : «Monsieur le Président, a-t-il dit, c'est avec un immense plaisir que je peux annoncer l'aboutissement heureux des entretiens que nous avons eus à Stockholm avec les représentants de la République populaire de Chine et que reflète ce jour un communiqué conjoint faisant état de notre accord de reconnaissance mutuelle et de l'établissement de relations diplomatiques».

«Le texte de ce communiqué conjoint concernant l'établissement de relations diplomatiques entre le Canada et la République populaire de Chine est le suivant :

经过四分之一一个世纪，我们作出事后回想，很容易看到上述希望都已实现。在一九七〇年，只有最乐观的学者才会预言我们竟能有今天的成就。但我们不能忘记，加中协议代表了一个重要的突破。

夏普回想当时的谈判时写道：「加拿大与中华人民共和国建交对两国都是重要的发展。加拿大很少有机会领导世界。我们承认中国，令三十多个其他国家不久便陆续效法我们，使用所谓的「加拿大的台湾方程式」，跟中华人民共和国交换大使。」

至于美国则在九年后才仿效加拿大，跟中国建交。但正如夏普记载：「... 不出数月，尼克松总统便在北京跟毛主席会面。当两国元首在一个公开场合会面，交换意见后，难道还不算承认了彼此政府的权力吗？」当然，加拿大发起的行动有助于打破僵局，为美国铺路，让美国到最后可以跟中国建交，是广大大众所接受的事实。

为确保不失建立外交关系的势头，加拿大政府迅速行动。次日，夏普部长便在联合国大会发言时表示「这个机构数十年来将拥有相当多世界人口的国家的代表屏诸门外，却仍能在今日世界拥有任何地位，实在令人难以置信。」在十月二十一日，加拿大宣布委任傅礼泽 (John Fraser) 为驻北京代办。

到了一九七一年一月，两国首都的大使馆都已开始运作。四月十三日，柯林斯(R.E. Collins)成为首任加拿大驻华大使。中国大使黄华则于七月二十三日抵达渥太华。然而当中国获准加入联合国后，他便随即离开渥太华前赴纽约。

另一方面，四月份第二週的「乒乓外交」始于加拿大及美国队访问北京之行。加拿大一份报章指出这次访问「就像雪崩前传来的低沉咆哮一样，是外交事务即将纷至沓来的前兆」。

六月二十五日，由工业、贸易及商务部长佩平(Jean Luc Pepin)率领的二十五人贸易代表团前往中国。这是一九九四年加拿大访华代表团的蓝本。

自从加拿大与中华人民共和国之间的外交冷淡期被打破后，加拿大的老中国通可以在一九七一年回想多年来的努力终于带来了成功。谈到推动承认中国的问题，谁都不及朗宁(Chester Ronning)热心。他是在中国出生的加拿大外交家，一九四〇年代驻于北京。他在一九四九年十月一日出席了由国家外交局 (Foreign National Bureau) 局长于南京召开讨论外国承认中国问题的会议。国家外交局是中华人民共和国外交部的前身。

1. The Government of Canada and the Government of the People's Republic of China, in accordance with the principles of mutual respect for sovereignty and territorial integrity, non-interference in each other's mutual affairs and equality and mutual benefit, have decided upon mutual recognition and the establishment of diplomatic relations, effective October 13, 1970.
2. The Chinese government reaffirms that Taiwan is an inalienable part of the territory of the People's Republic of China. The Canadian government takes note of this position of the Chinese government.



Mitchell Sharp and Zhou En-Lai, 1972

3. The Canadian government recognizes the Government of the People's Republic of China as the sole legal government of China.
4. The Canadian and Chinese governments have agreed to exchange ambassadors within six months, and to provide all necessary assistance for the establishment and the performance of the functions of diplomatic missions in their respective capitals, on the basis of equality and mutual benefit and in accordance with international practice."

The Minister went on to note that, "The establishment of diplomatic relations between Canada and China is an important step in the development of relations between our two countries, but it is not the first step, nor is it an end in itself. We have opened a new and important channel of communication, through which I hope we will be able to expand and develop our relations in every sphere. We have already indicated to the Chinese, in our Stockholm discussions, our interest in setting up cultural and educational exchanges, in expanding trade between our two countries, in reaching an understanding on consular matters, and in settling a small number of problems left over from an earlier period. The Chinese have expressed the view that our relations in other fields such as these can only ben-

1. Le gouvernement de la République populaire de Chine et le gouvernement du Canada, conformément aux principes du respect mutuel de la souveraineté et de l'intégrité territoriale, de la non-intervention dans les affaires internes de l'un et de l'autre, ainsi que de l'égalité et de la réciprocité des avantages, ont décidé de s'accorder mutuellement la reconnaissance et d'établir des relations diplomatiques à compter du 13 octobre 1970.
2. Le gouvernement chinois réaffirme que Taïwan est une partie inaliénable du territoire de la République populaire de Chine. Le gouvernement canadien prend note de cette position du gouvernement chinois.
3. Le gouvernement du Canada reconnaît le gouvernement de la République populaire de Chine comme étant le seul gouvernement légal de la Chine.
4. Les gouvernements chinois et canadiens sont convenus d'échanger des ambassadeurs dans les six prochains mois et de fournir toute l'aide nécessaire à l'établissement de missions diplomatiques dans leurs capitales respectives, ainsi qu'à l'exercice des fonctions de ces missions, dans le respect de l'égalité, de la réciprocité des avantages et de l'usage international.»

Le ministre a encore fait remarqué que «si l'établissement de relations diplomatiques entre le Canada et la République populaire de Chine marquait un pas important dans le développement des relations entre les deux pays, ce n'était ni le premier pas ni encore moins le dernier. Nous avons ouvert, a-t-il ajouté, un canal de communications nouveau et important qui nous permettra, je l'espère, d'élargir et de développer nos relations dans tous les domaines. Au cours de nos discussions de Stockholm, nous avons déjà exprimé aux représentants de la République populaire de Chine notre désir d'établir des échanges dans les domaines de l'éducation et de la culture, de développer les échanges commerciaux entre nos deux pays, d'aboutir à des ententes en matières consulaires et de régler divers problèmes hérités d'une période révolue. Les représentants chinois ont fait savoir qu'une collaboration dans des domaines tels que ceux que je viens d'évoquer ne peut que profiter de l'établissement de relations diplomatiques entre nos deux pays.»

Un quart de siècle plus tard, il est facile de voir que ces espoirs se sont réalisés—à un degré peut-être que seul le plus optimiste de politiciens aurait pu prévoir en 1970. Ce qu'il ne faut pas perdre de vue, par contre, c'est que l'accord sino-canadien a constitué une percée importante.



# UPSILON 京龍

*A Canadian-based company, member of  
The China Huan Dao Group*

以加拿大作基地，中國寰島集團成員之一



UPSILON ESTATE INTERNATIONAL is proud to be an active player in establishing a strong business partnership between our two countries.

- Real estate development
- Procurement and trade
- Construction of public utilities and power plants
- Premium hotel construction and management...

These are some of the many Chinese ventures where UPSILON has secured sound export opportunities for Canadian know-how, products and services.

京龍國際地產有限公司 為成功建立兩國強大經濟貿易關係引以為榮。

- 商業地產發展
- 商貿經濟
- 公用事業及發電廠的建設
- 酒店建設及管理 .....

京龍集團 還有更多中國貿易合作計劃，為推廣加拿大出口、產品及服務竭盡全力。

**To know more about us and them**

歡迎與我們聯絡 作進一步了解

**Call: (514) 465-6674**  
請來電：

**or Fax: (514) 465-6678**  
或來傳真：



在其后的二十一年里，许多加拿大人都研究过承认中国的问题。例如在一九五五年，当时的外交部长皮尔逊（Lester B. Pearson）先生表示「时机快将来临，我们要再次仔细考虑这个问题。」

但最大的功臣莫过于特鲁多（Pierre Elliott Trudeau）。他在一九六八年的执政及竞选活动政纲均清楚表明以承认中国为首要任务之一。他领导下的政府也遵守诺言，实现了这个经过了长时间讨论的意念。

他的回忆录对他以总理身分首次访华时充满人情味的感受作出了生动的描述：「一九七三年十月十日，我再次在玛格丽特的陪同下乘搭喷射机前往北京。当时她怀有我们的次子。我跟毛泽东作了长时间会晤，然后在总理周恩来的陪同下用两天时间到访各省。两天后，周恩来将我们付托给一位文化大革命的受害者。周恩来协助此人重获新生。此人名叫邓小平，后来成了中华人民共和国政府的最高领导人。」

当然，特鲁多以前也曾以普通加拿大公民的私人身分访华。一九四九年时他以学生身分到访中国，然后在一九六〇年又再次访华。他写过有关对中国印象及回想的书，名为「两个天真的人在赤色中国」（"Deux Innocents en Chine Rouge"）。在一九七三年访华时，他参加了加拿大政府在北京人民大会堂主办的舞会。当时他作出了以下的评语：「十三年前我坐在这个大会堂时便想有一天我们应该承认这个伟大的国家。我在一段距离之外以仰慕的眼光看到中国的领袖。对我来说，能够为其中几位领袖主办这次盛会令我感到非常荣幸。」周恩来总理回答说：「今天我们很高兴能够在此再次招待我们的老朋友。」

周恩来用的「老朋友」一词显示出双方默契及互相了解。这正是当年同心协力令一九七〇年成为两国伟大国家的历史转捩点的中国人及加拿大人经过四份之一世纪后为我们留下的真正遗产。

## 今后的二十五年

加拿大及中国领袖正参与一系列双边及多边问题，并根据经济上的伙伴关系，持续的发展，人权、德政及法治，以及和平安全等四大支柱，同心协力加深两国的关系。

自从中国在一九七八年展开了大规模的经济改革计划以来，双边贸易关系有了相当大的进展。现时中国在加拿大的亚太区重要市场中排行第二，仅次于日本，同时也是加拿大的世界第五大贸易伙伴。一九九四年的双向贸易总值达六十二亿元。

enefit from the establishment of diplomatic relations between our two countries.”

With hindsight of a quarter of a century, it is easy to see that these hopes have been fulfilled—to a degree perhaps only the most optimistic of pundits would have prophesized in 1970. What must not be overlooked, however, is that the Canada-China agreement represented a major breakthrough.

In reflecting on the negotiations, Mitchell Sharp has written that “The establishment of diplomatic relations between Canada and the People’s Republic of China was a significant development for both countries. It is not often that Canada leads the world. Our recognition led a procession of some thirty other countries, which, very shortly thereafter, followed our example and exchanged ambassadors with the People’s Republic of China, employing what came to be known as the Canadian formula about Taiwan.”

As for the United States, it was to be nine years before it followed Canada’s example. However, as Mr. Sharp notes, “...within months President Nixon met in Beijing with Chairman Mao. When the heads of state of two countries meet on a public occasion and exchange views, do they not recognize the authority of their respective governments?” Certainly it is widely accepted that the Canadian initiative helped break the ice and thus ease the way for the U.S. to finally act.

The Government of Canada moved quickly to ensure the momentum generated by the establishment of diplomatic relations was not lost. The very next day, in a speech to the General Assembly of the United Nations, Minister Sharp said that it was “incredible that this organization can claim any standing in today’s world when it has excluded for decades representatives of nations forming very substantial segments of the world’s population.” And on October 21, Canada announced the appointment of John Fraser as its chargé d’affaires in Beijing.

By January of 1971, embassies were operating in both capitals. On April 13, R.E. Collins became the first Canadian Ambassador to China. The Chinese Ambassador, Huang Hua, arrived in Ottawa on July 23—although he was soon to leave for New York when China gained admission to the United Nations.

Meanwhile, during the second week of April “ping-pong diplomacy” began with the visit of Canadian and American teams to Beijing, bringing on, according to a Canadian newspaper, “the muffled roar of a diplomatic avalanche.”

En repensant à ces négociations, M. Mitchell Sharp a écrit que «l’établissement de relations diplomatiques entre le Canada et la République populaire de Chine a constitué, pour les deux pays, un grand pas en avant. Ce n’est pas souvent que le Canada fait figure de pionnier dans le monde. La reconnaissance de la Chine par le Canada a fait bouler de neige. En effet, quelque trente autres pays ont, très peu de temps après, suivi l’exemple canadien et ouvert des missions diplomatiques en République populaire de Chine en utilisant à propos de Taiwan ce qu’il a été convenu d’appeler la “formule canadienne” ».

Quant aux États-Unis, ce n’est que neuf ans plus tard qu’ils ont suivi l’exemple canadien. Cependant, comme le fait encore remarquer M. Sharp, «il n’a alors fallu que quelques mois pour que le président Nixon rencontre à Beijing le président Mao Tsê-Tung. Lorsque deux chefs d’État se rencontrent publiquement et échangent leurs points de vue, cela ne signifie-t-il pas qu’ils reconnaissent l’autorité de leurs gouvernements respectifs?» On estime généralement que l’initiative canadienne a contribué à briser la glace qui empêchait les États-Unis d’agir.

Le gouvernement canadien a agi très rapidement pour profiter de l’élan imprimé par l’établissement de relations diplomatiques entre les deux pays. Le lendemain même, dans un discours prononcé devant l’Assemblée générale des Nations unies, le ministre Sharp a déclaré qu’il était «incroyable que cette organisation puisse prétendre à un quelconque statut dans le monde d’aujourd’hui alors que, pendant des décennies, elle avait exclu des nations qui pourtant représentent des segments très importants de la population mondiale.» Le 21 octobre, le Canada a annoncé la nomination de M. John Fraser comme chargé d’affaires à Beijing.

Dès janvier 1971, des ambassades étaient ouvertes dans les deux capitales. Le 13 avril, Monsieur R.E. Collins est devenu le premier ambassadeur du Canada en Chine tandis que le 23 juillet, M. Huang Hua, l’ambassadeur de la République populaire de Chine, a pris ses fonctions à Ottawa, ville qu’il devait quitter peu après pour New York lorsque la Chine est devenue membre des Nations unies.

Sur ces entrefaites, au cours de la deuxième semaine d’avril, la visite d’équipes américaine et canadienne à Beijing a marqué le début d’un véritable ballet diplomatique surnommé «diplomatie ping-pong» qui, selon un quotidien canadien, a entraîné «le rugissement feutré d’une avalanche diplomatique».

过去加拿大对中国出口的货品包括小麦、肥料及木浆等基本商品。但近年来，加拿大制成品在中国市场的重要性已有所提高。到了一九九四年年底，加拿大的完全制成品已占对华出口货品总值的百分之三十四。

中国对人口及基本设施的多种需求都跟加拿大最出色的出口相符，尤其是电信、石油及天然气、发电、环境技术、运输、建筑、矿业及石油化学制品工业、农产品及农业技术等方面。这也加强了两国的伙伴关系。

加拿大政府也承认必须为持续的经济改革提供实质的政策支持。中国从大规模的中央计划经济转换成市场经济，必须经过艰辛漫长的历程。有效的现代经济必须有专门的基本设施，其基础也必须由透明的立法及监管制度所巩固。加拿大的发展援助计划支持中国为现代经济安放「软件」，协助中国现代化及进一步与世界经济融合。

加拿大鼎力支持以国际规例为基础的贸易制度，因此非常支持中国加入世界贸易组织 (World Trade Organization)。中国的加入必须根据对中国及其贸易伙伴都有利，并能强化世界贸易组织的条款。

加拿大及中国也在区域性经济问题及亚太经济合作会议 (Asian Pacific Economic Co-operation) 的人力资源发展策略上合作。在亚太经济合作会议内，两国在推动成员国之间的经济改革及贸易自由化方面利害一致。

由于中国对解决世界环境问题能有重大的贡献，加拿大正通过经济联系及加拿大国际开发署 (Canadian International Development Agency) 的援助计划，与中国在各种环境管理问题上合作。上述援助计划让中国可以获得加拿大技术及服务，包括技术训练、管理专长及应用研究等。

在双边关系方面，加拿大及中国的环境合作大都集中在污染控制方面。加拿大环境部及中国的国家环境保护署 (National Environment Protection Agency) 于一九九三年四月签署了有关环境合作的谅解备忘录。该备忘录协议为水质污染、流域管理、有害及固体废料管理、训练及分析有毒污染物样本、臭氧层的消耗及应用蒙特利尔议定书 (Montreal Protocol) 等方面提供合作的架构。

去年七月，加拿大外交部长乌雷 (Andre Ouellet) 及中国对外贸易经济合作部长吴仪女士在北京签署了一份有关发展三项环境合作计划的意向书。每项计划都代表了加拿大拥有的一项优点。

And a 25 member trade delegation led by Minister of Industry, Trade and Commerce Jean-Luc Pépin left for China on June 25—a prototype for the Team Canada mission of 1994.

With the diplomatic chill between Canada and the PRC now broken, old China hands in Canada could reflect in 1971 that many years of striving had culminated in success. No one had been more ardent in pressing for recognition than Chester Ronning. A Chinese-born Canadian diplomat stationed in Beijing in the 1940's, he had been present at a meeting held to discuss foreign recogni-



R.E. Collins

tion called on October 1, 1949, in Nanking, by the Director of the Foreign National Bureau, forerunner of the PRC's Foreign Ministry.

Over the next 21 years, many Canadians addressed the recognition issue. In 1955, for example, Mr. Lester B. Pearson, then Secretary of State for External Affairs, said that "the time is coming—and soon—when we should have another and searching look at the problem."

But the ultimate credit belongs to one man—Pierre Elliott Trudeau, whose 1968 leadership and election campaign platforms had made explicit recognition of China as a priority, and whose government kept the promise and made the long-discussed notion a reality.

His memoirs capture the warm human feelings of his first trip to China as Prime Minister: "On October 10, 1973, I boarded a jet for Beijing, once again accompanied by Margaret, who at this time was preg-

Par ailleurs, le 25 juin, une délégation commerciale forte de 25 membres et dirigée par M. Jean-Luc Pépin, ministre de l'Industrie et du Commerce, s'est rendue en Chine—une expérience que répétera la mission de l'Équipe Canada en 1994.

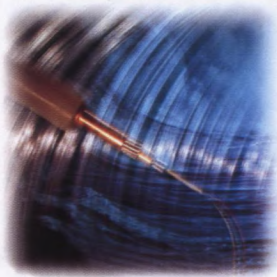
Le froid diplomatique qui régnait entre le Canada et la République populaire de Chine étant ainsi dissipé, les spécialistes canadiens de la Chine se sont réjouis, en 1971, de voir leurs efforts de tant années finalement couronnés de succès. De tous ceux-ci, le défenseur le plus ardent de la reconnaissance de la Chine a probablement été M. Chester Ronning. Canadien d'origine chinoise, ancien diplomate en poste à Beijing dans les années 40, M. Ronning a pris part à la réunion organisée à Nanking le 1er octobre 1949 par le directeur du Bureau national étranger, l'actuel ministre chinois des Affaires étrangères, pour discuter de la reconnaissance internationale de la Chine.

Au cours des 21 années qui ont suivi, de nombreux Canadiens et Canadiennes ont abordé la question de la reconnaissance de la Chine. C'est ainsi qu'en 1955, M. Lester Pearson, alors secrétaire d'État aux Affaires extérieures, a déclaré «qu'il faudra très bientôt se pencher à nouveau sur cette question pour y apporter une solution.»

Mais le mérite ultime revient à un homme, Pierre Elliott Trudeau, qui, en 1968, a fait de la reconnaissance explicite et prioritaire de la Chine un des points de son programme de candidature au leadership de son parti et de la campagne électorale qui a suivi et qui, une fois à la tête du gouvernement, a tenu sa promesse.

Dans ses Mémoires politiques, il fait état du caractère très humain qu'a pris son premier voyage en Chine en tant que Premier ministre : «Le 10 octobre 1973, je pris l'avion pour Beijing, toujours accompagné de Margaret, cette fois enceinte de notre second fils. J'eus une longue rencontre avec Mao Tsé-Tung. Puis nous passâmes deux jours à voyager en province avec le Premier ministre Chou En-lai. Celui-ci devait ensuite, pendant deux autres jours, nous confier à une victime de la Révolution Culturelle dont il avait entrepris la réhabilitation : Teng Hsiao-ping devenu depuis le grand maître d'oeuvre du gouvernement de la Chine.»

Trudeau s'était déjà rendu en Chine en tant que simple citoyen, comme étudiant en 1949 d'abord puis en 1960, et avait même relaté ses impressions dans un livre intitulé Deux Innocents en Chine rouge. Au cours d'un banquet donné durant sa visite de 1973 dans la Grande Salle du peuple de Beijing, il a dit s'être assis dans cette salle treize ans auparavant en



加拿大环电，把加拿大与世界上  
230多个国家和地区连接起来的  
跨洋电信经营者。我们的高新技术  
网络由数字海底光缆系统和卫

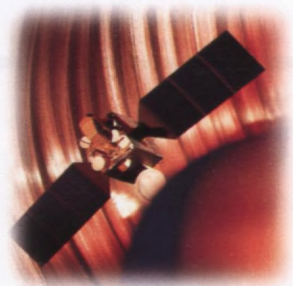
星组成，是全球最广泛、最可靠的网络之一。



## 别具一格的 跨洋电信发展能力

不过，真正把加拿大环  
电与其他大型跨洋电信

经营者区分开来的，是我们把握自身的方式。作为电信业务  
的批发经营者，我们不与向终端用户提供零售业务的当地经



## 别具一格的 **Teleglobe**

营者竞争。我们与世界各地的电信公司结成战略联盟，  
让他们使用加拿大环电的网络，并受益于我们在国际电  
信领域中所有方面的经验和专长。加拿大环电的特点是

其灵活性、创造性，满足顾客的需要，为顾客解决问题。加拿大环电一  
如既往地将其才智和发明带给每一个合作伙伴、每一个项目。



欲获全面业务介绍，请联络 Christian Sarrazin，加拿大环电亚太分  
公司的副总经理及执行总裁。届时，我们相信阁下会同意：确有一  
种别具一格的方式来发展跨洋电信能力。

**Teleglobe Canada Inc**  
19/F Lippo Tower, Lippo Centre  
89 Queensway, Hong Kong  
Tel: 852 2530-8500  
Fax: 852 2537-7417



**TELEGLOBE**  
A little ingenuity  
that goes a long way.

MONTRÉAL • FRANKFURT • HONG KONG • LONDON • MOSCOW • TOKYO • WASHINGTON

Teleglobe is a registered trade-mark of Teleglobe Inc. The symbol, as well as the corporate signature of which it is part, are trade-marks of Teleglobe Inc. (Teleglobe Canada Inc., licensed user).



# In China, we're the resident pros.

For fifty years, **AGRA** has been involved with major engineering and construction projects throughout China. From our Beijing office, we provide comprehensive and specialized services in the areas of power, process plants, transportation, soil stabilization, environmental engineering and information management systems.

**AGRA's** activities in China include:

- Management information and project management system for the 18,200-Megawatt *Three Gorges* water resource development project
- The 5400-Megawatt *Longtan* hydroelectric power project
- The Ministry of Energy's strategic energy program for South China
- China's Civil Aviation Training Project
- Liaoning Province's strategic grain storage project and modernization of China's grain distribution system
- China's first High Voltage converter station and Direct Current transmission line from Gezhouba to Shanghai
- Jinshanzhi container port for Hangzhou Bay, Shanghai
- Oils and fats chemical factories in Nantong and Sheyang counties
- South China Electric Power Joint Venture Corporation's 930-kilometre HVDC system, from Tianshengqiao to Guangzhou
- A joint venture with Bridge Machinery Works, Wuhan, to execute foundation construction projects.

Find out how your company can engineer new growth opportunities in China. Call the resident pros. Call **AGRA**.



**AGRA**<sup>®</sup>

*Engineering New Realities*

AGRA Industries Limited  
2233 Argentia Road, Suite 400  
Mississauga, Ontario  
Canada L5N 2X7  
Tel: (905) 858-8000  
Fax: (905) 858-3321  
Tel: (905) 858-8026 (Night Line)

AGRA International  
The Fortune Building, Suite 1505  
No. 5, Dong San Huan Bei Lu,  
Chao Yang District  
Beijing, China 1000004  
Tel.: (861) 508-7460/61/62/63  
Fax: (861) 508-7464/65

加拿大也非常积极地与中国在人权问题上发展建设性的对话。目前加拿大为了促使中国进一步进行立法及司法架构的改革，正发展数项计划。加拿大律师公会 (Canadian Bar Association) 及中国的全国律师联合会 (All China Lawyers Federation) 正合作推行一项计划，向中国律师介绍加拿大的司法制度。一个草拟新刑事诉讼程序的中国委员会也对加拿大的刑事程序进行研究。渥太华大学 (The University of Ottawa) 通过其人权研究及教育中心 (Human Rights Research and Education Centre) 将会跟北京大学国际法研究所在一个加拿大国际开发署资助的计划上合作。双方会分享研讨会、交换教材及对人权问题进行各方面的研究。

加拿大外交政策的关键要素在于推广国际和平及安全。为了达到这个目标，必须亚太地区最强大、最具影响力国家之一的参与。作为东南亚国家联盟 (ASEAN) 区域论坛的成员国，加拿大及中国在亚洲的区域和平及安全方面有共同的利害关系。在该组织最近于文莱举行的会议上，加拿大外交部长乌雷及中国外交部长钱其琛就核不扩散、区域安全及维持和平等问题展开了广泛的讨论。两国正不断进行有关上述及其他问题的讨论。

#### 其他方面

当然，加拿大一直都认为跟中国建立文化关系是两国双边关系重要的一环，并经常举行有关文化关系的正式谘询。

在过去十五年左右，中国对加拿大研究的兴趣增加了不少。目前中国有近二十家加拿大研究中心，及一个中国加拿大研究会。加拿大每年在发展中国的加拿大研究计划方面都用上差不多二十五万元。

目前在加拿大各大学进修的中国留学生逾四千名，主要研修工程学及纯科学。中国也有约一百名加拿大留学生。

加拿大国际开发署对中国实施的正式发展援助计划在一九八二年开始，主要集中于能源、运输、电信、农业、林业及人力资源发展方面。

进行中的主要计划包括加中企业管理训练中心 (Canada China Enterprise Management Training Centre)，对开放城市的援助，中国国际环境及发展合作委员会，瘦猪饲养，南中国能源研究计划，石油及天然气技术转移计划及全面运输管理训练。

nant with our second son. I had a long meeting with Mao Zedong, after which we spent two days travelling in the provinces with Prime Minister Zhou En-Lai. Two days later, Zhou En-Lai handed us over to a victim of the Cultural Revolution whom he had helped to become rehabilitated: his name was Deng Xiaoping, and he has gone on to become the supreme leader of the government of the People's Republic of China."

Of course, Trudeau had already visited China as a private citizen—as a student in 1949, and in 1960—and written a book of impressions and reflections entitled *Deux Innocents en Chine Rouge*. During his 1973 visit, at a banquet hosted by the Canadian government in the Great Hall of the People in Beijing, Trudeau commented "Thirteen years ago I sat in this Great Hall thinking some day we should recognize this great nation. I saw at a distance and with admiration the leaders of China—and for me it is a great pleasure to be host to some of the leaders." Premier Zhou En-Lai responded saying "Today we are very glad to entertain our old friend here again."

The words Zhou used for friend—"lao peng you"—suggests a wealth of rapport and understanding. And after a quarter of a century, that is the real legacy of the Chinese and Canadians who worked



Chester Ronning

together to make 1970 a turning point in the history of two great nations.

#### The Next 25 Years

Canada's and China's leaders are engaged on a range of bilateral and multilateral issues, and are working together

songeant qu'un jour, il faudra reconnaître cette grande nation. Et d'ajouter : «J'ai vu de loin, et avec admiration, les leaders de la Chine et, aujourd'hui, c'est une grande joie pour moi de pouvoir recevoir quelques uns de ceux-ci.» Ce à quoi le Premier ministre Chou En-lai a répondu : «Je suis très heureux aujourd'hui de recevoir à nouveau notre ami de longue date.»

Les mots "lao peng you" utilisés par Chou En-lai et traduits ici par «ami» suggèrent une relation et une compréhension très intenses. Et, un quart de siècle plus tard, c'est toujours là l'héritage des Chinois et des Canadiens qui ont oeuvré ensemble pour que 1970 devienne l'année d'un tournant important dans l'histoire de deux grandes nations.

#### Les 25 prochaines années

Les dirigeants du Canada et de la Chine collaborent à toute une série de projets bilatéraux et multilatéraux et travaillent afin d'approfondir les relations sur quatre grandes bases : partenariat économique; développement soutenable; droits de la personne, bonne gestion de l'appareil de l'État et application des principes du droit; et paix et sécurité.

Depuis que la Chine a lancé son imposant programme de réforme économique en 1978, les relations commerciales bilatérales se sont accrues dans des proportions considérables. De nos jours, la Chine constitue le deuxième marché du Canada dans la région Asie-Pacifique après le Japon et, avec un volume d'échanges qui a atteint 6,2 milliards de dollars en 1994, est son cinquième partenaire commercial dans le monde.

Dans le passé, le Canada exportait essentiellement des denrées de base vers la Chine : froment, engrais et pâte de bois pour en citer quelques unes. Plus récemment, les produits manufacturés canadiens ont gagné en importance sur les marchés chinois. À la fin de 1994, les produits manufacturés représentaient 34 % du total des exportations.

Les produits d'importation et les biens d'équipement dont la Chine a besoin sont précisément les produits qui se retrouvent en tête des exportations canadiennes : télécommunications, pétrole et gaz, équipements de production d'électricité, transports, construction, équipements pour l'industrie minière et pétrochimique, produits et technologie agricoles, ce qui renforce encore le partenariat.

Le gouvernement canadien a également reconnu le besoin de fournir un appui solide au niveau des politiques pour que la réforme économique puisse se poursuivre.

最近加拿大国际开发署为中国确立了新国家发展政策架构，作为所有未来计划的指引。从今以后，中国所有加拿大国际开发署的计划都会集中在经济合作，环境持续问题，人权及民主发展，以及良好统治方面。此外，该机构对发展中国家的女性问题及消除贫穷方面都会照旧重视。

自从外交部长乌雷在一九九四年七月推出新国家发展政策架构之后，两国已签署了有关环境持续问题、经济合作、良好统治及发展中国家的女性问题等九项立案的意向书。

## 加中协议

### 航空

一九七三年六月  
民航空中运输协议

### 索赔

一九八一年八月  
私有财产理赔协议

### 商业

一九七三年十月  
贸易协议

### 文化

一九八七年二月  
电影共同制作协议

### 发展合作

一九八三年十月  
发展合作总协定

### 经济合作

一九七九年十月  
经济合作议定书

### 环境

一九九四年七月  
环境合作

### 出口融资

一九九四年七月  
出口融资协议

### 投资保险

一九八四年一月  
关于外国投资保险的换文

### 法律

一九九四年七月  
相互法律援助条约

### 税务

一九八六年五月  
避免双重税收及防止所得税逃税的协议

### 商标

一九七三年七月  
关于相互登记商标的换文

to deepen a relationship based on four pillars: economic partnership; sustainable development; human rights, good governance and the rule of law; and peace and security.

Since China launched its immense economic reform program in 1978, bilateral trade relations have evolved considerably. Today, China is Canada's second most important market in the Asia Pacific region (after Japan) and its fifth largest trading partner in the world, with two-way trade totalling \$6.2 billion in 1994.

In the past, Canadian exports to China consisted of basic commodities such as



Pierre Elliott Trudeau with Deng Xiaoping, China 1973

wheat, fertilizers and wood pulp. But in recent years Canadian manufactured goods have gained importance in the Chinese market. By year-end 1994, fully manufactured goods represented 34% of total exports.

The fact that many of China's import and infrastructure requirements parallel Canada's top export strengths—especially in such areas as telecommunications, oil and gas, power generation, environmental technology, transportation, construction, the mining and petrochemical industries, agricultural products and technology—also strengthens the partnership.

The Canadian government also recognizes the need to provide solid policy support for continued economic reform. China's conversion from a huge centrally planned economy to a market economy will be long and difficult. An efficient, modern economy needs a specialized infrastructure, underpinned by transparent legislation and regulation. Canada's development assistance program supports China's effort to put in place the "software" of a modern economy that will help it modernize and be further integrated into the global economy.

Because of Canada's firm support of an international rules-based trading system,

*La transformation par la Chine d'une économie planifiée à l'ampleur inimaginable en une économie de marché sera longue et difficile. Une infrastructure spécialisée soutenue par une législation et une réglementation transparentes est le préalable incontournable à une économie moderne et efficace. Les programmes canadiens d'aide au développement renforcent les efforts de la Chine pour mettre en place le «système d'exploitation» qui permettra à l'économie de poursuivre sa modernisation et son intégration dans l'économie mondiale.*

*Du fait de son appui inconditionnel à un système d'échanges commerciaux fondé sur des règles admises au plan international, le Canada soutient fermement l'admission de la Chine à l'Organisation mondiale du commerce (OMC). Les conditions de cette admission devront bénéficier tant à la Chine qu'à ses partenaires commerciaux, ce dont l'OMC devrait sortir renforcée.*

*Le Canada et la Chine coopèrent également au niveau des économies régionales et des stratégies en matière de ressources humaines au sein de la Coopération économique Asie-Pacifique, organisme dans lequel les deux pays ont un intérêt commun à faire avancer les réformes économiques et la libéralisation des échanges entre les pays membres.*

*Et, du fait de la contribution importante que la Chine peut apporter à la résolution des problèmes environnementaux globaux, le Canada et la Chine collaborent à de nombreux problèmes de gestion de l'environnement. Cette collaboration se manifeste concrètement par les liens économiques et par les programmes d'assistance de l'Agence canadienne de développement international (ACDI) qui permettent à la Chine d'accéder aux technologies et aux services spécialisés du Canada parmi lesquels il faut citer la formation technique, les connaissances en matière de gestion et la recherche appliquée.*

*Au niveau bilatéral, la coopération sino-canadienne dans le domaine de l'environnement s'est concrétisée dans une très large mesure dans la lutte contre la pollution. En avril 1993, Environnement Canada et l'Agence nationale chinoise pour la protection de l'environnement ont signé un protocole d'accord qui établit un cadre d'action dans de multiples de domaines dont la pollution des eaux, la gestion des bassins hydrographiques, la gestion des déchets solides et des déchets dangereux, la formation, l'analyse d'échantillons pour y détecter la présence de polluants toxiques, la réduction de la couche d'ozone et l'application du Protocole de Montréal.*

# Committed To The Future Of China.



As a world leader in the design, manufacture and distribution of transportation equipment, aerospace and motorized consumer products, Bombardier is committed to contributing its technological expertise to the future of the People's Republic of China.

Bombardier...building growth through innovation.



**Bombardier Inc.**

Montréal, Canada

## 谅解备忘录

### 农业

一九八〇年九月

加拿大农业部长与中国农业、国营农场及土地开垦部长之间的谅解备忘录

一九八六年五月

加拿大政府与中国政府之间关于植物检疫合作的谅解备忘录

### 领事事务

一九七三年十月 / 一九八〇年八月

关于家庭团聚的谅解备忘录

一九八〇年八月

关于以换文作为领事事务共识的谅解备忘录

### 文化

一九八二年二月

关于一九八二及一九八三年加拿大政府与中国政府之间文化交流计划的谅解备忘录

一九八五年十二月

关于一九八六及一九八七年加拿大政府与中国政府之间文化交流计划的谅解备忘录

### 外交关系

一九七〇年十月

加拿大政府与中国政府之间关于加拿大与中国建立外交关系的谅解备忘录

### 经济合作

一九八〇年九月

中国国家科学技术委员会与加拿大国际发展研究中心之间的谅解备忘录

一九八六年十月

加拿大政府与中国政府之间的谅解备忘录

### 教育

一九七九年六月

加拿大政府与中国政府之间关于教育交流和合作的谅解备忘录

### 环境

一九九三年六月

加拿大环境部及中国国家气象局关于气象合作计划的谅解备忘录

一九九三年四月

关于加拿大环境部与中国国家环境保护署 (National Environmental Protection Agency) 之间环境合作的谅解备忘录

### 资讯交流

一九八五年一月

关于中国国家经济委员会的资讯中心与加拿大统计局之间讨论的谅解备忘录

it strongly supports China's entry into the World Trade Organization (WTO).

Accession should be concluded on terms which will benefit China and China's trading partners alike, and which will strengthen the WTO.

Canada and China also co-operate on regional economic issues and human resource development strategies in Asia Pacific Economic Co-operation (APEC). Within APEC, the two countries share a common interest in pushing for econom-



Deng Xiaoping

ic reform and trade liberalization among members.

And because of the important contribution China can make to resolving global environmental issues, Canada is working with China on a range of environmental management issues. This is being achieved through economic ties and through Canadian International Development Agency (CIDA) assistance programs, which are giving China access to Canadian technologies and services including technical training, management expertise and applied research.

On the bilateral front, Canada China environmental co-operation has largely taken place in the area of pollution control. Environment Canada and China's National Environment Protection Agency signed a memorandum of understanding on environmental co-operation in April 1993. The agreement provides a framework for co-operation in a number of areas including water pollution, water basin management, hazardous and solid waste management, training and analysis of samples for toxic pollutants, and ozone depletion and the application of the Montreal Protocol.

Finally, au mois de juillet dernier, M. André Ouellet, ministre des Affaires étrangères et Mme Wu Yi, ministre du Commerce extérieur et de la Coopération économique de la République populaire de Chine, ont signé à Beijing une lettre d'intention relative au démarrage de trois projets de coopération environnementale. Chacun de ces projets représente un secteur dans lequel le Canada est particulièrement fort.

Le Canada s'est montré particulièrement actif également dans l'établissement d'un dialogue constructif avec la Chine sur les questions des droits de la personne. À cet égard, d'ailleurs, le Canada met actuellement sur pied un certain nombre de projets pour pousser plus encore la République populaire de Chine sur la voie de la réforme de ses structures légales et juridiques. L'Association du Barreau canadien et son homologue chinois travaillent à un projet commun visant à initier les avocats chinois au système judiciaire canadien. Un comité chinois de rédaction d'un nouveau code de procédure criminelle a étudié la procédure criminelle canadienne. Le Centre de recherche en matière des droits de la personne et d'éducation de l'Université d'Ottawa collaborera avec l'Institut de droit international de l'Université de Beijing dans le cadre d'un programme financé par l'ACDI qui permettra à ces deux institutions d'organiser des séminaires communs, d'échanger du matériel pédagogique et d'entreprendre des recherches sur divers aspects des droits de la personne.

Un élément clé de la politique étrangère du Canada est la promotion de la paix et de la sécurité internationale. Afin d'y arriver, la participation d'un des pays les plus puissants et influents de la région Asie-Pacifique est nécessaire. Le Canada et la République populaire de Chine, en tant que membres du Forum régional de l'Association des Nations de l'Asie du Sud-Est (ANASE), partagent un intérêt commun à ce que la paix et la sécurité règnent dans la région. Au cours de la récente réunion de cet organisme à Brunei, M. André Ouellet, ministre des Affaires étrangères et sa contrepartie Qian Qichen de la Chine ont tenu des discussions à l'égard de la non-prolifération, la sécurité régionale et le maintien de la paix. Les discussions vis-à-vis ces sujets ainsi que d'autres continuent entre nos deux pays.

### Autres considérations

Depuis longtemps déjà, le Canada a considéré les relations culturelles avec la Chine comme un élément important de ses relations bilatérales avec celle-ci. Des consultations officielles sur les relations culturelles se tiennent à intervalles fréquents.



## 渔业

一九九三年九月

关于加拿大渔业及海洋部与中国国家海洋局之间海洋及渔业和科学技术方面合作的谅解备忘录

## 水力发电的发展

一九八四年十一月

加拿大与中国之间关于水力发电发展方面合作的谅解备忘录

## 人事管理及公共行政

一九九一年九月

关于中国人事部与加拿大公共服务委员会在人事管理及公共行政方面合作的谅解备忘录

## 科技合作

一九八三年十月

关于加拿大国家研究委员会与中国科学院之间科学合作的谅解备忘录

## 运动交流

一九八五年三月

关于一九八五年加拿大与中国之间运动交流的谅解备忘录及议定书

## 电信

一九八八年三月

关于推广及发展两国之间电信合作的谅解备忘录

## 纺织

一九七八年四月 / 一九七九年五月 /

一九八二年一月

关于加拿大与中国之间特定纺织及衣物制品贸易的谅解备忘录

一九八七年一月

关于从中国出口特定纺织及衣物制品至加拿大的谅解备忘录

## 贸易

一九九一年六月

建立联合经济贸易委员会的谅解备忘录

## 入境签证

一九七三年十月

关于换文作为入境签证安排的谅解备忘录

And last July in Beijing, Foreign Affairs Minister André Ouellet and China's Minister for Foreign Trade and Economic Co-operation, Madame Wu Yi, signed a letter of intent regarding the development of three environmental co-operation projects. Each project represents an area of Canadian strength.

Canada has been also been active in developing a constructive dialogue with China on human rights issues. And a number of projects are currently being developed by Canada to further engage the Chinese in the area of reform of legal and judicial structures. The Canadian Bar Association and the All China Lawyers Federation are co-operating on a project that will introduce Chinese lawyers to the Canadian legal system. A Chinese committee drafting a new criminal procedure has studied the Canadian criminal procedure. The University of Ottawa, through its Human Rights Research and

*Depuis une quinzaine d'années, l'intérêt porté par la Chine pour ce qui touche aux études canadiennes s'est fortement accru. Il existe actuellement près de 20 centres d'études canadiennes en Chine en plus d'une Association chinoise d'études canadiennes. Le Canada dépense quelque 250 000 \$ chaque année pour élaborer des programmes d'études canadiennes en Chine.*

*Plus de 4000 étudiants et étudiantes chinois étudient actuellement dans des universités canadiennes principalement dans les facultés d'ingénierie et de sciences pures. Une centaine d'étudiants canadiens fréquentent les universités chinoises.*

*Lancé en 1982, le programme d'assistance officiel de l'ACDI à la Chine est centré essentiellement sur l'énergie, les transports, les télécommunications, l'agriculture, la foresterie et le développement des ressources humaines.*



André Ouellet and Madame Wu Yi, Beijing 1994

Education Centre, will be working with the Beijing University International Law Institute on a CIDA-funded program through which they will share workshops, exchange educational materials and conduct research on different aspects of human rights.

A key element of Canada's foreign policy is the promotion of international peace and security. To achieve this goal, one of the most influential and powerful countries in the Asia Pacific region must be engaged. Canada and China, as members of the ASEAN Regional Forum, share an interest in regional peace and security in Asia. At the recent meeting of the group in Brunei, Foreign Minister Ouellet and his Chinese counterpart Qian Qichen held wide ranging discussions on such topics as non-proliferation, regional security and peacekeeping. Discussions on these and other topics are ongoing between our two countries.

*Certains projets importants sont de nature plus permanente. On pourrait citer à cet égard le Centre sino-canadien de formation à la gestion des entreprises, l'assistance aux villes ouvertes, le Conseil chinois pour la coopération internationale en matières d'environnement et de développement, le projet de production de porc maigre, les études du projet électrique du Sud de la Chine, les transferts de technologie dans les secteurs du pétrole et du gaz et le programme de formation à la gestion dans le domaine des transports.*

*L'ACDI a mis en place récemment un nouveau cadre de politique de développement pour la Chine qui servira de guide pour ses programmes futurs. Dorénavant, tous les programmes de l'ACDI en Chine mettront l'accent sur la coopération économique, la viabilité environnementale, les droits de la personne et le développement démocratique, de même que sur la bonne gestion de l'appareil de*

铜就是未来

# STEEL IS THE FUTURE

地纬国际建筑系统有限公司

A Canadian based company has outstanding capabilities in the development of advanced North American technology to meet the growing demand for functional, cost efficient and durable pre-engineered metal buildings in the PRC. Our systems can be designed to suit the client's requirements like manufacturing plants; warehousing; shopping plazas; aircraft hangars; recreation centres; etc. Our buildings have proven themselves to be aesthetically pleasing while providing superior quality and on time completion. Davey International stands behind its products and their performance. We have successfully completed over 100,000 sq. metres (one million sq. ft.) of pre-engineered metal buildings in China.

Vice Premier Ji of Jiangsu Province, Deputy Minister of Economic Development & Trade Mr. Barnes of Ont., Mr. Wang, C.E.O. of Jiangsu Province Building Materials Bureau and Ms. Georgiana Yao, President of Davey International were guests of honour at the opening ceremony of a 5000 sq. metre pre-engineered metal building located in Nanjing.

江苏省副省长季允石，加拿大安省外贸部长巴恩斯，江苏省建材局长王占成与地纬公司总裁姚秀琼为座落于南京地区的五千平方米厂房剪彩。此栋新颖美观之轻钢结构建筑是由加拿大地纬公司提供设计建造。

加拿大地纬国际建筑系统有限公司具有卓越的能力，应用先进的北美建造技术、精密的电脑设计及物流设计，在中国致力推广的轻钢结构体系，适用于大小工商厂房，仓库、购物商场、飞机维修库及室内运动场等。外形新颖坚固，空间开阔，施工期短。在两年多的时间里，我们已在中国境内建造超过十万平方米(一百万平方尺)之建筑，深得用户赞赏和信赖。此外，我们亦推广加拿大造型别致之轻钢民用房屋建筑体系，较传统的砖混建筑更为快捷，对给排水，采暖系统等都有周详的考虑。建造出来的房屋既经济又舒适，同时，对能源和环境的损耗亦减至最低。



Located in the suburb of Beijing, these 40,000 sq. metre state-of-the-art pre-engineered metal buildings represent advanced Canadian design and Beijing's top notch design institute efforts.

座落于北京附近，总建筑面积约四万平方米之先进宏伟轻钢结构建筑，是由地纬公司与北京著名设计院联合设计，并从加拿大进口配套材料建造的电缆生产厂房。

This attractive and functional 6,300 sq. metre showroom/warehouse pre-engineered metal building in Pudong, Shanghai is the very first Canadian building exported to China. Davey International hence has become the leader of Canadian pre-engineered metal buildings in the Chinese market.

位于上海浦东开发区六千三百平方米建筑面积之新型美观仓库及展示厅，是第一栋从加拿大出口至中国的轻钢结构建筑物，并奠定了地纬公司在中国轻钢建筑市场的领先地位。



为您建造未来

# AND THE FUTURE IS NOW



Environmental and economic concerns have prompted the North American building industry to research alternatives including materials and methods. This, in addition to its construction benefits and excellent recycling capabilities, is making steel framing a growing choice for residential construction. This follows the long time use of steel framing in commercial construction where steel has proven quality and performance.

环境和经济的考虑因素，促使北美建筑行业不断研究更好的方法和材料。这原因，加上钢固有的优越素质，兼且是可以循环再用的上好材料，所以现时选用钢架建造住宅楼宇的要求不断增长。而商业楼宇，经过多年采用钢架建筑，则早已证实了钢的优质和表现。

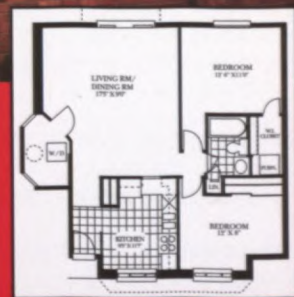
For more than 150 years, steel has been used in the North American construction market. Today it remains one of the strongest, most durable and economically manufactured materials.

Steel's inherent strength and non-combustible qualities enable a steel framed house to resist such devastating events as fires, earthquakes, and hurricanes. Homes can be designed to meet the highest seismic and wind load specifications in any part of the Chinese countries.

北美建筑市场采用钢材，已经超过一百五十年。直至今日，钢材仍然是最坚固、最耐久、最经济的材料。



钢本质坚固，不会燃烧，采用钢架建成的房屋，不单能抵御可怕的火灾、地震、和飓风，又能依照中国各地域地震最强级数和最猛烈风的规格指定而设计。



Davey International is proud to help China build their future using the modern steel framing system technology.

也纬国际建筑系统有限公司，骄傲地，用现代先进的钢架建筑系统技术，为中国建造未来。

## Davey International Inc.

Canada Office

603 Taplestown Road  
Stoney Creek, Ontario  
L8J 3K8 Canada  
Tel. (905) 662-6359  
Fax (905) 662-3770

China Offices:

Beijing: Room 4-3-3  
No. 24, Jian Guo Men Wai Da Jie  
Beijing, China 100022  
Tel. 86-10-515-9543  
Fax 86-10-515-9542

北京:  
北京建国门外大街24号4 门303  
100022  
电话: 86-10-515-9543  
传真: 86-10-515-9542

Shanghai: Room 24B, South Building  
Shanghai Industrial Investment Ctr.  
No. 38, Cao Xi Bei Road  
Xu Jia Hui  
Shanghai, China 200030  
Tel. 86-21-407-2858  
Fax 86-21-407-4437

上海:  
上海徐家汇漕溪北路38号  
上海实业中心大厦南楼24层B室  
200030  
电话: 86-21-407-2858  
传真: 86-21-407-4437

Hong Kong Office

9 F., Park Avenue Tower  
5 Moreton Terrace  
Causeway Bay, Hong Kong  
Tel. (852) 2890-3136  
Fax (852) 2882-7378

香港 办事处:  
香港铜锣湾  
摩顿台5号 百家中心9楼  
电话: (852) 2890-3136  
传真: (852) 2882-7378

## Other Aspects

Of course, Canada has long considered cultural relations with China an important facet of bilateral relations. Official consultations on cultural relations take place regularly.

And for the past 15 years or so, Chinese interest in Canadian studies has increased considerably. At present, there are nearly 20 Canadian studies centres in China, plus a Chinese Canadian Studies Association. Canada spends nearly \$250,000 a year in developing Canadian studies programs in China.

More than 4,000 Chinese students are now studying at Canadian universities, mainly in engineering and pure sciences. About 100 Canadian students are studying in China.

Launched in 1982, the Canadian International Development Agency's (CIDA's) official development assistance program with China is focused in the energy, transportation, telecommunications, agriculture, forestry and human resource development sectors.

Major ongoing projects include the Canada China Enterprise Management Training Centre, assistance to open cities, the China Council for International Co-operation on Environment and Development, lean swine production, the South China power studies project, the Oil and Gas Technology Transfer Program, and comprehensive transport management training.

CIDA has recently put in place a new country development policy framework for China which will serve as a guide for all future programming. From now on, all CIDA programs in China will focus on economic co-operation, environmental sustainability, human rights and democratic development, and good governance. In addition, CIDA's concerns about women in development and reduction of poverty will continue to be emphasized.

Since the new country development policy framework was launched in July 1994, by Foreign Affairs Minister André Ouellet, letters of intent have been signed for nine new initiatives in the areas of environmental sustainability, economic co-operation, good governance and women in development.

*l'État. En outre, l'ACDI continuera d'insister sur l'intégration des femmes au processus de développement et sur la réduction de la pauvreté.*

*Depuis l'instauration par M. André Ouellet, ministre des Affaires étrangères, de ce cadre politique en juillet 1994, des lettres d'intention portant sur neuf initiatives dans les domaines de la viabilité environnementale, de la coopération économique, de la gestion publique et de la participation des femmes dans le développement ont été signées.*

# Agreements and Memoranda of Understanding (MOU)

## AGREEMENTS

### **Air**

*June 1973*

Civil Air Transport Agreement

### **Claims**

*August 1981*

Agreement concerning the Settlement of Private Property Claims

### **Commerce**

*October 1973*

Trade Agreement

### **Culture**

*February 1987*

Agreement on Co-production of Films

### **Development Co-operation**

*October 1983*

General Agreement on Development Co-operation

### **Economic Co-operation**

*October 1979*

Protocol on Economic Co-operation

### **Environment**

*July 1994*

Environmental Co-operation

### **Export Financing**

*July 1994*

Export Financing Agreement

### **Investment Insurance**

*January 1984*

Exchange of Notes relating to Foreign Investment Insurance

### **Legal**

*July 1994*

Mutual Legal Assistance Treaty

### **Taxation**

*May 1986*

Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income

### **Trademarks**

*July 1973*

Exchange of Notes concerning Reciprocal Registration of Trade Marks

## **MEMORANDA OF UNDERSTANDING (MOU)**

### **Agriculture**

*September 1980*

MOU between the Minister of Agriculture Canada and the ministers of Agriculture and State Farms and Land Reclamation of China

*May 1986*

MOU on plant quarantine co-operation between the governments of Canada and China

### **Consular Matters**

*October 1973 / August 1980*

MOU regarding reunification of families

*August 1980*

MOU regarding exchange of notes constituting an understanding on consular matters

### **Culture**

*February 1982*

MOU regarding program for cultural exchange in 1982 and 1983 between the governments of Canada and China

*December 1985*

MOU regarding program for cultural exchange in 1986 and 1987 between the governments of Canada and China Diplomatic Relations

*October 1970*

MOU between the governments of Canada and China concerning the establishment of diplomatic relations between Canada and China Economic Co-operation

*September 1980*

MOU between the State Scientific and Technological Commission of China and the International Development Research Centre of Canada

*October 1986*

MOU between the governments of Canada and China

### **Education**

*June 1979*

MOU between the governments of Canada and China on educational exchanges and co-operation

### **Environment**

*April 1993*

MOU on environmental co-operation between Environment Canada and the National Environmental Protection Agency of China

*June 1993*

MOU between Environment Canada and the State Meteorological Administration of China on co-operative meteorological programs

### **Exchange of Information**

*January 1985*

MOU on Discussion between the Information Centre of the State Economic Commission of China and Statistics Canada

### **Fisheries**

*September 1993*

MOU on co-operation in the field of marine and fisheries and science and technology between Fisheries and Oceans Canada and the State Oceanic Administration of China

### **Hydroelectric Development**

*November 1984*

MOU between Canada and China on co-operation in hydroelectric power development

### **Personnel Management and Public Administration**

*September 1991*

MOU on co-operation between the Ministry of Personnel of China and the Public Service Commission of Canada in the field of personnel management and public administration

### **Scientific Co-operation**

*October 1983*

MOU on scientific co-operation between the National Research Council of Canada and the Chinese Academy of Sciences

### **Sports Exchanges**

*March 1985*

MOU and protocol between Canada and China on sports exchanges for 1985

### **Telecommunications**

*March 1988*

MOU regarding the promotion and development of co-operation in telecommunications between the two countries

### **Textiles**

*April 1978 / May 1979 / January 1982*

MOUs relating to the trade in certain textile and clothing products between Canada and China

*January 1987*

MOU relating to the export from China of certain textiles and textile products for import into Canada

### **Trade**

*June 1991*

MOU establishing a joint economic and trade council

### **Visas**

*October 1973*

MOU regarding exchange of notes constituting a visa arrangement

# Accords ou protocoles d'entente (PE)

## ACCORDS

### **Air**

*Juin 1973*

Accord relatif aux transports aériens civils

### **Réclamations**

*Août 1981*

Accord concernant le règlement de réclamations au titre de biens privés

### **Commerce**

*Octobre 1973*

Accord de commerce

### **Culture**

*Février 1987*

Accord relatif à la coproduction cinématographique

### **Coopération économique**

*Octobre 1979*

Protocole de coopération économique

### **Coopération au développement**

*Octobre 1983*

Accord général de coopération au développement

### **Garantie des investissements**

*Janvier 1984*

Échange de notes relatif à l'assurance-investissement à l'étranger

### **Impôts**

*Mai 1986*

Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu

### **Marques de commerce**

*Juillet 1973*

Échange de notes concernant le dépôt réciproque des marques de commerce

### **Entraide judiciaire**

*Juillet 1994*

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale

### **Environnement**

*Juillet 1994*

Coopération en matière d'environnement

### **Financement des exportations**

*Juillet 1994*

Accord sur le financement des exportations

## PROTOCOLES D'ENTENTE (PE)

### **Commerce**

*Juin 1991*

PE établissant un Conseil économique et commercial mixte

### **Agriculture**

*Septembre 1980*

PE entre le ministre de l'Agriculture du Canada et les ministres de l'Agriculture et des Fermes d'État et du Défrichement de la Chine

*Mai 1986*

PE sur la coopération en matière de quarantaine des plantes entre les gouvernements du Canada et de la Chine

### **Affaires consulaires**

*Octobre 1973*

PE concernant la réunion des familles

*Août 1980*

PE concernant la réunion des familles

*Août 1980*

PE relatif à l'Échange de Notes constituant une entente sur les affaires consulaires

### **Culture**

*Décembre 1982*

PE concernant le Programme d'échanges culturels pour 1982 et 1983 entre les gouvernements du Canada et de la Chine

*Décembre 1985*

PE concernant le Programme d'échanges culturels pour 1986 et 1987 entre les gouvernements du Canada et de la Chine

### **Relations diplomatiques**

*Octobre 1970*

PE entre les gouvernements du Canada et de la Chine concernant l'établissement de relations diplomatiques entre les deux pays

### **Coopération économique**

*Septembre 1980*

PE entre la Commission d'État scientifique et technologique de la Chine et le Centre de recherches pour le développement international du Canada

*Octobre 1986*

PE entre les gouvernements du Canada et de la Chine

### **Éducation**

*Juin 1979*

PE entre les gouvernements du Canada et de la Chine concernant les échanges et la coopération en matière d'éducation



**WHEN IT COMES TO ASIA,  
WE'RE ALL OVER THE MAP.**

*Canadian flies to Asia more than any other carrier from Canada. That works out to be over 40 times a week to seven destinations: Hong Kong, Taipei, Shanghai, Beijing, Tokyo, Bangkok and Nagoya. So when you need to get to Asia, just remember, we've got it covered.*

**Canadian**  
Canadian Airlines International

Canadian is a registered trademark of Canadian Airlines International Ltd.



## **Environnement**

*Avril 1993*

PE sur la coopération environnementale entre Environnement Canada et l'Agence nationale de protection de l'environnement de la Chine

*Juin 1993*

PE entre Environnement Canada et l'Administration météorologique d'État de la Chine sur les programmes de coopération en matière de météorologie

## **Échange d'information**

*Janvier 1985*

PE sur les entretiens entre le Centre d'information de la Commission économique d'État de la Chine et Statistiques Canada

## **Pêches**

*Septembre 1993*

PE sur la coopération dans le domaine des sciences et des technologies marines et halieutiques entre le ministère des Pêches et des Océans du Canada et l'Administration d'État des océans de la Chine

## **Développement hydroélectrique**

*Novembre 1984*

PE entre le Canada et la Chine sur la coopération en matière de développement de l'énergie hydroélectrique

## **Gestion du personnel et administration publique**

*Septembre 1991*

PE sur la coopération entre le ministère du Personnel de la Chine et la Commission de la fonction publique

du Canada dans le domaine de la gestion du personnel et de l'administration publique

## **Coopération scientifique**

*Octobre 1983*

PE sur la coopération scientifique entre le Conseil national de recherches du Canada et l'Académie des sciences de la Chine

## **Échanges dans le domaine du sport**

*Mars 1985*

PE et protocole entre le Canada et la Chine sur les échanges dans le domaine du sport pour 1985

## **Télécommunications**

*Mars 1988*

PE concernant la promotion et le développement de la coopération dans le domaine des télécommunications entre les deux pays

## **Textiles**

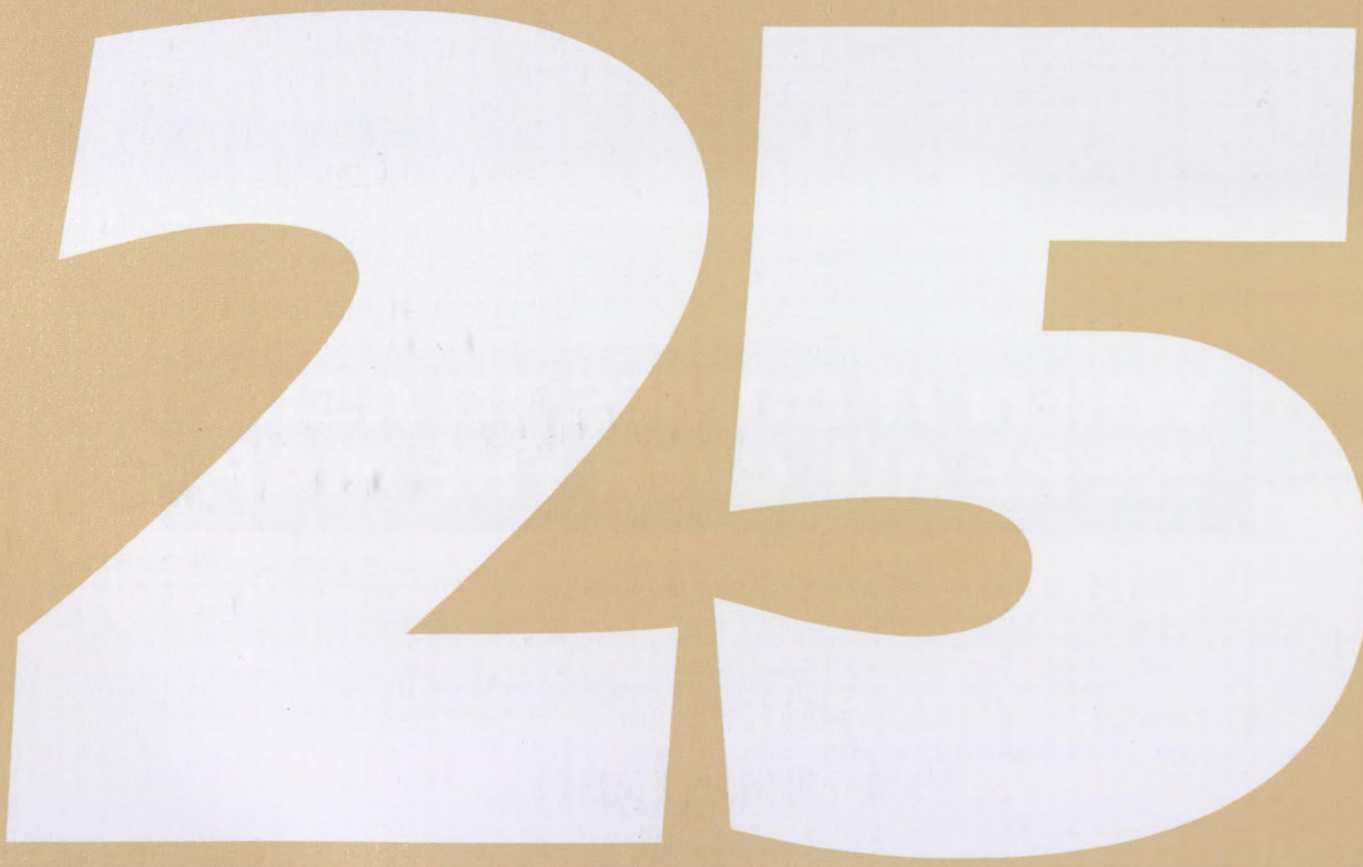
*Avril 1978 / Mai 1979 / Janvier 1982 / Janvier 1987*

PE concernant le commerce de certains produits textiles et vêtements entre le Canada et la Chine

## **Visas**

*Octobre 1973*

PE relatif à l'Échange de Notes constituant une entente sur les formalités de visas







**ASIA POWER GROUP**

**Bringing 150 years of world-class experience to China**



**Asia Power Group**, based in Hong Kong, is owned by three powerful Canadian companies – the two largest electric utilities in North America (Ontario Hydro and Hydro-Quebec) and the diversified financial holding company, Power Corporation of Canada. Asia Power Group is dedicated to helping Asian countries develop, finance, build and operate hydro-electric and thermal power generating plants, power transmission systems and electrical distribution networks.

“No other independent power producer currently operating in Asia can boast the depth of knowledge, experience and skill which Asia Power Group can tap and which is now available to governments and private investors anxious to help alleviate the power shortages that restrict economic growth.”

Gerald I. Murdock  
President & CEO

以香港为基地之加拿大亚洲电能集团，乃是由三间实力雄厚的加拿大公司所合资联营。该三间公司分别为北美洲最大之两间电力公司安大略省电力有限公司及魁北克省电力有限公司，和多元化金融业务控股公司加拿大能源集团。加拿大亚洲电能集团之宗旨是致力协助亚洲国家发展、融资、兴建及营运水力发电厂、火力发电厂、输电系统及电力分佈网络。

**A corporation owned by Hydro-Quebec, Ontario Hydro and Power Corporation of Canada.**

**For further information please contact:**

Asia Power Group (HK) Limited, 3201 Shui On Centre, 6-8 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong  
Tel: (852) 2879-8900 Fax: (852) 2877-9222

# 在稳固的关系上进行贸易



## TRADING ON A SOLID RELATIONSHIP

## DES RELATIONS COMMERCIALES BIEN FONDÉES

Last November, the visit of **Team Canada** to China made headlines in both countries. This was the largest single trade mission ever to leave Canada in search of opportunities, and it turned out to be the most successful. At ceremonies in Beijing and Shanghai, over \$8 billion in contracts, letters of intent and memoranda of understanding were signed.

The visit marked the culmination of months of detailed preparation, and years of work developing the initial commercial ties and personal links needed to get Canada-China trade relations off the ground.

Already, according to Statistics Canada, bilateral trade between Canada and China reached a record \$6.2 billion in 1994—a 30 per cent growth over the previous year. Canada exported about \$2.3 billion worth of goods, while importing approximately \$3.9 billion from China.

Bolstering future prospects were the successes associated with the **Team Canada** mission. Under the banner of the **Canada China Business Council**, a panorama of Canadian firms, large and small and from every region of the country, signed agreements ranging across virtually the whole spectrum of economic activity.

In the energy field, **Atomic Energy of Canada Ltd.** (AECL) signed a memorandum of understanding with the **China National Nuclear Corporation** (CNNC) to enter commercial negotiations on the construction of two 700-megawatt CANDU-6 power plants. **Dessau International Ltd.**, leading a consortium that includes **BC Hydro International** and **Hydro-Québec International**, signed a

*En novembre dernier, la visite d'**Équipe Canada** en Chine a fait les manchettes dans les deux pays. Cette mission économique, la plus importante que le Canada ait mise sur pied pour rechercher des occasions d'affaires, s'est également avérée la plus profitable. Au cours de cérémonies qui se sont déroulées à Beijing et à Shanghai, des contrats, des lettres d'entente et des protocoles d'accord pour un montant total dépassant les 8 milliards de dollars ont été signés.*

*Cette visite a été l'aboutissement de nombreux mois de préparation et des années de travail qui ont permis de mettre en place les liens commerciaux et personnels nécessaires pour faire décoller les relations commerciales entre le Canada et la Chine.*

*Selon Statistiques Canada, les échanges bilatéraux entre les deux pays ont atteint un record de 6,2 milliards de dollars en 1994, une augmentation de 30 pour cent par rapport à l'année précédente. Le Canada exporta environ 2,3 milliards de dollars de biens, lorsque que l'importation provenant de la Chine se chiffrait approximativement à 3,9 milliards de dollars.*

*Les succès obtenus dans le sillage d'**Équipe Canada** permettront de développer encore les possibilités futures. Une gamme de sociétés canadiennes de toutes tailles et originaires de tous les coins du pays, sous la bannière du **Conseil Commercial Canada Chine**, ont signé des accords touchant à presque tous les secteurs économiques.*

*Dans le secteur de l'énergie, l'**Énergie atomique du Canada Ltée** a signé avec la Société nucléaire nationale de la Chine un*



去年十一月，加拿大代表团访华之行在两国成了头条新闻。这是出外找寻商业机会的加拿大贸易代表团中规模最大也最成功的。在北京和上海举行的仪式上，两国签订了价值八十亿元的合作意向书及谅解备忘录。

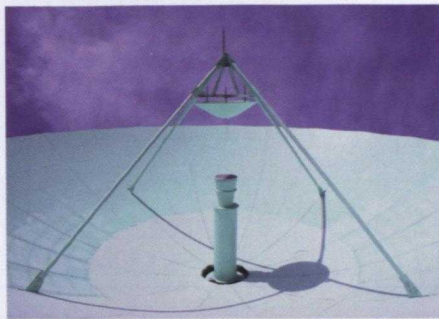
这次访华标志了为期数月的仔细筹备工夫和多年来为了发展初步的商业联系和私人关系所作的一番努力。这番努力令两国的贸易关系得以起步发展。

加拿大统计部资料显示，加拿大与中国之间的双边贸易总额在一九九四年达到六十二亿元，打破了以往的纪录，比上一年增加了百分之三十。加拿大对华出口总值约二十三亿元货品，而从中国进口的货品总值也达三十九亿元左右。

访华代表团带来的种种成果令前途更趋明朗。在加中贸易理事会 (Canada China Business Council) 的名义下，来自加拿大各地不同行业的大小企业签订了与各式各样经济活动有关的协定。

能源方面，加拿大原子能有限公司 (Atomic Energy of Canada Limited) 与中国国家核能公司 (China National Nuclear Corporation) 签署了一份就兴建两座700兆瓦的CANDU-6发电厂事宜展开商务谈判的谅解备忘录。Dessau 国际有限公司 (Dessau International Ltd.) 率领一个包括卑诗水电国际 (B.C. Hydro International) 及魁省水电国际 (Hydro) 的财团，与四川电力局签署了协定书，对在四川省建设 3500 兆瓦的水力发电厂及灌溉堤坝进行研究。

矿业方面，Barrick Power Gold Corporation 跟中国国家金矿公司 (China National Gold Corporation) 签订了意向书。温哥华的中国金矿公司 (China Gold Corporation) 也会在金矿开采方面投资六百万。电信业也进行了不少交易。在同业中占领导地位的北方电讯 (Nortel) 与广东省邮电局签订了价值二亿六千万的器材订单。除此之外，其他企业也订立了不少交易。位于 Kanata 的敏迪公司 (Mitel Corporation) 合资成立了天芝敏迪通讯有限公司 (Tianchi-Mitel Telecommunications Corporation)。蒙特利尔的 SR 电讯公司为其农村电话系统签订了价值二千一百五十万元的订单。同样位于蒙特利尔的 Harris Farinon Canada Inc. 也签订了一千四百万元的数字式微波无线器材售货订单。Tradeglobe 集团位于温哥华的成员公司 ChinaLink 跟 JiTrong 通讯公司 (JiTrong Communications Co.) 也进行合资



letter of agreement with the **Sichuan Electric Power Administration** to study construction of a 3,500 megawatt hydroelectric and irrigation dam in the Province of Sichuan.

In mining, **Barrick Power Gold Corporation** signed a letter of intent with the **China National Gold Corporation (CNGC)**. A \$6 million dollar investment in gold exploration will also be made by **China Gold Corporation** of Vancouver. The telecommunications sector saw a flurry of deal-making. Industry leader **Nortel** signed a \$260 million equipment order by the **Guangdong Province Posts and Telecommunications Administrative Bureau (GPTB)**. But many other firms also signed deals. Kanata-based **Mitel Corporation** entered into a joint venture to form the **Tianchi-Mitel Telecommunications Corporation (TMTC)**. **SR Telecom Inc.** of Montreal signed \$21.5 million of orders for its rural telephone systems. **Harris Farinon Canada Inc.**, also of Montreal, signed letters of intent for \$14 million of digital microwave radio equipment purchases. And Vancouver-based **ChinaLink**, a member of the **Tradeglobe** group, entered into a joint venture with **JiTrong Communications Co.** to provide information and communications systems.

Engineering and construction was another sector that saw much business done. **Bennett & Wright International** of Toronto was awarded a contract by **Sanioon Enterprises** for a mixed-use real estate project. **Bethune International Group** of Toronto entered a joint venture to build a new telecommunications tower in Chengdu, Sichuan Province. **AGRA Industries Ltd.** of Mississauga formed a joint venture with **Bridge Machinery**

protocole d'entente relatif à l'initiation de négociations commerciales dans la construction de deux centrales CANDU-6 de 700 mégawatts. La société **Dessau International Ltée a**, à la tête d'un consortium dont font partie **BC Hydro International** et **Hydro-Québec International**, signé avec l'Administration de l'énergie électrique du Szu-chuan une lettre d'accord relative à l'étude de la construction, dans la province du Szu-Chuan, d'un barrage destiné à l'irrigation et à la production de 3500 mégawatt d'électricité.

Dans le secteur minier, la **Barrick Power Gold Corporation** a signé une lettre d'intention avec la **Société nationale de l'or de la Chine**. Par ailleurs, la **China Gold Corporation** de Vancouver effectuera des travaux d'exploration pour un montant de 6 millions de dollars. De nombreuses ententes ont été signées dans le secteur des télécommunications. **Nortel**, un des géants de ce secteur, s'est vu attribuer par le Bureau administratif des postes et télécommunications de la province du Kuang-tung une commande d'équipements d'une valeur de 260 millions de dollars. De nombreuses autres sociétés ont également signé des ententes. Ainsi la **Mitel Corporation** de Kanata a conclu un accord de coentreprise sous la raison sociale de **Tianchi-Mitel Telecommunications Corporation**. **SR Télécom inc.** de Montréal a obtenu une commande de systèmes de téléphone ruraux s'élevant à 21,5 millions de dollars. **Harris Farinon Canada inc.**, également de Montréal, a signé des lettres d'intention portant sur des achats d'équipements hertziens numériques valant 14 millions de dollars. La société vancouveroise **ChinaLink**, membre du groupe **Tradeglobe**, a formé une coentreprise avec **JiTrong Communications** pour la fourniture de systèmes de communications et de traitement de données.

De nombreux contrats ont été conclus également dans les secteurs de l'ingénierie et de la construction. **Les Entreprises Sanioon** ont attribué à **Bennet & Wright International** de Toronto un marché de construction immobilière à usages multiples. Le groupe **Bethune International** de Toronto a conclu un accord de coentreprise pour la construction d'une



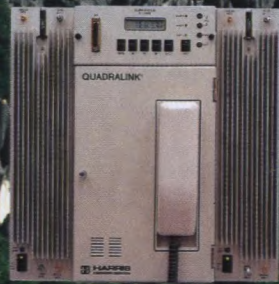


Shenzhen Harris Telecom Co. Ltd.  
Taikhe Industrial Building 2/F  
Taikhe Road, Meilin Industrial District  
Futian Area, Shenzhen, China 518049  
Phone: 86 (755) 331-0767  
FAX: 86 (755) 331-0782

Beijing Office:  
Shenzhen Harris Telecom Co. Ltd.  
Beijing Hotel, Room 5062  
33 East Chang An Street  
Beijing, China  
Phone: 86 (10) 513-7766 Ext. 5062  
FAX: 86 (10) 512-4297



GlobeStar®  
Digital Radio



QUADRALINK® Digital Radio

Harris Farinon is part of Harris Corporation with worldwide sales of more than \$3.3 billion. Over 1500 microwave radios produced in North America and Shenzhen provide telecommunication services to a wide variety of users in over 25 provinces and regions in China.

哈里斯公司在世界范围的年销售额超过三十三亿美元。哈里斯发里农是哈里斯公司的一部分。在北美和中国深圳生产的一千五百多套微波信道机已为中国逾二十五个省自治区的各类用户提供了通信服务。

Harris Farinon fait partie de Harris Corporation dont les ventes mondiales dépassent les 3,3 milliards de dollars. Plus de 1500 radios micro-ondes fabriquées en Amérique du Nord et à Shenzhen procurent des services de télécommunication à une grande variété d'usagers dans plus de 25 provinces et régions de Chine.

The Stone Forest, Yunnan Province, China



## 卑诗国际电力集团

## THE B.C. INTERNATIONAL POWER GROUP

为未来创造动力

*Creating Power For the Future*

西岸能源公司在天然气方面具备专业知识，是加拿大能源领域的先锋。亚西布朗波佛利有限公司拥有丰富的世界工程资源。加拿大卑诗省贸易发展局在国际贸易方面实力雄厚。卑诗国际电力集团即由上述机构组成。本集团是合资财团，在中国及亚太区各国的电力发展上积极寻求生意及投资机会。

The natural gas expertise of Westcoast Energy Inc., Canada's energy leader. The global engineering resources of Asea Brown Boveri Inc. The international trade strength of the British Columbia Trade Development Corporation. Combined, we are the **B.C. International Power Group Inc.**, a joint venture consortium now actively seeking business and investment opportunities in China and other Asia Pacific nations.



团结就是力量。通力合作，互相信赖乃成功之本。

*Strength In Partnership, Success Through Co-operation and Trust*

如希望索取详尽资料，请与卑诗国际电力集团行政总裁马克·艾利生(Marc Eliesen)联络。地址：Suite 600, Park Place, 666 Burrard Street, Vancouver, British Columbia, Canada V6C 3M8. 电话 (Tel) 604-488-8152 传真 (Fax) 604-488-8151

For a complete information package please call: **Marc Eliesen**, President and CEO, B.C. International Power Group Inc. Suite 600, Park Place, 666 Burrard Street, Vancouver, British Columbia, Canada V6C 3M8 Tel: 604-488-8152 Fax: 604-488-8151

经营,提供资讯及通讯系统。工程及建筑方面也有不少交易成交。多伦多的Bennett & Wright International 在多功能房地产计划上投得 Sanloon 企业的合约。多伦多的Bethune 国际集团 ( Bethune International Group ) 也在四川成都合资兴建新电信大楼。密西沙加(Mississauga)的AGRA工业有限公司(AGRA Industries Ltd.)跟武汉的桥梁机械厂 ( Bridge Machinery Works ) 合资。多伦多的NASIA集团 ( NASIA Group) 签署了意向书,承建京淮 ( Jing-Huai) 高速公路计划。Reichmann 亚洲有限公司(Reichmann Asia Company Ltd.)也跟北京的STRONG 高科技发展公司成立合资企业。

两国签订的交易多不胜数,其中更包括一些不寻常及别开生面的计划。例如多伦多的太平洋娱乐集团 ( Pacific Entertainment Group Inc. ) 将于四川重庆兴建两座室内冰上运动设施。多伦多的Vickers & Benson 公司会跟中国中央电视台 (CCTV) 共同制作二十六个英语作为外语的电视节目。Maple Oil & Gas Inc.将与广东省的Ninhai联合石油发展 ( Ninhai United Petroleum Development ) 合营石油站。安大略 Stoney Creek Davey 国际 (Davey International) 则以其预制的金属建筑物确保领导地位。



显然在加拿大代表团访华之后,贸易总额如加拿大总理克雷蒂安在北京签署仪式中所言,正准备向公元二千年双向贸易总额二百亿元的目标进发。

但加中贸易的成功并非一朝一夕的事。两国之间的贸易有深厚的历史渊源。早在十七世纪初,在中华人民共和国和加拿大这两个国家诞生之前,新法国的拓荒者已经向中国出口人参。但直到现代加中贸易关系自一九六〇年代开始为止,两国之间的贸易一直都非常零散,只是以毛皮及木材交换纺织品而已。

**Works in Wuhan. NASIA Group** of Toronto signed a letter of intent to undertake construction of the Jing-Huai Expressway project. And **Reichmann Asia Company Ltd.** established a joint venture with **Beijing STRONG Hi-Tech Development Corp.**

The list of deals signed is long, and encompasses some unusual and innovative undertaking. For example, **Pacific Entertainment Group Inc.** of Toronto will be building two indoor ice sports facilities in Chongqing, Sichuan Province. **Vickers & Benson Companies** of Toronto will co-produce 26 English-as-a-Foreign-Language television programs in association with **China Central Television (CCTV)**. **Maple Oil & Gas Inc.** will operate gas stations in association with **Ninhai United Petroleum Development** in Guangdong Province and **Davey International** of Stoney Creek, Ontario has secured a leadership position with its pre-engineered metal buildings.

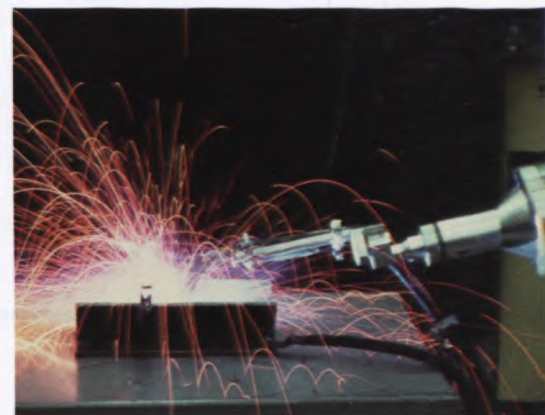
Clearly, in the aftermath of the **Team Canada** visit, trade volumes are prepared to truly soar towards the goal of \$20 billion in two-way trade by the year 2000 announced by Prime Minister Chrétien during the Beijing signing ceremony.

But Canada-China trade is hardly an overnight success story. The historical roots of Canada-China trade are deep. In the early 17th century, long before there was a People's Republic of China or a nation called Canada, settlers in New France were already exporting ginseng to China. But trade was mostly just the desultory exchange of fur and lumber for textiles until the modern era of Canada China trade relations began in the 1960s.

It was wheat that first truly brought Canada and China together. Since the 1960s, Canada has provided China with more than one hundred million tons of wheat, worth billions of dollars. And Canada continues to be one of China's most reliable and consistent suppliers of high quality grains. But the dynamics of Canada's trading relationship with China have created whole new vistas of commercial exchange opportunities for both parties. Thus while Canadian cereals exports to China grew a solid 36 per cent in 1994, this amounted to only 30 percent of total exports, down from 68 per cent in 1979.

The face of the future of Canada-China relations is already taking shape—and will have very different features. For example, Canadian exports to China of telecommunications and electrical equipment grew by 48 per cent in 1994. Meanwhile, China's exports to Canada also had a new look, with sales of sophisticated manufactured goods increasing dramatically. Canada's imports of Chinese electrical equipment were up 50 per cent in 1994, and machinery was up 62 per cent.

*nouvelle tour de télécommunications à Chen-du dans la province du Szu-chuan. Un autre contrat de coentreprise a été conclu entre **AGRA Industries Ltd.** de Mississauga et **Bridge Machinery Works** de Wuhan. Le groupe **NASIA** de Toronto a signé une lettre d'intention portant sur la construction de l'autoroute de Jing-Huai. **Reichmann Asia Company Ltd.** s'est, quant à elle, associée avec la **STRONG Hi-Tech Development Corp.** de Beijing dans le cadre d'une coentreprise.*



*La liste des contrats signés et des accords conclus est très longue. Ainsi, le **Pacific Entertainment Group** de Toronto compte construire deux patinoires couvertes à Chongqui dans la province du Szu-chuan. **Vickers & Benson** de Toronto produiront 26 émissions de télévision d'anglais comme langue étrangère en association avec la **Central China Television**. **Maple Oil & Gas Inc.**, de son côté, exploitera des stations-service en association avec le **Ninhai United Petroleum Development** dans la province de Kuang-tung tandis que **Davey International** de Stoney Creek en Ontario s'est assuré une excellente position dans le secteur des structures en métal pré-étudiées.*

*Il ne fait aucun doute que, suite à la visite de l'**Équipe Canada**, le volume des échanges a grimpé en flèche pour atteindre, en l'an 2000, l'objectif de 20 milliards de dollars annoncé par le Premier ministre Jean Chrétien au cours de la cérémonie de signature des contrats de Beijing.*

*Il est bon de remarquer que les échanges commerciaux entre le Canada et la Chine remontent loin dans le temps. Dès le XVIIe siècle, bien avant que n'existent la République populaire de Chine et le Canada en tant que pays, des colons de la Nouvelle-France exportaient déjà du ginseng en Chine. Le commerce a longtemps consisté à échanger de manière sporadique des fourrures et du bois contre des textiles avant que ne s'établissent, dans les années soixante, les relations commerciales contemporaines entre nos deux pays.*

*C'est le froment qui a rapproché le Canada et la Chine. Depuis les années soixante, le*

首次令两国真正发展贸易关系的是小麦。自一九六〇年代起，加拿大已向中国提供了超过一亿吨小麦，价值数以十亿元。加拿大至今仍然是中国最可靠，最稳定的优质谷物供应国之一。但加拿大与中国贸易关系的动力已为双方的商业交流机会开拓了前所未有的新领域。一九九四年加拿大向中国出口的谷物产品有了百分之三十六的实质增长，但只占出口总额的百分之三十，比一九七九年时所占比例为少。当时谷物占出口总额的百分之六十八。

加中两国关系别具特色的未来面貌正渐渐成形。例如加拿大向中国出口的电信及电子设备在一九九四年增长了百分之四十八。同时，中国向加拿大出口的产品也有新面貌，精密制成品的销量正显著激增。加拿大进口的中国电子器材在一九九四年增加了百分之五十，机械则增加了百分之六十二。

回想起这四分之一世纪内两国贸易关系的发展如何欣欣向荣，很容易看得出为何加拿大和中国能在彼此的市场内找到这么多的生意机会。原因是两国的特性相当配合，而且中国的经济改革实现了贸易方面的潜力。

历史不会轻易遗忘一九七六年中国开始的四个现代化计划等政策及其后于一九七九年开始，以推动国际贸易的扩展及技术、资本的输入为目标的开放政策到底有多重要。

自此之后，中国多方证明本身正进行根本的改变。其全面改革从任何角度来说都是非常认真的，目的是结束中国相对的孤立局面及全面参与世界经济及其制度。中国正渐渐摆脱数十以至数百年来传统经商手法，改用贸易及经济管理方面不断成长的法律架构。

### 贸易改革

在贸易管理方面，中国的改革措施集中于法律措施及行政精简。中国已公开表明有意减少对贸易行政管理的依赖，转而以关税及宏观经济政策为本。自一九九二年以来，影响贸易政策的主要改革因素有：

\* 渐进式削减关税，令关税总的水平更接近发展中国家百分之十五的正常水平。对外贸易经济合作部各部门指出未来将会逐步削减关税，而且中国有意保护其工业免得转变过急。但一九九二年后期宣布的关税削减率平均为百分之七点三，而在一九九三年后期中国更宣布以加入世界贸易组织为条件，进一步大幅度削减关税。

With the advantage of hindsight, after a quarter of a century of burgeoning trade relations it is easy to see why Canada and China have found so much business in each other's markets—it is because of the strong complementary features of the two countries, and because China's economic reforms have allowed the potential for trade to be realized.

History will long note the significance of the actions begun in 1978 with the launch of the Four Modernizations program and subsequent initiation in 1979 of the Open Policy aimed at fostering the expansion of international trade and the importation of technology and capital.

Since then, there has been ample demonstration that China is embarked on fundamental change. The total reform exercise is, by any objective measurement, a sincere effort to end China's relative isolation and to fully join in the global economy and its institutions. Decades, even centuries, of customary commercial practices are gradually giving way to a growing legal framework for trade and economic management.

### Trade Reform

In the field of trade management, reform measures centre around legal measures and administrative streamlining. China has openly stated its intention to reduce dependence on administrative management of trade and move to primary reliance on tariffs and macro-economic policy.

Since 1992, the major reform elements affecting trade policy have been:

- A phased reduction of tariffs that has brought the overall tariff level closer to the norm of 15% for developing countries. MOFTEC authorities have stated that future tariff reductions will be gradual and that China intends to protect its industries from too sudden change. However, tariff reductions announced in late 1992 averaged 7.3 per cent and further substantial reductions were announced in late 1993 subject to China entering the **WTO**.
- A decrease in import license requirements and import subsidies. China now subsidizes the import of only three major commodities, down from eight a few years ago.
- A substantial reduction in use of export plans and licenses. The stated objective is to free control of commodities export by government except for some critical items.
- The release of all documents about import and export management. A commitment has also been made to apply only laws and regulations in the public domain, as opposed to internal (neibu) regulations and procedures often applied to foreign companies but officially unavailable to them.

Canada a fourni plus de cent millions de tonnes de froment à la Chine pour un montant de plusieurs milliards de dollars. De nos jours encore, le Canada est toujours un des fournisseurs les plus fiables de produits céréaliers de haute qualité. Ces relations commerciales ont entraîné de nombreuses occasions d'affaires pour les deux pays à tel point que, si les exportations de céréales vers la Chine ont augmenté de 36 pour cent en 1994, un taux d'accroissement non négligeable, elles ne représentaient que 30 pour cent des exportations totales, alors qu'en 1979, elle en représentaient 68 pour cent.

On peut déjà entrevoir le visage futur des relations sino-canadiennes et les traits de ce visage seront nombreux. Ainsi, les exportations canadiennes vers la Chine dans le secteur des équipements électriques et du matériel de télécommunications se sont accrues de 48 pour cent en 1994. La structure des exportations chinoises s'est modifiée également, les ventes de produits manufacturés sophistiqués augmentant dans des proportions considérables. En 1994, les importations canadiennes d'équipements électriques et de machines en provenance de la Chine ont augmenté de 50 et de 62 pour cent respectivement.

L'analyse des relations commerciales de ces vingt-cinq dernières années permet de saisir facilement pourquoi le Canada comme la Chine ont pu trouver tant de débouchés dans leurs marchés respectifs. La raison en est double : la forte complémentarité des deux pays et les réformes économiques introduites en Chine.

L'histoire retiendra l'importance des actions entreprises en 1978, avec le lancement du programme des Quatre Modernisations et l'initiation subséquente en 1979 de sa Politique Ouverte, des gestes visant à stimuler l'expansion du commerce international et l'importation de la technologie et des capitaux.

Depuis lors, on ne compte plus les indices prouvant que la Chine a opéré un virage radical. Indépendamment de la manière dont on la mesure, cette réforme globale constitue un effort sincère de la part de la Chine pour mettre fin à un isolement relatif et pour entrer de plain-pied dans l'économie mondiale et ses institutions. Les pratiques commerciales ponctuelles qui ont duré des décennies, même des siècles, ont, de plus en plus, cédé le pas à un cadre juridique définissant les échanges et la gestion économique.

### La réforme des échanges

Dans le domaine de la gestion des échanges commerciaux, les réformes sont généralement de deux ordres : mesures légales et étapes administratives abrégées. La Chine a annoncé publiquement son intention de modifier ses politiques de gestion administrative des

échanges en faveur d'un système reposant sur des actions au niveau des droits de douane et sur des politiques macro-économiques.

Depuis 1992, les principales réformes en matière de politique des échanges commerciaux ont été les suivantes :

- Une réduction graduelle des droits de douane qui a amené ceux-ci à un niveau proche du niveau normal des pays en développement, c'est-à-dire 15 %. Les autorités du ministère chinois du Commerce extérieur ont annoncé que toute réduction future des droits de douane se ferait graduellement et que la Chine comptait protéger ses industries contre les changements trop brusques. Il n'empêche que les réductions moyennes annoncées à la fin 1992 ont atteint 7,3 pour cent et qu'à la fin de 1993, d'autres réductions importantes ont été annoncées sous réserve toutefois de l'admission de la Chine dans l'OMC.
- Un allègement des conditions d'obtention des licences d'importation et des subventions à l'importation. De huit il y a quelques années, le nombre de denrées subventionnées à l'importation est tombé à trois actuellement.



- Une publication de tous les documents relatifs à la gestion des importations et des exportations. En outre, la décision a été prise de n'appliquer à l'égard des entreprises étrangères que la législation faisant partie du domaine public au lieu d'une réglementation interne (neibu) qui, officiellement, ne leur était pas disponible.
- Une augmentation du nombre de propositions de lois et de règlements relatifs aux échanges internationaux. Ceci devrait créer une demande de services juridiques et fiscaux locaux parallèlement à la mise en place d'un cadre légal. Les entreprises étrangères devront ainsi moins se protéger par des contrats au «coup par coup».
- Diversification du champ d'application des affaires et augmentation du nombre de maisons de commerce chinoises. Ces réformes cadrent bien avec les efforts de réduction des monopoles des grands organismes publics et de décentralisation des puissantes agences importatrices. Si les sociétés étrangères devront relever des défis importants pour vendre leurs produits à des utilisateurs finaux dissimulés auparavant par la puissance d'achat de grands organismes importateurs, elles y découvriront également des possibilités nombreuses.

#### La rencontre de l'offre et de la demande

L'adoption par la Chine d'une politique de "porte ouverte" dans ses réformes économiques a entraîné un développement rapide des relations commerciales sino-canadiennes. Une des principales raisons de cet état de choses est que les besoins de la Chine à l'importation portent



**S.M.**  
INTERNATIONAL

多领域工程咨询

MULTI-DIMENSIONAL  
CONSULTING ENGINEERING



我们的工程是为了美好的生活

OUR ENGINEERING FOR A BETTER QUALITY OF LIFE

MONTREAL:

1210 Sherbrooke West, 10<sup>e</sup> floor, Montréal, Québec, Canada H3A 1H6

Tel.: (514) 845-8565 Fax: (514) 845-6321

e-mail: [sminfo@lanternette.com](mailto:sminfo@lanternette.com)

# THE ASIAN BOARD 亞洲證券板

## 隆重推介加拿大太平洋圈證券交易所之亞洲證券板

溫哥華證券交易所隆重推介北美第一塊專為尋求在北美大陸上市的亞洲公司而設立的證券交易板。

亞洲證券板是特別為適應謀求進入國際市場的亞洲公司的特別環境而設計，

該板獨特的上市要求條件得到其高度發達的證券市場、先進的電腦化

交投系統以及連結全球的清算交割網絡的支持。



THE VANCOUVER STOCK EXCHANGE INTRODUCES NORTH AMERICA'S FIRST SECURITIES TRADING BOARD CREATED EXCLUSIVELY FOR ASIAN COMPANIES SEEKING A LISTING IN NORTH AMERICA.

THE ASIAN BOARD OF THE EXCHANGE HAS BEEN DESIGNED SPECIFICALLY TO SUIT THE SPECIAL CIRCUMSTANCES OF ASIAN COMPANIES WISHING TO ACCESS INTERNATIONAL MARKETS.

THE BOARD'S UNIQUELY TAILORED LISTING REQUIREMENTS ARE BACKED BY A HIGHLY ADVANCED SECURITIES MARKET, A STATE-OF-THE-ART COMPUTERIZED TRADING SYSTEM AND AN ESTABLISHED CLEARING AND SETTLEMENT NETWORK WITH WORLDWIDE LINKS.



VANCOUVER STOCK EXCHANGE  
STOCK EXCHANGE TOWER  
P.O. BOX 10333  
609 GRANVILLE STREET  
VANCOUVER, BRITISH COLUMBIA V7Y 1H1  
TEL.604.689-3334 FAX.604.688.6051





\* 减少了人口许可证的要求及人口津贴。中国现在只对三种主要商品进行津贴补助。在数年前接受津贴补助的商品有八种之多。

\* 大幅度削减了出口计划及许可证的使用。中国表明目的是令数种必需品以外的出口商品能够免于政府的控制。

\* 公开所有关于进出口管理的文件。中国政府也答应在公共范围内只应用法规，不实施内部规定及程序。中国以前经常对外国公司实施上述规定及程序，这些公司却无法利用正式途径得知。

\* 增加了新草拟的对外贸易法规。立法架构的形成应该可以为本地的法律及税务咨询服务创造需求。外国企业渐渐减少每次交易要签订一份合同来保护自己的需要。

\* 商业范围多样化及中国贸易公司数量的增加会跟政府减少大规模国营机构的垄断及令进口权力下放的尝试互相配合。外国企业向终端用户销货时更具市场挑战性（及市场机会）。以前终端用户经常因大型进口公司的购买力而相形见绌。

#### 供求一致

自从中国开始采用经济改革的开放政策后，加中贸易关系有了迅速的发展。主要原因是中国对人口货品及基本设施的多项需求都跟加拿大主要的出口优点相符，尤其是电信、石油及天然气、发电、环保技术及服务、运输、矿业及石油化学制品业、农业产品及技术等。

#### \* 资讯及电信

在资讯及电信领域方面加拿大拥有雄厚实力，而且商界、联邦政府及省政府都有强大的推广计划。中国希望优先发展这个领域，其中更以电信为重点。资讯及电信对发展中国的服务行业也非常重要。

加拿大电信企业拥有全面的现代化技术。北方电讯等主要企业的力量已为中国所熟知，北方电讯也是与中国电信机构合资的主要企业之一。除此之外，许多其他企业都拥有卓越的技术。这些企业包括：提供高水准国际长途电话服务和卫星及地面通信的 **Teleglobe Canada**；在微波通信方面，尤其是农村应用上可谓世界首屈一指的 **SR Telecom**；在卫星通信方面占领导地位的 **SPAR Aerospace**；为 **PABX** 器材及农村接线器材开拓了中国市场的敏迪 (**Mitel**) 公司；加拿大公司在发展中国数据通信网络上也扮演了重要角色；例如北方电讯、**Newbridge Networks** 及 **Eicon** 在中国这方面的专门领域内都有非常积极及成功的表现。

• An increase in the drafting of new foreign trade laws and regulations. This should create demand for local legal and tax advice as a legal framework takes shape. Foreign firms may eventually have less need for deal-by-deal contracts to protect themselves.

• A diversification of the business scope and the number of China's trading companies. This will go hand-in-hand with the government's attempt to reduce the monopolies of large state organizations and decentralize importing powers. Foreign firms will have a much greater market challenge (and opportunity) in selling to end-users previously masked by the purchasing power of large import companies.

#### When Supply Matches Demand

Since China embarked on an open door policy of economic reforms, Canada China trade relations have evolved rapidly. A key reason is that many of China's import and infrastructure requirements correspond to Canada's prime export strengths, especially in areas such as telecommunications, oil and gas, power generation, environmental technologies and services, transportation, the mining and petrochemical industry, agricultural products and technology.

#### Informatics and Telecommunications

Canada has a strong sectoral capability in this area and Canadian industry as well as federal and provincial governments have strong promotional programs. The sector is a high priority for China particularly in telecommunications. It is also very important to the development of the services industry in China.

Canadian telecommunication firms cover the entire spectrum of modern technology. While the capabilities of a major firm such as **Nortel** are well understood in China, and the company is among the leaders in joint ventures with Chinese telecommunications organizations, there are many other firms with superb technology. These firms include: **Teleglobe Canada** which offers exceptional services in international long distance satellite and terrestrial based communications; **SR Telecom**, a world leader in microwave communications, particularly for rural applications; **SPAR Aerospace**, a leader in satellite communications; **Mitel** which has developed market niches in both **PABX** equipment and rural switching equipment. Canadian companies have also played a major role in the development of networks for data communications in China; for example **Nortel**, **Newbridge Networks** and **Eicon** are all active and successful in this specialized sector in China.

#### Transportation

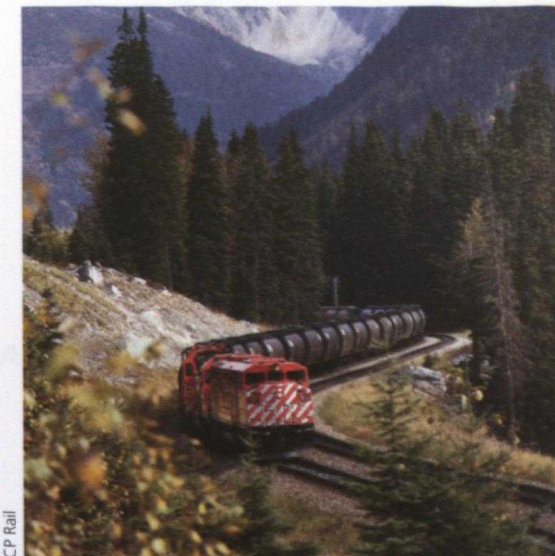
Over the past years, there has been nothing short of a phenomenal boom in China's air,

précisément sur des produits et des équipements pour l'exportation desquels le Canada est particulièrement bien positionné : télécommunications, pétrole et gaz, équipements de production d'électricité, technologies et services environnementaux, transports, équipements pour l'industrie minière et pétrochimique, produits et technologie agricoles, pour en citer quelques uns.

#### Informatique et télécommunications

Le Canada est particulièrement fort dans ce domaine et profite de programmes promotionnels importants mis en place par les entreprises du secteur et par des organismes publics tant fédéraux que provinciaux. Ce secteur, et plus principalement celui des télécommunications, est une priorité pour la Chine et un facteur de développement important de l'industrie chinoise des services.

La production des entreprises canadiennes de télécommunications recouvre toute la gamme de la technologie actuelle. Si les capacités de sociétés importantes comme **Nortel** sont bien connues de la Chine, **Nortel** jouant d'ailleurs un rôle de tout premier plan dans de nombreuses coentreprises avec des organismes chinois de télécommunications, de très nombreuses autres sociétés oeuvrent à la fine pointe de la technologie. Parmi celles-ci, citons **Téleglobe Canada** qui offre des services exceptionnels dans le domaine des communications internationales par satellite ou par voie terrestre; **SR Telecom**, un leader mondial dans le domaine des faisceaux hertziens, principalement pour les applications rurales; **SPAR Aerospace**, une des figures de proue du domaine des communications par satellite; **Mitel** qui s'est bâti des créneaux enviables avec ses autocommutateurs privés et ses équipements de commutation ruraux. Des sociétés canadiennes ont joué un rôle de premier plan également dans la création de réseaux de transmission de données en Chine. C'est ainsi que **Nortel**, **Newbridge Networks** et **Eicon** sont particulièrement actives dans ce secteur hautement spécialisé.



CP Rail

## \* 运输

多年来，中国对航空、铁路及道路运输的需求显著激增。而加拿大人比任何国家的人民都更依赖本身的运输网络。加拿大只有二千八百万人民散布在一块面积比中国更大的土地上。这种情况非常适合加拿大发展其运输方面的专长。



加拿大国家铁路局 (CN) 及加拿大太平洋 (CP) 铁路都有伸延至美国境内的网络。优良的管理及现代化的技术令卑诗铁路 (British Columbia Railways) 成为北美洲盈利最多的铁路公司之一。中国明白加拿大在铁路方面的专长，在过去两年来从加拿大的 Sydney 钢铁公司 (Sydney Steel Corporation) 进口了价值五千万美元的路轨。CPCS Ltd. 及 Canac 国际 (Canac International) 铁路顾问公司备受世界银行及亚洲开发银行推崇，并在中国投得不少计划的合约。加拿大在铁路方面的专长也包括器材的制造。

加拿大航空及航天业对中国市场非常重视。在生产航空及航天制品方面，加拿大在经济合作和发展组织(OECD)各成员国中排行第七位。加拿大的航空界巨头Bombardier公司在一九九三年获得世界航空及航天工业内最高盈利额第四位，并向中国出售了逾三十架飞机。国际民航组织资料显示，有飞往北京航线的加拿大国际航空 (Canadian Airlines International) 是全球最安全的十大航空公司之一。在过去五年来，世界各国购入的飞机飞行模拟系统过半数都来自一家名为 CAE Electronics 的加拿大公司。中国国际航空公司 (Air China) 最近跟 CAE 签订了一份价值四千七百万美元的合约。加拿大的建筑公司也经常投得全球及中国主要机场计划的合约。

rail and road transportation requirements. And Canadians probably depend more on their transportation network than any other people on Earth. There are only 28 million people scattered on a land mass larger than China. These conditions have made Canada a fertile land for the development of transportation expertise.

**Canadian National and Canadian Pacific** railways have networks extending into the United States. Excellent management and modern technologies have made **British Columbia Railways** one of the most profitable railways in North America. China is recognizing Canada's expertise in railways and in the last two years has imported US\$50 million of rails from Canada's **Sydney Steel Corporation**. Railway consulting firms like **CPCS Ltd.** and **Canac International** are highly regarded by the **World Bank** and the **Asian Development Bank** and have been awarded a number of projects in China. Canada's expertise in railways extends also to equipment manufacturing.

China is a market of major interest to our aerospace industry. Canada's aerospace production is the seventh largest among OECD countries. Canada's own aerospace giant, **Bombardier**, recorded the fourth largest profits in the world aerospace industry in 1993 and has sold over 30 aircraft to China. According to the **International Civil Aviation Organization (ICAO)**, **Canadian Airlines International**, which flies to Beijing, is among the 10 safest airlines in the world. Over the last five years, more than half of all the aircraft flight simulators purchased in the world came from one Canadian company: **CAE Electronics**. **Air China** has recently signed a US\$47 million contract with CAE. Major airport projects worldwide and in China are regularly awarded to Canadian architectural firms.

Canada's heavy trucks manufactured by **Western Star Trucks** and **Kenworth** are exported to the United States, Australia, Africa, and elsewhere.

### Grains and Oilseeds

Canada is a traditional supplier of quality wheat and barley to China. Canada's barley grading standards and quality are high and meet specific Chinese requirements. In a related agricultural sector, Canada is a major exporter of high quality potash fertilizer to China. The cooperative Canadian marketing approach is highly appreciated by the end users who in turn influence purchasing decisions by Sinochem and the Ministry of Agriculture. And Canadian consortia offer a full range of services and equipment in all areas of agricultural development, grain handling and storage, transportation techniques, and animal husbandry to name only a few.

## Transports

Les besoins de la Chine en matière de transports aériens, ferroviaires et routiers ont, ces dernières années, connu un accroissement phénoménal. On sait, par ailleurs, que le Canada, avec ses 28 millions d'habitants répartis sur un territoire plus grand que la Chine, est, de tous les pays du globe, est un de ceux qui dépendent le plus de son réseau de transport, ce qui en a fait un pays hautement spécialisé dans ce domaine.

Les réseaux ferroviaires du **Canadien National** et du **Canadien Pacifique** se prolongent aux États-Unis. Une très bonne gestion alliée à des technologies modernes a fait des **British Columbia Railways** une des compagnies de chemin de fer les plus profitables du continent nord-américain. La Chine a reconnu la compétence du Canada dans ce domaine et, au cours des deux dernières années, a importé pour 50 millions de dollars US de rails de la **Sydney Steel Corporation**.



La Banque mondiale et la Banque asiatique de développement tiennent en haute estime des sociétés d'experts-conseils en chemin de fer comme **CPCS Ltd.** ou **Canac International** et leur ont confié un certain nombre de projets en Chine. La compétence canadienne dans le domaine des chemins de fer s'étend également à la fabrication des équipements.

L'industrie aérospatiale canadienne, qui éprouve un intérêt important pour le marché de la Chine, est la septième des pays de l'OCDE. En 1993, les bénéfices dégagés par **Bombardier**, le géant du secteur au Canada, l'ont placé à la quatrième place de l'industrie aérospatiale mondiale. Au sein de ces statistiques, nous comptons au-delà de trente avions vendus à la Chine. Selon l'Organisation de l'aviation civile internationale, **Canadien international** qui dessert Beijing est l'une des dix compagnies aériennes les plus sûres du monde. Ces cinq dernières années, plus de la moitié de tous les simulateurs de vol vendus dans le monde sont sortis des usines de **CAE Electronics**, une société canadienne. **Air China** a récemment signé un contrat de 47 millions de dollars US avec CAE. De grands projets aéroportuaires dans le monde et en Chine sont souvent attribués à des bureaux

d'architectes canadiens. Les poids-lourds fabriqués par **Western Star Truck** et **Kenworth** sont exportés aux États-Unis, en Australie, en Afrique et ailleurs.

### Céréales et oléagineux

Le Canada est un fournisseur traditionnel de froment et d'orge de qualité à la Chine. Les normes canadiennes de classification de l'orge et la qualité de celle-ci sont très élevées et satisfont aux exigences spécifiques de la Chine. Dans le secteur des engrais, signalons que le Canada exporte de grandes quantités de potasse en Chine. Les utilisateurs finaux qui influencent les décisions d'achat de Sinochem ou du ministère chinois de l'Agriculture apprécient particulièrement l'optique coopérative de mise en marché adoptée par le Canada. En outre, des consortiums canadiens peuvent fournir une gamme complète de services et d'équipements agricoles dans de nombreux domaines, dont la manutention et l'entreposage des céréales, les techniques de transport et l'élevage.

### Énergie électrique

Les compétences des entreprises canadiennes du secteur de l'électricité sont bien connues. Ces entreprises sont également très actives dans la promotion de leurs produits et services auprès de leurs homologues chinois. Bénéficiant d'un appui sérieux de la part des autorités fédérales et provinciales, elles ont mené à bien, au cours des cinq ou six dernières années, des travaux préliminaires de prospection commerciale dont elles recueillent actuellement les fruits. Ce secteur constitue une des grandes priorités de la Chine et une des caractéristiques des ventes qui y sont conclues est leur échelonnement sur de nombreuses années. Mentionnons



également que ces ventes bénéficient d'un financement important de la part de la Banque mondiale et d'un appui sectoriel de l'ACDI.

Les fabricants canadiens d'équipements hydroélectriques ont décroché en Chine de très nombreux contrats portant sur un matériel très diversifié, turbines, alternateurs et générateurs, postes et systèmes de commande automatique, entre autres, et qui ont des retombées au niveau de la sous-traitance canadienne. Les compétences du Canada en ce domaine dépassent largement le niveau des équipements proprement dits pour s'étendre à la conception des lignes de transport d'énergie selon les normes les plus modernes, au savoir-faire des sociétés d'ingénierie et des bureaux de gestion spécialisés en électricité et aux services d'installation et de réparation. Le Canada possède également une expérience de longue date dans tous

THE UNIFIED RESOURCES  
OF CANADIAN ENGINEERS  
ACRES INTERNATIONAL,  
MONENCO AGRA  
AND SNC-LAVALIN,  
DEDICATED TO  
THE DEVELOPMENT OF  
ELECTRIC POWER AND  
WATER RESOURCES IN  
THE PEOPLE'S REPUBLIC  
OF CHINA.



加拿大工程师  
的联合资源  
ACRES 国际,  
MONENCO AGRA  
和 SNC-LAVALIN,  
致力为  
中华人民共和国  
发展电力和  
水利资源



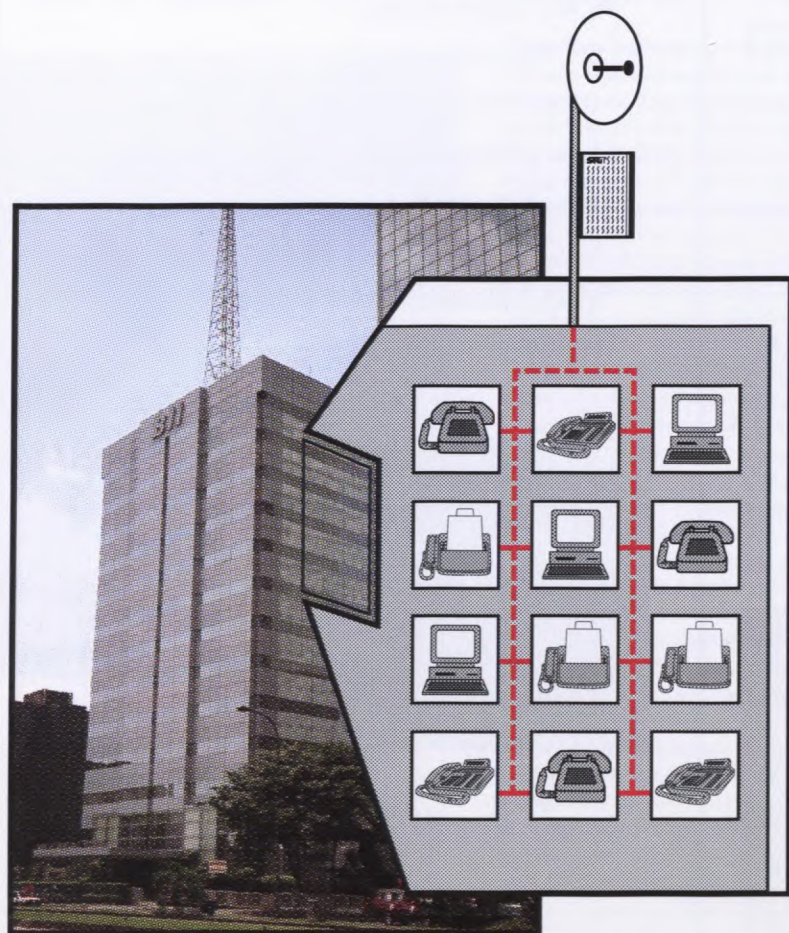
**CANADA ★ CHINA POWER INC.**

**加 华 电 力 集 团**

2020 University Street, Suite 2200,  
Montreal, Quebec H3A 2A5 CANADA

电话: (514) 288-0293 传真: (514) 288-3697

# SR Telecom 使企业经济 有效地构成局部环路



## 银行业

印度尼西亚一家大型银行使用 SR500 系统以提供现代化复杂的数据服务来传输所有的银行来往业务，并使得分支机构的扩充以及这家银行的总部、几十家分支机构与全世界之间的话音通信靠 SR500 系统而得以实现。

由于 SR500 系统是按最大的容量来设计的，因此，在无需采用新频率的条件下，就能为支持新的设施而方便地增加额外的远端站。

## 石油公司

印度尼西亚一家石油公司依靠 SR500 系统在卫星信关与爪哇海上的浮动石油平台之间提供完善无缺的通信链路。在与远程站的位置无关的状态下，由于 SR500 自动校时能力和全向天线可使整个系统保持住完善的功能，远端站的位置变化无关紧要。

## 电力系统

中国深圳电力局安装的 SR500 系统在 35 个散布在相当距离以外的变电站之间提供可靠的 SCADA 传输。

这种 SR500 系统只要有几天的安装时间，就能投入使用（即使在建设期间）。

## SRT 的“群集”解决方案

随著 SR500 群集远端站的引入，常规电话业务、点到多点时分路技术明显胜过固定式移动通信的许多好处很容易被体会到。这就是说，超群的话音（脉码调制）和数据服务可以支持住最高速度的 FAX/MODEM（传真/调制解调器）从而使客户的传输成本有所减低。一个外位站最多能够提供 256 条二线（数据和话音）线路可为整个建筑物提供常规电话业务，从而让这些企业经济而有效地形成局部环路。



加拿大总公司

8150 Trans-Canada Hwy.

Canada, H4S 1M5

电话：514-335 1210

传真：514-334 7783

SR Telecom 北京办事处

电话：861-466 9096

传真：861-466 9198

由Western Star Trucks及Kenworth公司制造的加拿大重型卡车行销美国、澳洲、非洲及其他地区。

### 谷物及油籽

加拿大向来都是向中国出售优质小麦及大麦的供应国。其大麦的品级评定标准及品质都非常高，符合中国的特定要求。在相关的农业领域内，加拿大也是向中国提供优质钾盐（potash）肥料的主要供应国。终端用户非常欣赏加拿大有合作精神的推销方式。他们的意见对Sinochem及中国农业部的采购决定有影响力。加拿大的财团在农业发展、谷物处理及储存、运输技巧及畜牧业等各方面都提供全面的服务及器材产品。

### \* 能源及电力供应

加拿大在能源领域内有非常雄厚的实力，并对中国的能源事业实施积极的推广/销售手法。加拿大企业因联邦及省政府的实质支持和过去五、六年来坚定不移巩固基础的努力而得益不少。能源业的特色是大规模的一次多年采购，而且是中国最优先发展的领域之一，获得世界银行大量融资，以及加拿大国际开发署（CIDA）的援助。

加拿大水电器材制造商在中国为各种主要器材投得无数合约，这鼓励中国采用加拿大的分包商网络。涡轮机、发电机、变电所及自动控制系统都是主要的电力配件。但加拿大不只限于上述配件的制造，也包括符合最现代化标准的输电线设计、优良的顾问公司、经验丰富的能源管理机构和高空检修以及维修服务。加拿大在热能工程的设计、建筑、器材及管理各方面都经验老到。

### \* 石油及天然气

中国正大规模扩展二次石油及化学品处理工业，以减少对进口货品的依赖。中国也希望利用现代化技术提高古老油田的产量，及为外国公司在边境地区开辟新油田。世界银行对这门工业提供不少资助，加拿大国际开发署也给予大量援助。加拿大在这方面拥有世界级的技术及顾问能力。

阿伯达省及卑诗省有各种企业能处理与石油及天然气有关的一切事务，例如：各种钻探技巧及技术、加速提炼技术、输送管建设及管理，以及各种石油副产品的制造。加拿大企业因省政府的强力支持而得益不少。例如阿伯达省就在北京成立了一家合资石油训练中心。

### Power and Energy

Canada has a very strong sectoral capability and a very active promotional/sales approach to the power business in China. Canadian firms benefit from solid federal and provincial support and the determined ground work carried out over the past five to six years. The sector features large multi-year purchases and is one of the highest priority sectors for China. There is also significant World Bank financing as well as CIDA sectoral support.

Canadian hydroelectric equipment manufacturers have won numerous contracts in China for the full range of major equipment, which in turn promotes use of a Canadian network of subcontractors. Turbines, generators, substations, and automatic control systems are the major components. Canadian capabilities, however, go well beyond such equipment and include transmission line design to the most modern standards, exceptional consulting firms, very experienced power management organizations and overhead and repair services. Canada is also very experienced in all aspects of thermal power design, construction, equipment and management.

### Oil and Gas

China is in the midst of a major expansion in its secondary petroleum and chemical processing industries to reduce dependency on imports. There is also a desire to use modern technology to increase production in older oil fields as well as an apparent opening to foreign firms for exploration in frontier areas. This sector also features significant World Bank financing and CIDA support. Canadian industry has world class technology and consulting capability.

The Provinces of Alberta and British Columbia have a complete range of firms to handle every aspect of oil and gas including for example: all drilling techniques and technologies; enhanced extraction technology; pipeline construction and management; and all petroleum related product manufacturing. Canadian firms benefit from very strong provincial government support. Alberta, for example, has established a Petroleum Training Centre joint venture in Beijing.

### Mining, Metals and Minerals

Canadian firms have recently made inroads in China in this sector. Given Canada's excellent capabilities, there is a virtually unlimited future in this high priority sector for Canadian firms who are willing to combine equipment exports with investment proposals. China is strongly attracted to rapid development of this sector because it is a high foreign exchange earner.

les aspects de la conception, de la construction, de la fourniture d'équipements et de la gestion des centrales thermiques.

### Pétrole et gaz

L'industrie pétrochimique chinoise connaît une phase d'expansion considérable dont le but est de réduire sa dépendance vis-à-vis des importations. Il existe, en outre, une volonté de faire appel à la technologie moderne pour accroître la production des champs pétroliers anciens et une ouverture aux sociétés étrangères pour l'exploration dans les régions éloignées. Ce secteur bénéficie également d'un financement important de la Banque mondiale et de l'appui de l'ACDI. Les compétences de l'industrie canadienne dans la technologie du pétrole et du gaz sont reconnues dans le monde entier.

De nombreuses sociétés travaillant dans ces secteurs sont établies dans les provinces de l'Alberta et de la Colombie-Britannique. Leurs compétences s'étendent aux domaines les plus variés : techniques et technologies de forage, technologie d'extraction, construction et gestion de pipe-lines, fabrication de dérivés du pétrole. Ces entreprises bénéficient d'un soutien actif de leur gouvernement provincial. L'Alberta, par exemple, a ouvert à Beijing, en coentreprise, un Centre de formation pétrolière.

### Mines, métaux et minéraux

Les entreprises canadiennes ont fait des percées en Chine dans ce secteur. Étant donné leur savoir-faire, celles qui sont désireuses de combiner exportations d'équipements et propositions d'investissements peuvent entrevoir un avenir quasi illimité dans ce secteur prioritaire pour la Chine de par sa capacité à faire entrer au pays des devises étrangères.

### Construction et matériaux de construction

Du fait du climat, les Canadiens et les Canadiennes passent beaucoup de temps à l'intérieur et sont de grands consommateurs d'énergie. Les entreprises canadiennes possèdent dès lors une expérience unique dans les technologies de construction d'édifices à haut rendement énergétique dont la croissance actuelle du secteur de la construction en Chine pourrait profiter. De nombreux projets immobiliers en cours dans les principales villes chinoises utilisent des matériaux de construction canadiens.

### Environnement

Les normes environnementales canadiennes sont parmi les plus strictes du monde et, au fil des ans, les entreprises canadiennes ont dû s'y soumettre. La co-opération entre le Canada et la Chine à l'échelle des questions relative à l'environnement est une priorité



### \* 矿业、金属及矿物

最近加拿大在中国矿业领域内取得进展。由于加拿大有雄厚的实力，只要加拿大企业愿意将出口器材跟投资建议互相配合，在中国这门优先发展的重点工业内前途无限量。这门工业的迅速发展对中国非常吸引，因为可以替中国赚取大量外汇。

### \* 建筑工程及材料

由于天气寒冷的关系，加拿大人在户内的时间很多，并使用大量电力。加拿大公司在节省能源的建筑技术方面别具一格，中国目前的建筑热潮可以从中得益。许多中国大城市的房地产发展计划都从加拿大进口优质建筑产品。

### \* 环保

加拿大的环保标准在全世界数一数二。加中两国都以环境问题方面的合作为优先考虑的重点。一向以来，加拿大工业都必须遵守日趋严谨的环保规定。这种情况造就了无数从事环保事务的世界级公司的成立和发展。其中包括顾问工程公司及器材制造商等。这些公司在国际上取得辉煌成就，经常投得世界银行及中国亚洲开发银行等机构的合约。

### 迈向公元二千年

去年十一月加拿大国际贸易部长麦拉伦(Roy MacLaren)在北京指出：「中国正开始因贸易及投资自由化得益。贸易及投资自由化为世界经济增长率最高、最持久的国家之一带来了动力。」

「加拿大为了配合这种发展，必须采取超越传统贸易的方式，利用直接投资、合资经营、技术转移等手法，并在中国市场建立永久性的存在。」

### Construction and Building Materials

Because of the cold climate, Canadians spend a lot of time indoors and are big consumers of energy. Canadian companies have a unique expertise in energy efficient building technologies from which the current Chinese construction boom could benefit. Many real estate development projects under construction in China's major cities are importing high quality building products from Canada.

### Environment

Canadian environmental standards are among the highest in the world. Co-operation on environmental issues is a priority for both Canada and China. Over time, Canadian industries have had to adhere to increasingly stringent environmental regulations. The situation has inspired the creation and development of numerous world-class companies in the environment sectors including consulting engineers and equipment manufacturers. These companies are successful on the international scene and are regularly awarded contracts by the World Bank and the Asian Development Bank in China and elsewhere.

### Towards 2000

As International Trade Minister Roy MacLaren noted in Beijing last November, "China is now beginning to reap the benefits of trade and investment liberalization which is fuelling one of the world's highest and most sustained rates of economic growth."

*commune. Cette situation été à l'origine de l'essor de nombreuses entreprises de classe mondiale oeuvrant dans le domaine de l'environnement, bureaux d'études, fabricants d'équipements et autres. Un grand nombre d'entre elles réussissent très bien sur les marchés internationaux et sont régulièrement sélectionnées par la Banque mondiale et la Banque asiatique de développement dans le cadre de projets en Chine et ailleurs.*

### Vers l'an 2000

*Comme l'a fait remarquer M. Roy MacLaren, ministre du Commerce international à Beijing en novembre dernier, «La Chine commence à récolter les fruits de la libéralisation du commerce et des investissements, laquelle alimente une croissance économique qui compte parmi les plus élevées et les plus soutenues du monde.*

*«De plus en plus, la réponse canadienne exige une démarche qui, dépassant le cadre strict des échanges traditionnels, doit faire intervenir l'investissement direct, les coentreprises, les transferts de technologie et l'établissement d'une présence permanente en Chine.»*

*Un des éléments essentiels de la réponse canadienne est la poursuite de la tradition de coopération entre le secteur public, le monde des affaires et d'autres intervenants qui a constitué l'essence même de l'Équipe Canada et ce, tant en Chine qu'au Canada. Dans cet esprit, plusieurs initiatives ont vu le jour en 1995. En juin, Les gouvernements Chinois et*



"The Canadian response increasingly requires an approach which goes beyond traditional trade and involves direct investment, joint ventures, transfer of technology and the establishment of a permanent presence in the Chinese market."

*Canadiens ont tenu une assemblée conjointe de comités relatifs à l'économie et au commerce intérieur afin de discuter de l'élimination des obstacles qui demeurent. Cette initiative a pour but d'augmenter la co-opération économique. Le Conseil commercial Canada-Chine était présent à ces discussions, a participé et contribua aux*

# 通向加拿大的桥梁 特利

几十年前加拿大首先承认中华人民共和国并成为中国最大的贸易伙伴之一。加拿大人民一直是中国人民的好朋友和支持者。

在中国经济蓬勃发展的今天，加拿大工商界和投资者再次对中国人民表现出高度的友谊和热情 - 它们在中国建立了合资企业，进行了许多直接投资，并有许多中国公司的股票在加拿大上市。加拿大热切地希望在中国经济的发展中扮演一个重要角色。

在与加拿大进行经济交往中，没有一个法律事务所能有特利律师行那样丰富的经验和广泛的联系。我们是加拿大最受尊重的商业律师行，众多的加拿大大型工商企业都是我们的客户。我们与加拿大大型工商企业，金融机构以及加拿大各级政府有著长期密切的关系。特利是中国企业通向加拿大的坚实桥梁。

不管你是想寻找私人资本或是上市筹资，无论你是寻找合资伙伴还是谋求先进技术，我们都在行。我们帮助许多中国地方及企业，在加拿大成功地开辟出新的商业机会。我们的办公室遍布加拿大，并在伦敦、香港有分所。我们期待著为你进入世界资本市场服务。

特利 - 成功的长期合作是我们的期望。

Tory Tory DesLauriers & Binnington has made a substantial commitment to Asia. We have formed the Asian Practice Group to provide advice and assistance to our clients doing business in Asia. We have an office in Hong Kong and working relationships with firms in Shanghai, Beijing and other centres in Asia.

Torys is actively engaged in a wide variety of transactions throughout Asia. Our lawyers are available to advise you in connection with transactions in Hong Kong and the People's Republic of China.

## Tory Tory DesLauriers & Binnington

Barristers & Solicitors

Canadian and International Lawyers  
Toronto • Hong Kong • London

特利加拿大律师行

香港中环交易广场  
第一座1705室  
电话：(852) 2868-3099  
传真：(852) 2523-8140



Louise Pearson/庞丽思  
Resident Partner/驻港合夥人

加拿大的反应主要肯定会包括继续访华代表团一贯的传统，在加拿大及中国两地鼓励政府、商界及其他社会层面通力合作。

为了达到这个目标，加拿大于一九九五年展开了数项行动。加拿大与中国政府举办了联合经济贸易委员会（**Joint Economic and Trade Committee**），商讨如何消除剩余的贸易障碍及促进经济合作。值得注意的是加中贸易理事会也有出席讨论，并根据各会员公司提供的资料参加了有关银行及能源范围的发表。

加中贸易理事会及加拿大商务部联合赞助在温哥华、卡加利、温尼伯、多伦多、蒙特利尔及哈利法克斯等六个城市举行的一系列全日会议。议题环绕成立加拿大代表团的问题。这些会议吸引了八百人参加，显示出商界对此仍保持浓厚兴趣。加拿大出口商协会（**Canadian Exporters Association**）也在中国赞助了一次特别会议。

除此之外，当然还有加中贸易理事会在蒙特利尔举办的会议。这次会议以维持及助长去年加拿大代表团访华势头为目标，为逐步巩固加中两国贸易关系的多年心血作出了见证。

A key component of the Canadian response will surely be to continue the Team Canada tradition of cooperation between government, business, and other elements of society—both in Canada and in China.

Towards that end, several initiatives have been taken in 1995. In June, the Canadian and Chinese governments held a Joint Economic and Trade Committee Meeting to discuss the removal of remaining impediments to trade, and how to enhance economic cooperation. Significantly, the Canada China Business Council was present for the discussions, and participated in both the banking and power sector presentations, based on contributions from member companies.

Earlier this year the CCBC and the Canadian Chamber of Commerce jointly sponsored a series of day-long meetings in six cities—Vancouver, Calgary, Winnipeg, Toronto, Montreal and Halifax—on the theme of Building Team Canada. The conferences drew 800 attendees, demonstrating a continued high level of interest in the business community. As well, the Canadian Exporters Association sponsored a special conference in China.

And of course, the Canada China Business Council meeting being held here in Montreal itself represents another initiative aimed at sustaining and building on the momentum of last year's Team Canada visit, and the decades of work that have gone into progressively building a more solid business relationship between Canada and China.

*présentations à l'échelle des banques et de l'énergie, basé sur des contributions provenant de sociétés membres.*

*Le Conseil commercial Canada-Chine et la Chambre de commerce canadienne ont parrainé une série de séminaires d'un jour dans six grandes villes canadiennes, Vancouver, Calgary, Winnipeg, Toronto, Montréal et Halifax sur le thème de l'Équipe Canada. Huit cents personnes ont suivi ces séminaires, ce qui dénote un niveau d'intérêt élevé et soutenu de la part du monde des affaires. De son côté, l'Association des exportateurs canadiens a parrainé une conférence spéciale en Chine.*

*Et, bien sûr, la réunion du Conseil commercial Canada Chine, ici même à Montréal, constitue une initiative supplémentaire pour profiter de l'impulsion donnée par la visite de l'Équipe Canada l'année dernière et par les décennies de travail qui, progressivement, ont abouti à la création de relations d'affaires solides entre le Canada et la Chine.*

世界首屈一指的工程公司

AMONG WORLD LEADERS IN ENGINEERING



#### SNC • LAVALIN International

A leader in Canada's engineering-construction firms

◆ Ranks in the forefront on the international scene

◆ Serves six major markets:

**power, transport systems, industry, oil and gas, environment and general engineering**

◆ Offers services worldwide thanks to its network of offices and companies in Asia, Latin America, Africa, Middle East, Europe

◆ Has completed over 1000 projects for government and the private sector

◆ Has the ability to set up project financing in Canada and abroad



**SNC • LAVALIN**

Head Office

2, Place Félix-Martin, Montréal (Québec) Canada H2Z 1Z3  
Tel: (514) 393-1000 • Fax: (514) 866-0795

SNC • LAVALIN International Inc.

China

China World Trade Centre, China World Tower  
Suite 2325 • No 1 Jian Guo Men Wai Ave.  
Beijing, P.R.C., 100004  
Tel: (86-1) 505-2175/2176 • Fax: (86-1) 505-1250

Singapore

Level 37 Shell Tower  
50 Raffles Place • Singapore 0104  
Tel: (65) 320-8341  
Fax: (65) 320-8342

工程世界的先导

Engineering the world, engineering the future



# 在中国做生意？

请选择全亚洲最先进、最富经验的  
加拿大法律顾问，助你达成愿望。

Osler Renault被公认为亚洲之中极为优秀的加拿大律师行。在中国成立合营企业及安排财务，无论在零售、制造、基建以至地产投资各方面，我们都以能对顾客提供宝贵的意见见称。我们的顾客包括了数间加拿大最大的企业。再者，我们亦积极地为在加国开创业务的中国顾客提供服务。

在这整个令人振奋的地区，Osler Renault的承诺就是向客户提供最佳服务。我们在香港及新加坡的办事处能协助你开展在中国及东南亚各地的业务。想进一步了解Osler Renault如何能令你在这个区域的生意著著领先，请联络香港办事处的 Steven Trumper,电话是852-2877-3933

## Doing business in China?

Choose Canada's leading  
experienced, legal advisors  
in Asia to help you pursue  
your opportunities.



London • Paris • Hong Kong • Singapore

下列两大律师行的国际合伙公司

An International Partnership of:

OSLER, HOSKIN & HARCOURT - Toronto, Ottawa

OGILVY RENAULT - Montreal, Quebec, Ottawa

Osler Renault is recognized as a preminent Canadian law firm in Asia. We are considered a leader amongst Canadian firms in advising Canadian companies on the establishment and financing of joint ventures in the People's Republic of China, including retail, manufacturing, infrastructure and real estate investments. Our clients in China include several of Canada's largest companies. Additionally, we actively serve Chinese clients wishing to establish businesses in Canada.

Osler Renault is committed to serving our clients' needs throughout this whole exciting region. With offices in Hong Kong and Singapore we assist clients as they pursue their interests in China and other parts of Southeast Asia. For further information regarding how Osler Renault can help you take advantage of the opportunities available to those with business interests in the region, contact Steven Trumper in our Hong Kong office at 852-2877-3933.

**OSLER  
RENAULT**

加拿大律师及大律师事务所  
CANADIAN BARRISTERS AND SOLICITORS

人民銀行

壹圓



WB1674188

## 银行业开拓市场 对中国寄以厚望

假如向加拿大各主要银行的高级行政人员询问目前在渗透中国市场的竞赛中哪一家银行占优势的话，你会发现答案大相径庭。

不错，一九九三年皇家银行 (Royal Bank of Canada) 是第一家在中国开设分行的银行。但某些竞争对手都声称他们从中国的代表办事处或香港、新加坡的基地，又或多伦多的总行作出的进展虽不及皇家银行般众所周知，却同样可观。

## BANKING IN & ON CHINA

Ask senior executives from the major Canadian banks which institution is leading the race to penetrate the People's Republic of China (PRC) market, and you get a range of answers.

True, in 1993 Royal Bank of Canada became the first to open a branch in China. But some competitors maintain that they are making equally impressive, if less heralded, inroads from representative offices in the PRC, or from bases in Hong Kong or Singapore—or home bases in Toronto, for that matter. What few deny is that the race is well and truly on and that, after many years of vying for position, it will be a marathon, lasting many more years on into the future. Royal Bank of Canada Chairman Allan Taylor officiated at celebrations in Beijing in May, held to mark the 40th anniversary of the Royal Bank's business links with Bank of China.

## ACTIVITÉS BANCAIRES EN CHINE

Demandez à des cadres supérieurs de plusieurs grandes banques canadiennes laquelle de celles-ci semble la mieux positionnée pour s'introduire en République populaire de Chine (RPC) et vous obtiendrez toute une gamme de réponses.

S'il est vrai qu'en 1993 la Banque Royale du Canada a été la première banque canadienne à ouvrir une succursale en Chine, ses concurrents ne manqueront pas de dire qu'avec leurs représentations en Chine ou qu'au départ de leurs succursales de Hongkong ou de Singapour, voire de leur siège social de Toronto, ils connaissent des succès certains, quoique moins médiatisés. Ce que personne ne peut nier, par contre, c'est que la course est bien engagée et qu'après des années de lutte pour s'assurer une position, elle débouchera sur un marathon qui risque de durer de nombreuses années.

En mai dernier, M. Allan Taylor, P.-D.G. de la Banque Royale du Canada a participé à Beijing aux cérémonies marquant le 40<sup>e</sup> anniversaire des liens de la Banque Royale avec la Banque de Chine. En 1954, M. James Muir, P.-D.G. de la Banque Royale à l'époque, a posé les jalons qui ont mené à l'ouverture d'un bureau à Hongkong et au financement des exportations canadiennes de froment vers la Chine. Les affaires florissant, la Banque Royale est devenue la première banque canadienne à ouvrir des bureaux de représentation à Beijing, en 1981, puis à Shanghai, en 1988. En 1993, la Banque Royale a été la première banque canadienne et, à ce jour, une des quatre banques nord-américaines, à ouvrir une succursale en Chine, à Shanghai. La banque a, depuis lors, ouvert un nouveau bureau de représentation à Guangzhou (Canton).

但很少人会否认这个竞争已完全开始，而经过多年来争取打进市场的机会后，这场竞争将发展为马拉松比赛，在未来仍会持续多年。皇家银行主席 Allan Taylor 五月在北京主持了一个纪念皇家银行与中国银行业务往来四十周年的庆祝活动。一九五四年，皇家银行当时的主席 James Muir 访问中国，为银行在香港开设办事处及资助加拿大对华出口小麦铺路。一九八一年，为应付不断扩展的业务，皇家银行成了第一家在北京开设代表办事处的加拿大银行。一九八八年，该行也是第一家开设上海代表办事处的加拿大银行。到了一九九三年，皇家银行在上海开设分行，是唯一在中国开设分行的加拿大银行，也是四家在中国开设分行的北美洲银行之一。该行现已在广州开设新的代表办事处。

在过去十五年来，皇家银行安排并参与许多重要的融资活动，并安排了价值二亿美元的流动利率存款证书，将中国银行导入伦敦股市。

最近皇家银行参与的主要交易包括为中国国家有色金属进出口公司共同安排一亿美元贷款，及为北京京华信托及投资公司共同领导管理用来发展流动电话及无线电话网络的六千万美元贷款。银行也为三家购买飞机的中国航空公司提供融资服务。

一九九四年三月，皇家银行是获中国人民银行邀请在讨论中国银行制度商业化的讲座上发言的四家外国银行之一。Taylor 先生指出：「加拿大由联邦特许的全国性国家银行网络可以成为适当的模范，供中国参考。」

他表示：「皇家银行对中国的前景非常乐观。国际间对中国仍然充满信心，我们相信在一九九三年颁布的行政管制及不间断的改革能协助中国达到持续的增长。」

「虽然有人对最近税务及外汇改革的实行存有疑惑，但以自由兑换货币，简化税制及将专门银行商业化为目标的措施对未来是个好预兆。」

「我们希望不久将来能在中国扩展服务范围，提供外汇标价交易以外的服务。」

In 1954, Royal Bank's then Chairman, James Muir, visited China, paving the way for the opening of an office in Hong Kong and the financing of Canadian wheat exports to China. In response to its expanding business, Royal Bank became the first Canadian bank to open representative offices in Beijing, in 1981, and Shanghai, in 1988. In 1993, Royal Bank was the first Canadian bank and currently one of only four North American banks to open a branch in China: in Shanghai. The bank has now opened a new representative office, in Guangzhou.

During the past 15 years, RBC arranged and participated in many important financings and also introduced Bank of China to the London market by arranging a US\$200 million floating rate certificate of deposit issue.

Major transactions the Royal was involved in recently were co-arranging a US\$100 million loan facility for China National Nonferrous Metals Import and Export Corporation, and co-lead managing a US\$60 million loan facility for Beijing Jinghua Trust & Investment Corporation, for use in developing a cellular mobile and cordless telephone network. The bank also provided finance for three Chinese airlines to purchase aircraft.

In March, 1994, Royal Bank was one of four foreign banks invited to address a People's Bank of China seminar on the commercialization of China's banking system. "Canada's federally-chartered coast-to-coast national banking network could be a suitable role model for China," Mr. Taylor noted.

"RBC has a positive view of China's future," said Mr. Taylor. "International confidence in the PRC remains high, and we believe administrative controls announced in 1993 and the ongoing reforms will assist China to attain sustainable growth."

"While some uncertainty surrounds the implementation of the latest tax and foreign exchange reforms, the moves toward a convertible currency, a simplified tax system and the commercialization of specialised banks all augur well for the future."

"We hope to expand our range of services in China beyond foreign currency denominated transactions in the near future."

Underlining Mr. Taylor's views, Alan Bowbyes, the Royal's Vice President, International & Financial Institutions, Corporate Banking says that "we have very aggressive plans to expand our operations in China." And he stresses the significance of the the Royal being the first Canadian bank to be granted a

*Au cours des 15 dernières années, la Banque Royale a organisé ou a participé à de nombreuses opérations de financement et a introduit la Banque de Chine au marché de Londres en procédant à l'émission d'un certificat de placement à taux variable d'une valeur nominale de 200 millions de dollars US.*

*Parmi les autres opérations financières d'envergure auxquelles a participé la Banque Royale, signalons sa participation à l'ouverture de lignes de crédit de 100 millions de dollars US en faveur de la Société nationale chinoise d'importation et d'exportation des métaux non-ferreux et de 80 millions de dollars US en faveur de la Beijing Jinghua Trust & Investment Corporation pour le développement d'un réseau téléphonique cellulaire mobile sans fil. La banque a financé également l'achat d'avions par trois compagnies aériennes chinoises.*

*En mars 1994, la Banque Royale a été une des quatre banques étrangères invitées à s'adresser à un groupe d'employés de la Banque populaire de Chine à l'occasion d'un séminaire portant sur la commercialisation du système bancaire chinois. M. Taylor a fait remarquer à cette occasion que «le réseau national que les banques à charte fédérale ont créé de l'Atlantique au Pacifique pourrait être un bon exemple pour la Chine».*

*Et d'ajouter : «La Banque Royale du Canada envisage l'avenir de la Chine de façon très positive. La confiance placée par la communauté internationale dans la RPC demeure élevée et nous croyons que les contrôles administratifs annoncés en 1993 et le train de réformes permettront à la Chine d'atteindre un taux de croissance viable.*

*«Si l'on ne peut nier que l'application des réformes récentes en matière de fiscalité et de change est toujours entourée d'incertitude, les mouvements en faveur de la convertibilité de la monnaie, de la simplification du système fiscal et de l'ouverture au public des banques spécialisées augurent favorablement de l'avenir.*

*Nous espérons, dans un proche avenir, pouvoir étendre notre gamme de services en Chine au-delà des opérations en devises, a-t-il conclu.»*

*M. Alan Bowbyes, vice-président secteur international et institutions financières, services bancaires aux entreprises, a précisé la pensée de M. Taylor, en parlant de «projets très agressifs pour étendre nos affaires en Chine» et en insistant sur l'importance pour la Banque Royale d'avoir été la première banque canadienne à obtenir des autorités chinoises l'autorisation d'y ouvrir une succursale. «Ceci montre que les Chinois nous prennent pour un partenaire sérieux» a remarqué M. Bowbyes.*

*En plus des initiatives de la Banque Royale en Chine, cette dernière et le Trust Royal ont fusionné leurs opérations à Hongkong, Singapour et Taipei et, dans le cadre de cette*

皇家银行国际及金融机构和公司银行业务副总裁 Alan Bowbyes 支持 Taylor 先生的意见。他表示：「我们在扩展中国业务方面有非常积极的计划。」他更强调皇家银行作为第一家获中国当局颁发分行许可证的加拿大银行的重要性。他指出：「这显示中国认为我们态度认真。」

除了在中国采取的行动外，皇家银行及皇家信托 (Royal Trust) 已对香港、新加坡及台湾的业务进行重组合并。香港的皇家信托亚洲有限公司 (Royal Trust Asia Limited) 改组为皇家银行投资管理 (亚洲) 有限公司 (Royal Bank of Canada Investment Management (Asia) Ltd.)，正是重组的一部分。

满地可银行 (Bank of Montreal) 主席及行政总裁 Matthew W. Barrett 在最近一次北京演说中生动地描绘了中国的前景。

他指出：「西方以惊叹和期待的眼光注视中国。我们欣赏中国，赞扬中国，需要中国，最重要的是我们无法忽视中国。」

「西方人有种常见的诱惑，喜欢说中国对我们而言神秘莫测或像谜一般。我并不认同这个想法。中国政府对经济改革非常认真是显而易见的。」

满地可银行早在本世纪初已跟中国有业务往来。正式的联系始于一九六三年。当时该行跟中国银行总行建立了全面的往来银行业务关系。

该行并且获委任为中国银行在加拿大的清算代理，及为中国银行提供信贷及公债方面的职员训练，协助该行开设附属机构加拿大中国银行。

满地可银行在北京设有代表办事处，并准备开设分行。该行亚洲业务高级副总裁 Neil Tait 表示：「开设分行让我们能为中国及加拿大客户提供更佳增值服务。对希望能打进中国市场的小型加拿大企业来说，在中国有一家像我们这样熟悉的机构是非常重要的。」

Tait 先生强调银行专注于跟中国机构在相辅相成的基础上合作。「我们并非要跟中国的银行竞争，而是寻求合作。」

「中国需要打进国际资金市场，大型的加拿大银行能够在这方面提供协助。加拿大银行以世界标准来说规模

branch licence by PRC authorities. "It shows that the Chinese view us as a serious player," says Mr. Bowbyes.

As well as the bank's initiatives in China, RBC and Royal Trust have restructured and merged operations in Hong Kong, Singapore and Taipei. As part of the restructuring, Royal Trust Asia Limited in Hong Kong became Royal Bank of Canada Investment Management (Asia) Limited.

Bank of Montreal Chairman & CEO Matthew W. Barrett spoke eloquently of China's prospect in a recent speech in Beijing.

"The West watches China with wonder and anticipation. We admire China," said Mr. Barrett. "We salute China. We need China. Most of all, we cannot ignore China.

"There is a common temptation among westerners to say that China is an enigma or a riddle to us. I don't share that view. That the government of China is serious about economic reform is plainly evident."

BOM has been doing business in China since early this century. A formal association began in 1963, when the Bank established a full correspondent banking relationship with the Head Office of the Bank of China.

BOM was appointed clearing agent in Canada for the Bank of China, and it also helped that institution to establish its subsidiary, Bank of China (Canada), by assisting its staff training in credit and treasury.

With a representative office in Beijing, BOM is opening a branch which "will allow us to provide greater value-added service to our Chinese and Canadian clients" according to Neil Tait, BOM's Senior Vice President, Asian Banking. "For small Canadian firms looking to enter the Chinese market, having a familiar institution like ours on the ground in China can be particularly important."

Mr. Tait stresses the bank's focus on working with Chinese institutions on a complementary basis. "Instead of going head to head with Chinese banks, we seek to work with them.

"China needs access to global pools of capital, and that is where the large Canadian banks can help. Canadian banks are large on a world scale basis, and very large on a Canadian per capita basis versus other OECD nations. Canadian businesses are typically smaller than those in say, the U.S. or Europe. So Canadian companies have thus followed their banks into foreign markets rather than lead as in the U.S. or Europe. That is why it is important to both our

restructuring, le Royal Trust Asia Limited de Hongkong est devenu la Royal Bank of Canada Investment Management (Asia) Ltd.

M. Matthew W. Barrett, P.-D.G. de la Banque de Montréal, a, dans un discours récent à Beijing, parlé en termes très éloquentes des perspectives d'avenir de la Chine.

«Le monde occidental observe la Chine avec étonnement et anticipation. Nous admirons la Chine, nous saluons la Chine, nous avons besoin de la Chine et, par dessus tout, nous ne pouvons ignorer la Chine» s'est exclamé M. Barrett.

«Les Occidentaux sont souvent tentés de dire que la Chine est une énigme. Je ne partage pas ce point de vue. Il est évident que le gouvernement de la Chine envisage ses réformes économiques avec un grand sérieux.»

La Banque de Montréal a fait des affaires en Chine depuis le début du siècle. Une association plus formelle a débuté en 1963 lorsque la Banque a établi des relations de correspondance bancaire avec le siège social de la Banque de Chine.

La Banque de Montréal a été nommée agent de compensation de la Banque de Chine au Canada et a également assisté cette dernière à ouvrir sa succursale, la Banque de Chine (Canada), en formant le personnel aux opérations de crédit et de gestion de la trésorerie.

Disposant d'un bureau de représentation à Beijing, la Banque de Montréal y établit actuellement une succursale qui, selon M. Neil Tait, vice-président principal, secteur Asie, «nous permettra de fournir des services à valeur ajoutée plus élevée à notre clientèle chinoise et canadienne, car il est particulièrement important pour les PME canadiennes qui envisagent de s'introduire sur le marché chinois d'y trouver une institution familière comme la nôtre.»

M. Tait a insisté également sur l'importance pour la banque de travailler en complémentarité avec les institutions chinoises. «Plutôt que de faire concurrence aux banques chinoises, nous tâchons de travailler avec elles» a-t-il déclaré.

«La Chine doit avoir accès aux marchés mondiaux des capitaux et c'est là que les grandes banques canadiennes peuvent l'assister. Les banques canadiennes sont importantes au niveau mondial et très grandes par capita au Canada si on les compare à celles des autres pays de l'OCDE. Les entreprises canadiennes sont, en règle générale, plus petites que celles des États-Unis ou d'Europe et c'est une des raisons pour lesquelles elles ont suivi leurs banques sur les marchés étrangers plutôt que de les y précéder comme l'on fait les entreprises européennes ou américaines. C'est pourquoi, il est important pour nos deux pays que les banques canadiennes deviennent des centres de commerce et d'investissement importants en Chine.»

相当大，如果以加拿大的人均计算，与经济合作和发展组织（OECD）的其他成员国相比，加拿大的银行规模极大。而加拿大企业跟美国或欧洲相比，通常规模都比较小，因此加拿大的公司大都追随银行打进外国市场，而不像美国或欧洲般比银行界先一步打进市场。这可以解释为何加拿大银行在中国主要的贸易及投资中心内开设办事处，对两国都有好处。」

丰业银行(The Bank of Nova Scotia)在北京及广州都有代表办事处。该行驻多伦多的国际业务行政副总裁Calum Johnston表示这些办事处是该行的耳目。「代表办事处协助开展贸易融资交易，然后这些交易会在全世界其他地区执行。」

该行拥有慎重的长期策略。Johnston先生表示：「我们对中国有兴趣，并不是因为目前国际银行对中国兴起一时的热潮。我们也并非考虑在不久将来便在中国开设有四百家分行的零售网络。我们的目标是以缓慢但稳健的步伐建立业务。无论在任何国家，外国银行要采取和实行合理又有利可图的长期策略都非常困难。只要看到加拿大属表格B类的银行就知道进入外国市场赚钱是要慎重处理的计划。」

「至于中国会采取什么行动，什么时间采取行动很难预料。在这段期间，我们为未来打进市场要做很多预备工夫。」

多伦多道明银行（Toronto-Dominion Bank）公司及投资银行业务高级副总裁 Doug King 表示：「本行非常了解中国市场的重要性，正重新考虑我们的策略，为中国市场提供服务。」

他指出：「最终来说，本行可能会在中国大陆设立代表办事处或分行，配合我们目前在台湾及香港的分行。但目前这些分行已经存在多年，成绩斐然。这些分行是我们不断通过短期贸易融资支持加拿大对华出口的计划的一个环节。我们也定期跟中国大陆的往来银行合作。」

加拿大帝国商业银行（Canadian Imperial Bank of Commerce）跟香港著名亿万富豪李嘉诚及其属下控股公司长江实业有限公司(Cheung Kong Holdings) Ltd.）二十年来建立了多元化的合作关系。据说李嘉诚可能在该行持有达百分之十的股份。他在亚洲各地建立了一个广泛及极具影响力的企业和联络网络。

nations that Canadian banks be in the major trading and investment centres in China.”

The Bank of Nova Scotia has representative offices in Beijing and Guangzhou which “serve as the bank’s eyes and ears” according to Calum Johnston, Scotiabank’s Toronto-based Executive Vice President of International Operations. “The rep offices help initiate trade financing deals, which then are executed in other parts of the world.”

The bank’s China strategy is measured, and long term. “We are not interested in China because it is the flavour of the month for international banks,” says Mr. Johnston. “And we aren’t looking at having a 400 branch retail network in China any time soon. We are aiming at a slow but steady buildup of our business. In any country, it is difficult for a foreign bank to adopt and implement a long term strategy that makes sense, and makes money. Just look at Schedule B banks in Canada if you want proof that entering a foreign market profitably is a tricky proposition.”

“As for China, what it will do, and when it will do it is open to question. In the meantime, there is plenty to be done to position ourselves for the future.”

Toronto-Dominion Bank “is keenly aware of the importance of the China market, and we are reviewing our strategy for servicing it,” according to Doug King, Senior Vice President for Corporate and Investment Banking at the TD.

“Ultimately,” he says, “that may mean establishing a rep office or a branch on the mainland to complement our existing branches in Taiwan and Hong Kong. But in the meantime, those branches have been there for many years, and already doing a good job. They are part of our ongoing program of supporting Canadian exports to the PRC by providing short-term trade finance instruments. And we work regularly with correspondent banks on the mainland.”

Canadian Imperial Bank of Commerce has spent two decades in a multi-faceted working relationship with famed Hong Kong billionaire Li Ka-shing, and his holding company, Cheung Kong (Holdings) Ltd. Li—who reportedly owns anywhere up to 10 per cent of CIBC—has for his part established a vastly influential network of enterprises and linkages throughout Asia.

Li is bullish on PRC opportunities these days: he owns 43 per cent of Hutchison Whampoa, a legendary, once British-owned trading establishment that leads a consortium now set to build and operate a \$700 million port facility in Yantian, Guangdong Province.

La Banque de la Nouvelle-Écosse dispose de bureaux de représentation à Beijing et à Guangzhou qui, selon M. Calum Johnston, vice-président exécutif aux opérations internationales basé à Toronto «lui servent d’yeux et d’oreilles et l’aident à mettre en place des opérations financières qui seront exécutées ailleurs dans le monde.»

La stratégie de la banque en Chine est mesurée et vise le long terme. «Ce n’est pas parce que la Chine est à la mode dans le milieu bancaire international que nous nous y intéressons. De même, nous ne comptons pas y ouvrir un réseau de 400 succursales dans un avenir rapproché, a ajouté M. Johnston. Notre objectif est d’y édifier nos affaires lentement mais de façon constante. Dans tout pays, il est toujours difficile à une banque étrangère d’adopter et de mettre en place une stratégie à long terme sérieuse et profitable. Il suffit de regarder les banques de l’annexe B pour se rendre compte qu’il n’est pas toujours facile de s’introduire sur un marché étranger sans y laisser de plumes.

«En ce qui concerne la Chine, prévoir ce qu’elle va faire et quand elle va le faire est loin d’être évident. Dans l’immédiat, toutefois, il y a beaucoup à faire pour nous positionner pour l’avenir.»

Selon M. Doug King, vice-président principal, investissements et services bancaires aux entreprises, à la Banque Toronto-Dominion, cette dernière est «très consciente de l’importance du marché chinois». D’ailleurs, ajoute-t-il, «nous révisons notre stratégie pour pouvoir le servir.

«Ceci peut se traduire par l’établissement d’un bureau de représentation ou l’ouverture d’une succursale pour compléter notre réseau qui s’étend déjà à Hongkong et à Taiwan. Ces succursales existent depuis de nombreuses années et obtiennent de bons résultats. Elles font partie de notre programme permanent d’appui aux exportations canadiennes vers la RPC par la mise à disposition d’instruments de financement à court terme des échanges commerciaux. En outre, nous travaillons régulièrement avec nos correspondants bancaires en Chine continentale.»

Depuis vingt ans, la Banque Canadienne Impériale de Commerce a eu des relations d’affaires diverses avec M. Li Ka-shing, le célèbre milliardaire de Hongkong et avec sa société, la Cheung Kong (Holdings) Ltd. M. Li qui, selon la rumeur, détendrait une participation qui pourrait atteindre 10 pour cent dans la BCIC, a, de son côté, créé un réseau de sociétés et de relations particulièrement influent dans l’ensemble de l’Asie.

M. Li envisage avec un grand optimisme les occasions offertes par la RPC. Il détient une participation de 43 pour cent dans Hutchison Whampoa, une maison de commerce légendaire, détenue auparavant par des Britanniques et qui a pris la tête d’un consortium constitué en vue de la construc-

**A**s Canada's leading international life insurance company, Manulife Financial proudly salutes twenty-five years of Chinese-Canadian relations.

We look forward to helping build the special relationship between our two great countries even further.

**宏利财务**，是加拿大领先之国际人寿保险公司，为这二十五年的中加关系，深表致敬。

我们盼望能为这两个国家之独特关系向前迈进而出奉献。



## Manulife Financial.

*Knowledge, Integrity and Relationships  
in Canada and around the world.*

### 宏利财务

知识，忠诚与及在加拿大和世界各地保持之环球联系。

Manulife  
Financial  
宏利



李嘉诚最近对中国的生意机会十分积极。他持有和记黄埔公司(Hutchison-Whampoa) 百分之四十三的股份。和记黄埔是声名显赫的贸易机构，曾为英国所有，目前正率领财团，预备建设及经营广东省盐田价值七亿元的港口设施。

正当李嘉诚将注意力放在中国时，长江实业与帝国商业合营已久的加拿大东方财务集团(Canada Eastern Finance (CEF) Group) 亦趁这个机会开设了名为CEF新亚大中华投资有限公司 (CEF New Asia Greater China Investment Ltd.)的合营商业银行。参与合营的还有由三菱及日光证券等主要公司组成的财团。新的合营公司得到充足的资金及专业知识，能为中国客户提供各种广泛及深入的直接投资及资本市场融资服务。该公司首先会在目标领域内辨认出回报率高的投资机会，然后开始进行配合客户需要的商业银行交易。帝国商业驻香港的亚洲投资及企业银行科高级副总裁Peter Tulloch 表示：「我们很自然地专注于开发世界市场，以迎合中国基本设施的融资要求。」

他补充说：「中国资金严重短缺，以合理的代价提供资金，对彼此都有好处。」

CEF大华为中国融资的其中一个途径是跟帝国商业的Wood Gundy Capital Inc.合作，在加拿大安排私下交易。

协助中国公司在加拿大证券交易所上市是另一个正在考虑的途径。Tulloch 先生表示：「当然，我们在选择合作公司的时候必须非常小心。」

#### 在加拿大上市的公司

虽然要同时满足中国发展中的证券规定及加拿大严格的上市要求并不简单，但毫无疑问未来会有许多中加合资公司在加拿大的证券交易所内集资。多伦多证券交易所及满地可证券交易所都正在研究如何利用这些机会。但最早行动的要算是温哥华证券交易所了。

下列以中国为主要市场的公司已在温哥华创新的亚洲证券板 (The Asian Board) 上市：

#### B.A. 资源公司 (B.A. Resources Ltd.)

该公司主要重点是在海南省建设水坝设施。

With Li now focusing on the PRC, the long standing Cheung Kong/CIBC joint venture—Canada Eastern Finance (CEF) Group—has spun off a new merchant banking joint venture, CEF New Asia Greater China Investments Ltd. There is also a consortium of other investors involved, including major players like Mitsubishi and Nikko Securities. Thus amply equipped with capital and expertise, the new venture will offer a wide and deep range of direct investment and capital markets financing options to Chinese customers. CEF Greater China first identifies high return investment opportunities in targeted sectors, then initiates merchant banking transactions tailored to client needs. "Meeting the PRC's infrastructure financing requirements by tapping global markets is a natural focus for us," says Peter Tulloch, CIBC's Hong Kong-based Senior Vice President, Investment and Corporate Bank in Asia.

"The PRC has a severe shortage of capital," he adds, "and by providing it at a reasonable cost, we both benefit."

One avenue CEF Greater China is exploring to find the money China needs is to work with CIBC/Wood Gundy Capital Inc. to arrange private placements in Canada.

Helping PRC companies to list on Canadian exchanges is another route being looked at. "Of course, we would have to be very selective in choosing which companies to work with," says Mr. Tulloch.

#### Canadian Listings

However complex it may be to deal with the challenge of simultaneously meeting developing PRC securities regulations and stringent Canadian listings requirements, there is little doubt the future will see numerous Sino-Canadian ventures raising capital on Canadian stock exchanges. The Toronto Stock Exchange and the Montreal Exchange both are exploring opportunities. But it is the Vancouver Stock Exchange that has taken the early lead.

Already, the following PRC-oriented companies are listed on the Vancouver Stock Exchange's innovative Asian Board:

#### B.A. Resources Ltd.

Construction of cement facilities in Hainan Province is a key focus of the company.

#### Belcarra Motors

Through its 50 per cent interest in Hebei Automobile Limited, Belcarra manufactures and assembles light trucks in Baoding, China for distribution throughout the country and is raising funds for

tion et de l'exploitation d'un port à Yantian, dans la province de Kuang-tung.

Comme M. Li semble se tourner de plus en plus vers la RPC, le Canada Eastern Finance Group (CEF), une coentreprise de longue date entre Cheung Kong et la BCIC, a fondé une nouvelle banque d'affaires, la CEF New Asia Greater China Investment Ltd. en coentreprise avec d'autres groupes importants tels que Mitsubishi et Nikko Securities. Possédant ainsi le capital et les compétences, cette nouvelle entité offrira à sa clientèle chinoise une vaste gamme d'instruments d'investissement et de possibilités de financement sur les marchés des capitaux. CEF Greater China s'attache, dans un premier temps, à découvrir des possibilités d'investissement à haut rendement dans des secteurs bien ciblés pour ensuite effectuer les opérations bancaires voulues en les adaptant aux besoins propres de ses clients. Comme le dit de ses bureaux de Hongkong Peter Tulloch, vice-président de la BCIC, investissements et services bancaires aux entreprises, «Assurer le financement des infrastructures de la RPC en faisant appel aux marchés globaux des capitaux est primordial pour nous.»

«La RPC, ajoute-t-il, connaît une grave pénurie de capitaux et, si nous pouvons les fournir à un coût raisonnable, les deux parties sortiront gagnantes de l'opération.»

Une des sources de financement possibles qu'étudie la CEF Greater China est d'effectuer des placements privés au Canada conjointement avec la BCIC et Wood Gundy Capital inc.

Assister les sociétés de la RPC à se faire inscrire à la cote des bourses de valeurs canadiennes est également envisagé mais, prévient M. Tulloch : «Il nous faudra, bien entendu, nous montrer extrêmement éclectiques dans le choix des sociétés avec lesquelles nous voulons traiter.»

#### Sociétés chinoises admises à la cote de bourses de valeurs canadiennes

Bien que satisfaire à la fois à la réglementation chinoise portant sur les valeurs mobilières, et qui en est encore en phase d'élaboration, et aux exigences canadiennes très strictes en matière d'inscription à la cote constitue un défi de taille, il ne fait aucun doute que, dans l'avenir, de nombreuses entreprises sino-canadiennes se tourneront vers les bourses de valeurs canadiennes pour y lever des capitaux. Les bourses de Toronto et de Montréal étudient toutes deux la question, mais c'est la bourse de Vancouver qui a fait oeuvre de pionnier en ce domaine.

Plusieurs sociétés à intérêts chinois sont inscrites à la cote asiatique de la bourse de Vancouver. Ce sont :

#### B.A. Resources Ltd.

L'activité principale de cette société est la construction de cimenteries dans la province du Hu-nan.



#### **Belcarra汽车(Belcarra Motors)**

Belcarra 公司通过河北汽车有限公司 的百分之五十股份，在保定制造及 装配轻型卡车行销中国。该公司现正 集资扩充卡车厂及制造新型号卡车。

#### **Burcon 发展有限公司 (Burcon Developments Ltd.)**

Burcon 公司在香港及中国持有及经 营各种住宅、商业及多用途物业。该 公司最大股东是名为 ITC 的百慕达 公司，在香港证券交易所上市。

#### **加拿大帝国人参产品有限公司 (Canadian Imperial Ginseng Products Ltd.)**

该公司是北美洲第二大人参种植商， 在中国有生产及发售设施，并将产品 出口至亚洲市场。

#### **Fairchild 投资公司 (Fairchild Investments Inc.)**

Fairchild 收购了持有 Anhui Stone 药 品有限公司 (Anhui Stone Pharmaceutical Company Limited) 百 分之七十五股份的 Springbend 投资 有限公司 (Springbend Investment Company Limited)。该药品公司是 中外合股公司，在安徽省蚌埠制造维 生素C及有关药品。

#### **Pacrim 国际资本公司 (Pacrim International Capital Inc.)**

Pacrim是香港投资基金的加拿大管理 公司，向中国企业提供商业银行服 务，在Kong Point工业有限公司(Kong Point Industrial Company Ltd.)持有 百分之二十的股份。Kong Point 是广 东省的瓦楞箱制造公司。

#### **Pacific Vista 工业公司 (Pacific Vista Industries Inc.)**

该公司在日本房地产及建筑方面有丰 富经验，现正在中国寻求数个合资机 会，并跟唐山金属工业公司合资制造 罐头食品工业用的锡板。

#### **RJP 电子有限公司 (RJP Electronics Ltd.)**

RJP 是投资控股公司，在中国经营数 家从事消费者电子产品设计、制造及 推销的附属公司。

#### **联合电影及录影带控股有限公司 (United Film and Video Holdings Ltd.)**

联合公司通过十三家附属机构，在娱 乐事业各方面非常活跃。该公司在合 资公司广州电视联合制作有限公司持 有百分之五十五的股份。该合资公司 现正制作六个电视系列。联合公司也 跟广州电视台合作发展家居购物及娱 乐节目的全面有线电视台。

expansion of the truck plant and new model production.

#### **Burcon Developments Ltd.**

Burcon owns and operates a portfolio of residential, commercial and mixed-use properties in Hong Kong and the PRC. The largest single shareholder of Burcon is ITC, a well-known Bermuda-based company listed on The Stock Exchange of Hong Kong.

#### **Canadian Imperial Ginseng Products Ltd.**

North America's second largest grower of ginseng, the company has manufacturing and distribution facilities in the PRC and exports its crop to the Asian market.

#### **Fairchild Investments Inc.**

Fairchild has acquired Springbend Investment Company Limited, which holds a 75 per cent interest in Anhui Stone Pharmaceutical Company Limited, a Sino-foreign equity joint venture which manufactures vitamin C and related pharmaceutical products in Bengbu, Anhui Province.

#### **Pacrim International Capital Inc.**

A Canadian manager of Hong Kong investor funds, Pacrim provides merchant banking services to firms in the PRC and has a 20 per cent interest in Kong Point Industrial Company Ltd., a corrugated box manufacturer located in Guangdong Province.

#### **Pacific Vista Industries Inc.**

With extensive experience in real estate and construction projects in Japan, Pacific Vista is pursuing a number of joint venture opportunities in the PRC and is involved in a joint venture with the Tangshan Metallurgical Industrial company to manufacture tin plating for use in the food canning industry.

#### **RJP Electronics Ltd.**

RJP is an investment holding company that operates several subsidiaries involved in the design, manufacture and marketing of consumer electronic products in the PRC.

#### **United Film and Video Holdings Limited**

Through its 13 subsidiaries, United is active in many aspects of the entertainment industry. The company has a 55 per cent interest in a joint venture, Guangzhou TV United Productions Limited, that has six TV series under development. United is also working with Guangzhou Television to develop a full cable channel of home shopping and entertainment programming.

#### **Belcarra Motors**

Cette société détient une participation de 50 pour cent dans Hebei Automobile Limited qui fabrique et assemble des véhicules utilitaires légers à Baoding en Chine et les distribue dans tout le pays. La société cherche à se financer pour agrandir ses usines et introduire de nouveaux modèles.

#### **Burcon Developments Ltd.**

Burcon possède et gère un vaste ensemble de propriétés résidentielles, commerciales et mixtes à Hongkong et en RPC. L'actionnaire principal est ITC, une société basée aux Bermudes dont les titres sont cotés à la bourse de Hongkong.

#### **Canadian Imperial Ginseng Products Ltd.**

Second producteur nord-américain de ginseng, la société possède des installations de fabrication et de distribution en RPC d'où elle exporte ses produits dans toute l'Asie.

#### **Fairchild Investments Inc.**

Fairchild a fait l'acquisition de Springbend Investment Company Limited qui détient une participation de 75 pour cent dans la Anhui Stone Pharmaceutical Company Limited, une coentreprise financière à intérêts chinois et étrangers qui fabrique de la vitamine C et des produits pharmaceutiques voisins à Bengbu dans la province de An-hui.

#### **Pacrim International Capital Inc.**

Gestionnaire canadien de fonds d'investissements de Hongkong, Pacrim offre des services bancaires à des sociétés de la RPC et détient une participation de 20 pour cent dans la Kong Point Industrial Company Ltd., un fabricant de boîtes en carton ondulé de la province de Kuang-tung.

#### **Pacific Vista Industries Inc.**

Jouissant d'une solide expérience dans l'immobilier et les projets de construction au Japon, la société est engagée dans plusieurs projets en coentreprise en RPC et est associée à la Tangshan Metallurgical Industrial Company qui fabrique du fer-blanc destiné aux entreprises de conserverie.

#### **RJP Electronics Ltd.**

RJP est une société de portefeuille qui gère plusieurs filiales engagées dans la conception, la fabrication et la commercialisation de matériel électronique de grande consommation en RPC.

#### **United Film and Video Holdings Limited**

Grâce à ses 13 filiales, United est très active dans de nombreux aspects de l'industrie du divertissement. La société détient une participation de 55 pour cent dans Guangzhou TV United Productions Limited, une coentreprise qui produit actuellement six séries pour le petit écran. United travaille également avec la Guangzhou Television à la mise en place d'un canal de magasinage à domicile et de divertissement qui sera diffusé par câble.

## 加拿大的表现保证

我们是加拿大商业公司 (Canadian Commercial Corporation), 是加拿大政府的出口承办代理商。在有需要作“政府与政府间”的安排时, 我们就负责协助加拿大供应商售卖货品与外国政府和国际机构。

身为加拿大出口货品的主要承办商, 若我们对一间加拿大公司认可, 认为该公司能满足阁下的要求, 此认可就代表加拿大政府的承诺。是以合约的履行就能得到保证, 阁下也就能安心。

请向北京或上海的加拿大领事馆查询有关我们的资料, 或与我们在渥太华的海外工作组联络, 电话是 (613) 996 - 0034。



## Canadian Performance Guaranteed

We are the Canadian Commercial Corporation (CCC), the export contracting agency of the Government of Canada. As such, we assist Canadian suppliers to make sales to foreign governments and international agencies, when a “government-to-government” arrangement is preferable.

**CANADIAN  
COMMERCIAL  
CORPORATION  
CORPORATION  
COMMERCIALE  
CANADIENNE**

As prime contractor for exports from Canada, our endorsement of a Canadian firm's ability to meet your requirements is fully backed by the Government of Canada. As a result, the performance of the contract is guaranteed, assuring your peace of mind.

Ask about CCC in Beijing, at the Consulate General in Shanghai, or contact our Overseas Division in Ottawa, Canada at (613) 996-0034.

Canadian businesses know they often need a road map to understand the Chinese bureaucracy and legal system. Fasken Martineau can provide directions through its experienced personnel.



Shanghai  
上海

Beijing  
北京

China  
中国

中国的商人深知道他们需要一份「地图」指引他们明白加拿大的政治制度和司法系统。Fasken Martineau 以其经验丰富的人员为与中国经商的人士提供一条方便的桥樑。

# Fasken Martineau

CANADIAN BARRISTERS AND SOLICITORS

Toronto  
416/366-8381

Montréal  
514/397-7400

Québec  
418/640-2000

London, England  
011-44-171/929-2894

Vancouver (Affiliated)  
604/687-9444

# 中国商业环境

中国市场有数种一般特征，任何从商的人士都应该加以考虑。以下是加拿大外交事务及国际贸易部对数种主要因素的简要说明。

中国贸易一直以来都由数家按部门划分并由中国政府控制的对外贸易公司(Foreign Trade Corporations)进行。以前进出口合约谈判差不多全部交由对外贸易公司代表终端用户进行。自一九七八年以来，中国制订以创造更具弹性及更有效率的贸易制度为目标的政策，令贸易制度权力更为分散，造成了部长级、省级和市级新机构的出现。许多这类机构都可以不受中央管制，自行展开对外贸易。到了一九八八年，由于中国成立了六家新公司进行特别计划，而将制定政策及计划的工作留给各中央部门处理，权力转移的现象更加快了步伐。其中有部分新公司也有享有订立商业协议的权利，毋须经由传统的对外贸易机构处理。

中国并非只有一个市场，而是由多个市场组成。最近的市场分析显示加拿大企业应该细心留意中国区域市场，并且可以把部分区域市场与亚洲其他中型经济相提并论。上述研究建议加拿大企业把注意力放在以下六个区域市场上：东北地区（黑龙江、吉林和辽宁）、大北京地区（河北、北京、天津和山东）、中部省份（陕西、河南、湖北、安徽、湖南和江西）、西南地区（四川）、大上海地区（上海、江苏和浙江）以及大广东地区（广东、福建和海南）。每个地区都有超过一亿人口，国内生产总值也超过二百亿美元。

整体而言，中国的经济发展方针，包括创业精神及对外经济关系，再加上国内丰富的天然和人力资源，令中国成为对多个国家都有吸引力的贸易伙伴。加拿大出口商如果在价格和品质方面具有竞争力，为不时出现的长时间谈判做好准备，而且可作出长期承诺，便能成功打进中国市场。

## 外国投资在中国的发展

中国政府将外国投资视为通过出口获得技术、管理知识及外汇，藉此发展全国经济的低成本方法，因此非常鼓励外国投资。能引进新技术或将中国产品大量出口的外国投资企业都可获得特别的税务优惠或其他优厚待遇。

There are some general characteristics of the Chinese marketplace that any business person should consider. The following are some key factors, as outlined by the Department of Foreign Affairs and International Trade.

PRC trade traditionally has been conducted by several sector-oriented foreign trade corporations (FTC) controlled by the Chinese Government. Formerly, the FTCs negotiated export and import contracts on behalf of end users on a virtually exclusive basis. Since 1978, however, policies aimed at creating a more flexible and efficient trade system have resulted in a more decentralized system from which new organizations at the ministerial, provincial and municipal levels have emerged. Many of these have the ability to engage in foreign trade, independent of central government control. This devolution of authority was accelerated in 1988 by the creation of six new corporations to implement specific projects, while the policy and planning was left with the ministries. Some of these new corporations also have authority to make commercial agreements independent of the traditional foreign trade apparatus.

China is many markets, not one. Recent market analysis suggests that Canadian companies should look closely at regional Chinese markets and perhaps compare them to Asia's other mid-range economies. These studies suggest concentration on six regional markets: Northeast (Heilongjiang, Jilin

and Liaoning), Greater Beijing (Hebei, Beijing, Tianjin and Shandong), Central Provinces (Shaanxi, Henan, Hubei, Anhui, Hunan and Jiangxi), Southwest (Sichuan), Greater Shanghai (Shanghai, Jiangsu and Zhejiang), and Greater Guangdong (Guangdong, Fujian and Hainan). Each of these regions has a population of more than 100 million and a gross domestic product exceeding U.S. \$20 billion.

On the whole, China's approach to economic development including entrepreneurship and foreign economic relations, combined with the country's rich natural and human resources, has made it an attractive trading partner for many countries. Canadian exporters can successfully tap the China market if they are price- and quality-competitive, prepared for sometimes lengthy negotiations, and can be committed for the long term.

## Foreign Investment in China

Foreign investment is viewed by the Chinese government as a low-cost method of building up the national economy by gaining technology, management expertise and foreign exchange through exports. Consequently it is strongly encouraged. Foreign investment enterprises that introduce new technology or export the majority of its production are favoured by special tax treatment or other preferences.

Le marché chinois présente certaines caractéristiques dont toute personne désireuse de s'y tailler une place se doit de tenir compte. Le ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur a relevé et a commenté certains éléments clés de ce marché. Les voici.

Les échanges commerciaux de la RPC ont traditionnellement été l'apanage de plusieurs sociétés sectorielles de commerce international contrôlées par le gouvernement chinois qui négociaient, de manière quasi-exclusive, les contrats d'importation et d'exportation pour le compte des usagers finaux. Depuis 1978, toutefois, la mise en place de politiques visant à créer un système d'échanges plus souple et plus efficace a débouché sur un système plus décentralisé dans lequel sont apparus plusieurs organismes aux niveaux ministériel, provincial et municipal. Un grand nombre de ceux-ci peuvent effectuer des opérations de commerce international sans devoir en référer au gouvernement central. Cette déléation d'autorité s'est accélérée en 1988 par la création de six nouveaux organismes chargés de la mise en place de projets spécifiques, les questions de politique et la planification restant toujours du domaine des ministères. Certains de ces nouveaux organismes possèdent l'autorité nécessaire pour conclure des ententes commerciales indépendamment de l'appareil de commerce extérieur traditionnel.

La Chine est loin de constituer un marché unique mais présente plutôt une mosaïque de marchés distincts. Une analyse récente conseille aux sociétés canadiennes d'étudier de près les marchés régionaux et, pour bien faire, de les comparer aux autres économies asiatiques de taille moyenne.

## CHINA'S BUSINESS ENVIRONMENT

Ces études suggèrent de s'intéresser essentiellement à six marchés régionaux : le Nord-Est (Hei-lung chiang, Kirin et Liao-ning), la région entourant la capitale (Ho-pei, Beijing, Tianjin et Shan-tung), les provinces centrales (Chiang-su, Hu-nan, Hu-pei, An-hui et Kuang-hsi), le Sud-est (Szu-ch'uan), la région de Shanghai (Shanghai, Kiang-su et Che-kiang) et la région de Kuang-tung (Kuang-tung, Fu-kien et Hai-nan). Chacune de ces régions a une population de plus de 100 millions d'habitants et un produit intérieur brut de plus de 20 milliards de dollars.

En résumé, l'optique sous laquelle la Chine envisage son développement économique, ce qui comprend l'entrepreneuriat et les relations économiques avec l'étranger, combinée à ses ressources humaines et naturelles très riches en font, pour de nombreux pays, un partenaire commercial de choix. Les exportateurs canadiens peuvent pénétrer les marchés chinois avec succès s'ils sont concurrentiels en termes de prix et de qualité, s'ils sont prêts à des négociations qui peuvent parfois être longues et s'ils sont disposés à s'engager à long terme.

## L'investissement étranger en Chine

Le gouvernement chinois envisage l'investissement étranger comme un moyen économique de construire l'économie nationale en gagnant la technologie, des connaissances spécialisées en gestion et des devises étrangères par les exportations. Il ne faut donc pas s'étonner si le gouvernement encourage ces investissements par tous les moyens. Les investisseurs qui apportent des nouvelles technologies ou qui permettent d'exporter la plus grande partie de leur

## L'ENVIRONNEMENT DES AFFAIRES DE CHINE

刚打进中国市场的加拿大企业可以考虑利用中国的低廉工资，向中国制造商定做货品。这样不用付出大规模投资的开支，便可获得出口产品的来源。但加拿大企业要在中国投资也有其他方法。外国投资可以根据数种形式进行，其中包括加工及装配协议、补偿贸易、外商全资企业、合资企业及技术转移等。

中国的投资气候相当困难，任何有意打进中国市场的外国投资者都必须谨慎行事。虽然如此，要进行有利可图商业活动也并非不可能。有关外国投资的法律架构不断演化，而中国的变革步伐也相当迅速。因此最好向一些对中国有认识的律师和会计师询问意见。在加拿大就有数家这样的律师和会计师事务所。在香港、上海和北京也可找到几位加拿大律师和会计师。跟中国进行任何形式的投资前先寻求专业意见，其重要性不容低估。

### 中国税制新改革

中国自一九九四年一月一日起，开始了大规模税制改革。这是中国自四十年前确立税制后最重大的改变。

这次改革最主要目的并非增加税收，而是将税制合理化。因此许多新税率都跟以往一样，甚至比以前更低。税制合理化的进行主要通过税务架构的结合和简化，令税制更为公平。这样可以减少经济决策的歪曲情况，堵塞逃税漏洞及节省退税及收税的行政开支。新税制也可以令各种企业（即中外企业，和国有及私营企业）在税务上有更平等的地位，鼓励公平竞争及发展市场力量。

税务改革对外国企业将有广泛的影响。长远来说，更统一，更合理的新税制会改善中国的经济前景和投资环境，为外国企业提供有利条件。但目前对外国企业的运作和获利能力则有一定影响，例如：

- \* 新个人所得税会增加可获高额补偿的外地人员的成本，但应能减少本地劳工的成本。
- \* 外国企业的利得税率会保留，但本地企业现在可享受跟外国企业相同的税率，因此本地企业的竞争能力可能会有所增加。
- \* 影响驻华外国企业的工商业综合税 (CICT) 已由新的增值税 (VAT)、消费税、商业税和个人所得税所取代。这项改变增加了某些外国企业的间接税负担，但也同样减少了某些外国企业的负担。中国官员表示约三成现有外国企业会面对更高税收，但他们答应会将增收的税款退还，最高可达五年。

A Canadian company new to the Chinese market may wish to take advantage of China's low labour costs by having goods produced to order by a Chinese manufacturer. This will allow them to source product for export without incurring the expense of a major investment. However, there are many other ways for a Canadian company to make an investment in China. Foreign investment can take a number of forms, including processing and assembly agreements, compensation trade, wholly foreign-owned enterprises, joint ventures and technology transfers.

Although the investment climate in China is difficult and any potential foreign investor must approach this market with caution, it is possible to enter into a profitable venture. The foreign investment legal framework is constantly evolving and the pace of change in China is rapid. It is recommended therefore that China-knowledgeable lawyers and accountants be consulted. There are several located in Canada; a few Canadian lawyers and accountants can be found in Hong Kong, Shanghai and Beijing. The need for expert advice before embarking on any form of investment with the Chinese must not be underestimated.

### China's New Tax Reform

China launched a major reform of its tax system effective from 1 January 1994, which is the most significant change to the system since its establishment four decades ago.

The main aim of the reform is to rationalise the tax system rather than to increase tax revenue. As a result, many of the new tax rates are the same or even lower than the previous ones. Rationalisation of the system has been achieved mainly through unifying and simplifying the tax structure to make it more equitable. This will reduce distortion in economic decision-making, loopholes for evasion, and the administrative costs of tax remittance and collection. It will also put different types of enterprises (i.e., domestic and foreign, state and non-state) on a more equal footing in terms of taxation, thus facilitating fairer competition and the development of market forces.

The tax reform will have a range of impacts on foreign business. Over the longer term, the greater uniformity and rationality of the new system will improve China's economic prospects and investment environment and therefore be favourable to foreign business. More immediate, however, are certain effects on the operation and profitability of foreign business, such as:

- The new individual income tax will increase the cost of highly compensated expatriates but should reduce domestic labour costs.
- The profit tax rate for foreign enterprises will be retained. However, domestic enterprises will now enjoy the same rate as foreign enterprises and hence may provide greater competition to them.
- The Consolidated Industrial and Commercial Tax (CICT) affecting foreign businesses in China will be replaced by the new Value-added Tax (VAT), Consumption Tax and Business Tax. The change will increase the burden of indirect tax of some foreign businesses but reduce that of others. Chinese officials claim that about 30 percent of existing foreign businesses will face higher taxes, but has promised to rebate these extra taxes for up to five years.

production qui y est reliée bénéficient de concessions fiscales et d'autres avantages.

Une société canadienne peu habituée au marché chinois pourrait envisager de profiter du faible coût de la main-d'oeuvre en Chine pour faire fabriquer ses produits selon ses spécifications dans des ateliers chinois. Ceci lui permettra d'exporter sans devoir consentir d'investissements trop élevés. Les investissements canadiens en Chine peuvent prendre de nombreuses formes: ententes de fabrication et d'assemblage, échanges en compensation, filiales à 100 pour cent, coentreprises et transferts de technologie.

Bien que le climat entourant les investissements en Chine ne soit pas des plus faciles et que les investisseurs doivent s'y montrer très prudents, il est possible d'y obtenir des résultats très encourageants. Le cadre légal régissant les investissements étrangers évolue constamment et très rapidement. Il est conseillé, dès lors, de faire appel à des avocats et à des comptables bien au fait de la réglementation chinoise. Il en existe plusieurs au Canada. On retrouve également des avocats et des comptables canadiens à Hongkong, à Shanghai et à Beijing. Il ne faut pas mésestimer le besoin de consulter des spécialistes avant d'investir en Chine.

### La nouvelle réforme fiscale de la Chine

La Chine a introduit une réforme très importante de son système fiscal qui a pris cours au 1er janvier 1994. Il s'agit de la réforme la plus importante du système fiscal chinois depuis l'instauration de celui-ci il y a une quarantaine d'années.

Cette réforme vise plutôt la rationalisation du système qu'une augmentation des recettes. Il en résulte que de nombreux impôts et taxes se situent au même niveau, voire à un niveau inférieur qu'auparavant. Cette rationalisation répond essentiellement à un souci d'uniformisation et de simplification du système fiscal pour le rendre plus équitable. Ceci fait s'amenuiser les distorsions dans le processus de prise de décision, supprime certaines échappatoires menant à l'évasion fiscale et réduit les coûts afférents à la perception des recettes fiscales. La réforme permet d'uniformiser en termes d'impôts les différents types d'entreprises, comme les entreprises domestiques et étrangères ou les entreprises publiques et privées, ce qui aboutira à une concurrence plus saine et au renforcement des forces du marché.

La réforme fiscale aura des conséquences importantes à long terme pour les entreprises étrangères qui ne pourront que profiter de l'effort d'uniformisation et de rationalisation du nouveau système, vu qu'il améliorera les perspectives économiques de la Chine et l'environnement dans lequel se font les investissements. Dans l'immédiat, cependant, cette réforme produit déjà des effets au niveaux de l'exploitation et de la rentabilité des entreprises étrangères, comme, par exemple :

- le nouvel impôt des particuliers fera augmenter le coût déjà très élevé de la main-d'oeuvre expatriée mais réduira le coût de la main-d'oeuvre locale;
- le taux d'imposition des bénéficiaires des sociétés étrangères sera maintenu mais les entreprises locales seront imposées au même taux que les sociétés étrangères, ce qui débouchera sur un élargissement de la concurrence;
- la taxe industrielle et commerciale consolidée frappant les sociétés étrangères en Chine sera remplacée par de nouvelles taxes : taxe sur la valeur ajoutée (TVA), taxe à la consommation, taxe d'affaires et impôt sur le revenu personnel; cette modification a fait augmenter le fardeau de la fiscalité indirecte de certaines sociétés étrangères mais l'a diminué pour d'autres; les autorités chinoises estiment qu'environ 30 pour cent des sociétés étrangères installées en Chine devront faire face à une augmentation de taxes et impôts

\* 地价升值税会对地产方面的外国投资构成极大的阻碍，因为这种税并没有顾及通货膨胀，土地持有的时间长短和双重税收(另加利得税)等因素。

\* 一些影响外国企业的旧税项可能会有所增加，例如道路交通工具、船舶和地产的使用等。

### 保护知识产权

一直以来，中国都没有保护知识产权的良好记录。尤其是抄袭版权更是世界各国向中国施压要求改善知识产权制度的焦点。为了应付这种压力和进一步寻求全面参与国际贸易社会，中国在近年来对保护知识产权的国内法律架构作出了重大的更改。新版权法在一九九一年六月开始执行，其条款更于一九九一年十月将电脑软件包括在内。经过修改的专利及商标法也于一九九三年年中生效。

除了更改本地法例之外，中国也通过参与各项国际知识产权协议，承担了保护知识产权的国际义务。中国是世界知识产权组织的成员，而且自一九八五年来已是保护工业产权巴黎公约的缔约国。中国也签署了保护文学艺术作品的伯尔尼公约(从一九九二年后期开始)，关于国际商标注册的马德里协定(一九八九年)，专利合作条约(一九九四年)以及保护唱片录制者防止其唱片被擅自复制的公约(一九九三年)。

### 进出中国市场

根据在一九七三年十月签订而目前每三年自动更新一次的双边贸易协定(除非任何一方选择将协定中止)，加拿大跟中国在关税及有关收费以及海关手续和程序方面互相给予对方最惠国待遇。到了一九七九年，该贸易协定由经济合作议定书(Protocol on Economic Cooperation)取代。该议定书以加强及发展中加贸易及经济关系为目的。

中国因一般优惠关税(General Preferential Tariff)而得益不少。一般优惠关税通常是最惠国税率的三分之二或更低。这种关税大部分应用于制成品及半制品上，大部分纺织品、成衣、鞋类和部分钢铁产品则除外。中国是最大量使用一般优惠关税的国家之一。

根据进出口许可法(Export and Import Permits Act)，在出口管制表上的所有产品，出口都收到监管，而且必须申请出口许可证。申请对华出口许可证要由加拿大外交事务及国际贸易部及在有需要时由其他部门按个别情况审核。军用器材的出口许可通常都不会获得批准。

• The Land Value Appreciation Tax will greatly discourage foreign investment in real estate because it does not make allowances for inflation, the duration of ownership and double taxation (in addition to profit tax).

• Some old taxes affecting foreign business are likely to be increased such as those on the use of road vehicles and ships and real estate.

### Intellectual Property (IP) Protection

Historically, China has not had a good record in protecting intellectual property rights. Copyright piracy in particular has been a focus of international efforts to pressure China to reform its intellectual property (IP) system. In response to this pressure, and to further its drive to become a full member of the international trading community, China has in recent years made significant changes in its domestic legal framework governing the protection of IP. A new copyright law was implemented in June 1991, and its provisions were extended to computer software in October 1991. Revised patent and trademark laws took effect in mid-1993.

In addition to changes in its domestic laws, China has taken on international obligations for the protection of IP rights through membership in international IP agreements. China is a member of the World Intellectual Property Organization (WIPO), and has been a party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property since 1985. China is also a party to the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (since late 1992), the Madrid Agreement Concerning the International Registration of Trade Marks (1989), the Patent Cooperation Treaty (1994), and the Convention for the Protection of Producers of Phonograms Against the Unauthorized Reproduction of Their Phonograms (1993).

### Business Access

Under a bilateral trade agreement, signed in October 1973 and now renewed automatically every three years (unless a party chooses to terminate it), Canada and China grant each other most-favoured-nation (MFN) treatment with regard to customs duties and related charges and customs formalities and procedures. In 1979 the trade agreement was supplemented by a Protocol on Economic Cooperation intended to strengthen and develop Sino-Canadian trade and economic relations.

China benefits from the general preferential tariff (GPT). GPT rates are generally set at two-thirds of the most-favoured-nation (MFN) rate or lower. The GPT applies largely to manufactured and semi-manufactured goods with the exception of most textiles, apparel, footwear and some steel products. China is one of the largest users of the GPT.

Under the Export and Import Permits Act, the export of all goods on the Export Control List is regulated, and export permits are required. Applications for export permits to China are reviewed on a case-by-case basis by the Department of Foreign Affairs and International Trade and, where necessary, other Departments. Permits for exports of military equipment are generally denied.

mais ont promis d'assortir ces nouvelles taxes d'un allègement fiscal pendant une période de 5 ans;

• la taxe sur la plus-value foncière découragera les investissements étrangers dans le secteur de l'immobilier parce qu'elle ne prévoit aucun correctif pour l'inflation, la durée de possession et la double imposition (en plus de l'impôt sur les bénéfices);

• certaines taxes anciennes frappant les entreprises étrangères, comme les taxes de roulage sur les véhicules automobiles et les taxes sur les navires, sont susceptibles d'augmentation.

### Protection des droits de propriété intellectuelle

Ce n'est un secret pour personne que, par le passé, la Chine ne s'est pas fort soucieuse de la protection des droits intellectuels. Le piratage des biens assujettis au versement de droits d'auteurs a soumis la Chine à de vives pressions internationales pour lui faire modifier son système de propriété intellectuelle. En réponse à ces pressions et dans le cadre de ses efforts pour devenir membre à part entière des organismes de réglementation du commerce international, la Chine a apporté des modifications importantes à sa législation sur la protection des droits de propriété intellectuelle. Une nouvelle Loi sur les droits d'auteur est entrée en vigueur en juin 1991 et, dès octobre 1991, ses dispositions ont été étendues aux logiciels informatiques. Des lois révisées sur les brevets et les marques de commerce sont entrées en vigueur vers le milieu de 1993.

En plus de ces changements à sa législation interne, la Chine s'est imposé des obligations internationales pour la protection des droits intellectuels en adhérant à des ententes portant sur cette question. La Chine est membre de l'Organisation mondiale pour la propriété intellectuelle et, depuis 1985, est partie à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle. La Chine a ratifié la Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques (fin 1992), l'Entente de Madrid concernant l'enregistrement international des marques de commerce (1989), le Traité de coopération en matière de brevets (1994) et la Convention pour la protection des producteurs d'oeuvres enregistrées contre la reproduction non autorisée de celles-ci (1993).

### Facilité des échanges

Aux termes d'un accord bilatéral sur le commerce signé en octobre 1973 et automatiquement reconduit tous les trois ans tant qu'aucune des parties n'entend y mettre fin, le Canada et la Chine se sont accordé mutuellement les avantages de la nation la plus favorisée en ce qui trait aux droits de douane et aux formalités douanières. En 1979, cet accord de commerce s'est additionné d'un Protocole de coopération économique visant à renforcer et à développer les relations économiques et commerciales sino-canadiennes.

La Chine bénéficie d'un tarif préférentiel général dont les taux sont ordinairement fixés aux deux-tiers ou moins de ceux dont un pays bénéficie en vertu de la clause de la nation la plus favorisée. Ce tarif s'applique dans l'ensemble aux biens manufacturés et semi-manufacturés à l'exception de la plupart des textiles, vêtements, chaussures et certains produits en acier. La Chine est un des plus grands utilisateurs du tarif préférentiel général.

Aux termes de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation, l'exportation de tous les biens figurant sur la liste de contrôle des exportations est réglementée et soumise à l'obtention d'une licence d'exportation. Les demandes de licence d'exportation vers la Chine sont examinées cas par cas au ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur et, au besoin, dans d'autres ministères. Les licences d'exportation de matériel militaire sont généralement refusées.



## 旭日东升的上海

# SHANGHAI SUNRISE

### LE JOUR SE LÈVE SUR SHANGHAI

优良的自然港口，加上当地人民的冒险精神和进取心，造就了上海的成功条件，令上海自十九世纪首次对西方开放以来，成为商业的代名词。

到了一九八四年，上海又多了一项成功条件。当时中国国务院支持的「上海经济发展策略总报告」，在全国现代化计划中赋予上海领导性的角色。其后，国务院又在一九八六年通过了「上海发展总计划」，打算将这个大都会发展为多用途的主要城市，成为亚洲最大的商业中心之一。

一些统计数字可以显示上述措施的影响如何深远。上海拥有全中国人口百分之一，一九九四年国内生产总值达人民币一千九百七十亿元，占全国总值百分之四点五。这个城市不但成为新兴的工业重镇，也是中国的金融中心，设有超过二千五百家本地的和一百二十家外国的金融机构及办事处，以及全国第一个股票市场。一九九四年，上海出口货品总值一百八十九亿美元，进口货品总值则为一百七十三亿美元，占全国总额百分之十五。

To the excellence of its natural virtues as a port add the enterprise and initiative of its people, and you have a recipe for success that has made Shanghai a byword for business since the 19th century, when the city was first opened up to the West.

Another ingredient was added in 1984, when the State Council of the PRC endorsed the General Report on the Strategy to Develop Shanghai's Economy, which gave the city a leading role in the national modernization plan. Then in 1986, the State Council adopted the General Development Plan of Shanghai, a blueprint to develop the metropolis into a major multi-functional city, and one of the largest commercial centres in Asia.

A few statistics show how enormous the impact of these measures has been. With about one per cent of the total Chinese population, Shanghai's gross domestic product in 1994 amounted to 197 billion yuan, or 4.5 per cent of the national total. The city has emerged not only as an industrial powerhouse, but the financial centre of the PRC with over 2,500 domestic and 120 foreign financial agencies and offices and the country's first stock market. And in 1994, Shanghai exported US\$18.9 billion and imported \$17.3 billion worth of goods—about 15 per cent of the totals for the PRC.

Clearly, the legend of Shanghai as a business centre has begun a new chapter. And with growth expected to average 10 per cent a year indefinitely, over two hundred

*Si l'on ajoute à la vitalité de son port l'esprit d'entreprise de ses habitants, il n'est pas étonnant que la ville de Shanghai soit devenue synonyme d'affaires et de commerce et ce, depuis le 19e siècle, époque de sa première ouverture au monde occidental.*

*Ce mouvement s'est encore accentué lorsque, en 1984, le Conseil d'État de la RPC a approuvé le rapport général sur la stratégie de développement de l'économie de Shanghai qui a fait jouer à la ville un rôle de tout premier ordre dans le plan national de modernisation. En 1986, le Conseil d'État a adopté le Plan de développement général de Shanghai qui vise à faire de la métropole une ville multifonctionnelle et l'un des plus grands centres commerciaux de l'Asie.*

*Quelques chiffres montrent à suffisance l'ampleur de l'impact de ces mesures. Avec un pour cent environ de la population de la Chine, le produit intérieur brut de Shanghai a atteint 197 milliards de yuans en 1994, soit 4,5 pour cent du PIB du pays. La ville est non seulement devenue une locomotive industrielle mais encore le centre financier de la RPC, un centre qui abrite quelque 2500 agences et bureaux financiers domestiques, 120 agences financières étrangères et la première bourse de valeurs du pays. Par ailleurs, en 1994, les exportations et les importations de Shanghai se sont élevées à 18,9 et 17,3 milliards de dollars US respectivement, soit 15 pour cent environ du total de la RPC.*



显然上海作为商业中心的发展刚展开了新一页。当地每年增长率预料会无限期地持续百分之十的水平，因此有超过二百六十二家加拿大企业为上海的未来投资，并有五十一家加拿大企业在当地开设代表办事处。其中包括北方电讯(Nortel)、皇家银行 (Royal Bank)、宏利公司 (Manufacturers Life Insurance Company of Canada) Seagram B&H 建筑师楼 (B&H Architects)、波·彼·杨·安律师行 (Boughton Peterson Yang Anderson) Magil 建筑国际 (Magil Construction International) 及加拿大国际航空 (Canadian Airlines International)。

and sixty two Canadian firms have invested in the city's future, and another 51 have established representative offices there. Among them are **Nortel, Royal Bank, Manulife, Seagram, B&H Architects, Boughton Peterson Yang Anderson, Magil Construction International, and Canadian Airlines International.**

Even more of a Canadian taste to the flavour of the city was added last November 10, when the Shanghai Centre Atrium was the site of a Team Canada signing ceremony. Witnessed by Prime Minister Chrétien, 15 Canadian companies signed contractual agreements with their Chinese counterparts totalling \$329 million.

De toute évidence, un nouveau chapitre de la légende de Shanghai comme centre de commerce et d'affaires a commencé. Le taux de croissance annuel semble devoir se maintenir indéfiniment à 10 pour cent, ce qui a fait investir plus de deux cent soixante sociétés canadiennes dans le futur de la ville et fait ouvrir à cinquante et unes autres des bureaux de représentation. Parmi celles-ci, on retrouve **Nortel, la Banque Royale, Manuvie, Seagram, le bureau d'architectes B&H, Boughton Peterson Yang Anderson, Magil Construction International** et les lignes aériennes du **Canadien Pacifique.**

Un grand nombre de Canadiens et de Canadiennes ont pu se rendre compte de la

去年十一月十日更为上海风情增添了不少加拿大色彩。当日加拿大代表团在上海中心正厅举行了签署仪式。在加拿大总理克雷蒂安的见证下，十五家加拿大公司跟中国企业签署了价值三亿二千九百万元的契约协议。

先进物资有限公司 (Advanced Material Resources Ltd.) 同意在与江苏江阴国营稀土厂合营的工业用矿物企业中扮演更重要的角色。Bennett & Wright 国际集团 (Bennett & Wright International Group) 投得在 Lujiazui 金融贸易区设计及兴建一座五十一层住宅及商业大厦的合约。Chai-Na-Ta 人参产品有限公司 (Chai-Na-Ta Ginseng Products Ltd.) 宣布要在上海开设陈列室作为全国分销活动的基础。环保技术公司 (Environmental Technologies Inc.) 则签署了一份谅解备忘录，在上海环境管理局的支持下承接兴建污水处理厂的工程。

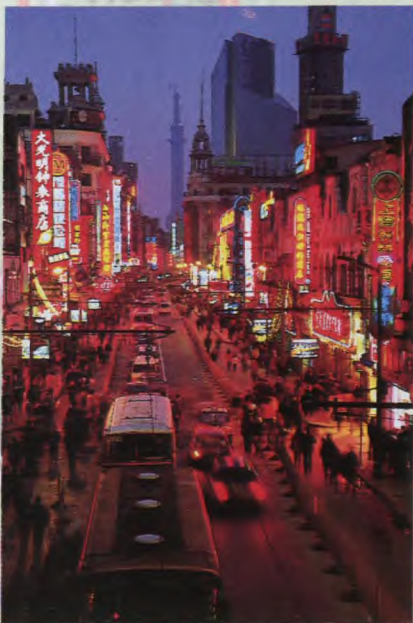
**Advanced Material Resources Ltd.** agreed to expand its role in an industrial minerals joint venture with Jiangsu Jiangyin State-Owned **Rare-Earth Factory. Bennett & Wright International Group** was awarded a contract to design and build a 51 story residential and commercial building in the Lujiazui Finance and Trade Zone. **Chai-Na-Ta Ginseng Products Ltd.** announced it will be building a showroom in Shanghai as the cornerstone of its national distribution initiative. **Environmental Technologies Inc.** signed a memorandum of understanding to undertake the construction of a waste treatment plant under the auspices of the Shanghai Environmental Administration Bureau.

The **Shanghai Food Group Corporation** purchased a complete feed pre-mix plant from **Feedrite (Canada) Ltd. Legacy Ability Products & Services, Inc.** signed a preliminary joint venture agreement with the **Jiangsu Wuxi Liyuan Economic Development Company. Lincolnberg International Inc.** signed a letter of intent to develop a \$200 million housing development in the Pudong area.

vitalité de la ville le 10 novembre dernier à l'occasion d'une cérémonie de signature de l'Équipe Canada qui s'est tenue au Shanghai Centre Atrium. En présence du Premier ministre Chrétien, 15 sociétés canadiennes ont signé avec leurs partenaires chinois des ententes pour un montant global de 329 millions de dollars.

**Advanced Material Resources Ltd.** a accepté d'élargir ses responsabilités au sein d'une coentreprise avec la société d'État Jiangsu Jiangyin qui exploite des métaux des terres rares. Le groupe **Bennett & Wright International** a décroché un contrat pour la conception et la construction d'un immeuble résidentiel et commercial de 51 étages dans le district commercial et financier de Lujiazui. **Chai-Na-Ta Ginseng Products Ltd.** a annoncé son intention de construire une salle d'exposition à Shanghai et d'en faire son centre national de distribution. **Environmental Technologies Inc.** a signé un protocole d'entente portant sur la construction d'une station de traitement des déchets sous les auspices du Bureau de l'administration environnementale de Shanghai.

上海食品集团有限公司从 Feedrite (Canada) Ltd. 收购了整个预先混合饲料厂。Legacy Ability Products & Services, Inc. 跟江苏无锡Liyuan经济发展公司签订了初步合资协议。Lincolnberg 国际公司 (Lincolnberg International Inc.) 签订了在浦东发展二亿元房屋计划的意向书。宏利公司 (Manufacturers Life Insurance Company of Canada)宣布其上海代表办事处正式启业。太平洋娱乐集团有限公司 (Pacific Entertainment Group Inc.) 成立了合资企业，兴建及经营室内冰上运动中心。P.E.R.M. Pelican Inc. 将与上海浦东船坞 (SPS) 合作兴建 Pelican 清除污染厂。



DAVID E. MYERS

加拿大能源公司 (Power Corporation of Canada) 的附属机构 Power Pacific Corporation Ltd. 宣布跟中国国际信托投资公司 (CITIC) 及上海 Zhangjiang 高科技工业区发展公司合资建立名为 Shanghai - CITIC Power Zhangjiang Corporation 的合资公司。该合资公司将会在浦东一块面积达一平方公里的土地上兴建高科技工业用并提供全面服务的工业区。Sealand Corporation 宣布即将在浦东兴建二亿八千万的哥尔夫球及乡村俱乐部。Semi-Tech Group 宣布即将在上海兴建缝纫机工厂。Sun-Rype Products Ltd. 跟上海 Jinqiao EPZ 科学发展及伟伯合伙公司 (Webb Zerafa Menkes Housden Partnership) 签订了生产高级果汁饮料的合资企业。伟伯公司也投得设计中国人民保险公司总部的合同。

**Manufacturers Life Insurance Company of Canada** announced the official opening of its Shanghai representative office. **Pacific Entertainment Group Inc.** formed a joint venture to build and operate indoor ice sports complexes. **P.E.R.M. Pelican Inc.** will be working with **Shanghai Pudong Shipyard (SPS)** to manufacture the Pelican depollution plant.

**Power Pacific Corporation Ltd.**, a subsidiary of **Power Corporation of Canada**, announced a joint venture with **CITIC (China International Trust and Investment Corporation)** and **Shanghai Zhanjiang Hi-Tech Park Development Co.** to establish the **Shanghai-CITIC Power Zhanjiang Corporation**. It will develop one square kilometre of land in Pudong into a fully serviced site for high-tech industrial use. **Semi-Tech Group** announced it will be building a sewing machine factory in Shanghai. **Sun-Rype Products Ltd.** signed a premium juice products production joint venture agreement with **Shanghai Jinqiao EPZ Scientific Development** and the **Webb Zerafa Menkes Housden Partnership**. was awarded the contract to design the headquarters of the **People's Insurance Company of China**.

Last November, Team Canada bid adieu to Shanghai at an evening concert featuring the musical talents of **I Musici** of Montreal. But this was no goodbye—just the end of an introduction to a story of business cooperation that is just beginning.

#### Canada Atop the Shanghai Skyline

Canadian architects are shaping the new skyline of Shanghai, winning prestigious contracts that range from modernizing the 1930s-era Dong Hai Department Store to designing the ultra-modern Shanghai Securities Exchange Building.

The Toronto firm of Webb Zerafa Menkes Housden won the Securities Exchange contract in an international, invited competition. Architect Brian Andrews said, "We have done a number of large scale buildings of this type before and we were fortunate enough to win. We have a solid background in trading floor design for banks and brokerage houses."

Their clients insisted that the Securities Exchange be at the leading edge of building technology. Andrews said, "This is a showcase building, in a showcase city. You can imagine the symbolic importance of the stock exchange in Shanghai. For architects designing a first building in China, this is the one I think you'd want. We feel very fortunate from that point of view."

The Exchange will be an "intelligent" building, which refers both to the communications between people within its walls, and how the building communicates with the outside world. Webb Zerafa won a separate contract to design the trading floor compo-

**La Shanghai Food Group Corporation** a acheté à **Feedrite (Canada) Ltd.** une usine clé sur porte de préparation d'aliments pour bétail. **Legacy Ability Products & Services Inc.** a signé un projet de contrat de coentreprise avec la **Jiangsu Wuxi Liyuan Economic Development Company**. **Lincolnberg International Inc.** a, quant à elle, signé une lettre d'intention pour la construction d'un ensemble d'habitations de 200 millions de dollars dans la zone de Pudong. **La Compagnie d'assurances Manuvie** a annoncé l'ouverture officielle d'un bureau de représentation à Shanghai. **Pacific Entertainment Group Inc.** a constitué une coentreprise pour la construction et l'exploitation de plusieurs patinoires couvertes. **P.E.R.M. Pelican Inc.** entamera en association avec les chantiers navals Shanghai Pudong la construction de l'usine de dépollution Pelican.

**La Power Pacific Construction Ltd.**, filiale de la **Power Corporation du Canada**, a annoncé la constitution d'une coentreprise avec la **China International Trust and Investment Corporation (CITIC)** et la **Shanghai Zhanjiang Hi-Tech Park Development Co.** pour mettre sur pied la **Shanghai-CITIC Power Zhanjiang Corporation**, une entreprise qui aménagera un terrain d'un kilomètre carré à Pudong pour y établir un parc industriel réservé aux sociétés du secteur de la haute technologie. **Semi-Tech Group** a annoncé son intention de construire une usine de machines à coudre à Shanghai. **Sun-Rype Products Ltd.** a conclu un contrat de coentreprise avec la **Shanghai Jinqiao EPZ Scientific Development** pour la production de jus de fruits de qualité. De son côté, le bureau d'architectes **Webb Zerafa Menkes Housden Partnership** s'est vu attribuer le contrat d'études et de conception du siège social de la **People's Insurance Company of China**.

En novembre dernier, l'Équipe Canada a pris congé de Shanghai au cours d'un concert dans lequel se produisait **I Musici** de Montréal. Ce n'étaient pas là des adieux, mais seulement la fin de l'introduction d'une histoire de coopération commerciale et industrielle qui ne fait que commencer.

#### Le Canada dans le paysage urbain de Shanghai

Les bureaux d'architectes canadiens sont en train de remodeler le paysage urbain de Shanghai. Ils se voient, en effet, attribuer des contrats prestigieux allant de la modernisation du Dong Hai, un grand magasin datant des années 30, à la conception de l'immeuble ultra-moderne de la Bourse de valeurs de Shanghai.

Lauréat d'un concours international sur invitation, le bureau torontois Webb Zerafa Menkes Housden établira les plans de la Bourse de Shanghai. Comme le dit Brian Andrews, un des architectes qui travaillera à ce projet: «Nous avons déjà établi les plans



去年十一月，加拿大代表团在满地可乐团 I Musici 的音乐晚上跟上海道别。但加拿大并非真的要跟中国说再见。这只不过是两国发展商业合作关系的开端而已。

### 加拿大为上海高层建筑带来新气象

加拿大建筑师正为上海高层建筑塑造新面貌，获得不少令人羡慕的合同，其中包括把三十年代的东海百货公司现代化，以及设计超现代感觉的上海证券交易所大楼。

多伦多的伟伯公司在一次世界性的邀请赛中赢得了证券交易所的合约。建筑师 Brian Andrews 表示：「我们以前曾承接过数份设计这类大型建筑物的工作，而且这次很侥幸能够获胜。我们对银行及经纪行交易场地的楼面设计具有丰富的经验。」

该公司的客户坚持证券交易所必须采用最先进的建筑技术。Andrews 指出：「这是建于模范城市的模范大厦。你可以想像得到上海证券交易所具有的象征性意义如何重大。对于首次为中国设计的建筑师而言，这项工作实在求之不得。从这个角度来看，我们觉得自己非常幸运。」

上海证券交易所将会是「智慧型」的大厦。所谓「智慧型」，既指大厦内人与人之间的通信，也指大厦如何跟外界联络。伟伯公司获得了另一项设计交易场所组件的独立合约。该交易场所将设有二千个交易席位。

大厦将会采用最先进的管理方法，以计算机监控保安系统、升降机和电力、机械系统。计算机程式会优化空调系统，并改变电荷以便在非繁忙时间使用电力。

在另一次国际竞赛中，安大略省 Markham 的 Petroff 建筑师行 (Petroff Architects) 赢得了东海百货公司现代化的合同。东海百货公司是南京路上有名的建筑物。建筑师行的高级合伙人 Peter Petlekoff 表示：「中方希望这家百货公司成为国际零售中心。我们当然会保留建筑物外型，但会加设约六百平方公尺的天窗，覆盖室内庭园般的空间。建筑物内会转化为具西方或国际色彩的地方。」



ment, with some 2000 trading positions.

The management of the building itself will be 'state-of-the-art', with computer monitoring of security systems and elevators, as well as all the electrical and mechanical systems. Computer programs will optimize such functions as heating and cooling, and switch loads to use electricity at off-peak times.

In another international competition, Petroff Architects of Markham, Ontario won the contract to modernize the Dong Hai Department Store, a famous building on Nanking Road. Peter Petlekoff, a senior partner, said, "The Chinese want this to be an international retail centre. We're preserving the exterior, of course, but we are adding a skylight of about 600 square metres, to cover an interior courtyard sort of space. The interior will be transformed to a western, or international style."

Petroff Architect's reputation as designers of award-winning shopping centres in Canada helped land other contracts, including a 1.7 million square foot mixed-use commercial centre in the Pudong New Area. "The Pudong Free Zone is an area about the size of Rhode Island," said Petlekoff. "The Chinese want it to become the world's commercial and financial centre in Asia."

Petroff Architects is also designing a 2.3 million square foot mall and convention centre in outlying Pu Tuo. Petlekoff said, "The Pu Tuo contract came to us by our good name and the reputation we have established over there. We were approached to see if we were interested in 'co-operating', in the phrase that's used over there."

Success in one project also led to more work for Webb Zerafa Menkes Housden. Near the Securities Exchange, the company is designing a new building for the China National Coal Exchange.

The Canadian architects have produced designs that express both the Chinese cli-

d'un certain nombre de grands immeubles de ce type et nous avons eu la chance de gagner. Nous avons déjà réalisé pas mal de "parquets" pour des banques et des maisons de courtage.»

Le maître de l'ouvrage a désiré pour la Bourse de Shanghai un immeuble à la fine pointe de la technologie et M. Andrews a fait savoir qu'il concevait l'immeuble de la Bourse comme un immeuble de prestige dans une ville prestigieuse. «Vous pouvez facilement imaginer l'importance symbolique d'une bourse de valeurs à Shanghai. Et, comme premier projet de notre bureau en Chine, nous aurions difficilement pu imaginer mieux. En cela, nous avons eu énormément de chance.»

L'immeuble de la Bourse de Shanghai sera un immeuble «intelligent», c'est-à-dire qu'il permettra les communications les plus sophistiquées tant à l'intérieur du bâtiment qu'avec l'extérieur. Webb Zerafa s'est vu attribuer également, dans le cadre d'un contrat séparé, la conception du parquet de la bourse, lequel devra comporter environ 2000 postes de travail pour les négociateurs et les agents des maisons de courtage.

La gestion de l'immeuble elle-même sera à la pointe de la technologie. La sécurité, les ascenseurs, toute l'installation électrique et les systèmes mécaniques seront tous commandés par ordinateur. L'informatique optimisera également les fonctions de chauffage et de climatisation et permettra de commuter les charges pour utiliser le plus possible l'électricité en dehors des périodes de pointe.

Suite également à un concours international, le bureau d'architectes Petroff de Markham en Ontario procédera à la modernisation des grands magasins Dong Hai, un bâtiment célèbre situé sur l'avenue Nanking. Peter Petlekoff, un des associés principaux du bureau, a fait savoir que les Chinois voulaient faire de ces grands magasins un centre international du commerce de détail. «Il va sans dire que nous conserverons les façades extérieures mais nous ajouterons un puits de lumière d'environ 600 mètres carrés qui recouvrira une cour intérieure. L'intérieur lui-même sera transformé et aura un aspect occidental ou international.»

La réputation du bureau d'architectes Petroff comme concepteurs de centres commerciaux au Canada et les récompenses que ceux-ci lui ont values l'ont aidé à obtenir d'autres contrats dont la conception d'un centre commercial à usage mixte de 1,7 million de pieds carrés dans la nouvelle zone de Pudong. Comme le fait remarquer M. Petlekoff, «la zone franche de Pudong couvre une superficie à peu près égale à celle de l'État du Rhode Island et les Chinois désirent en faire le centre asiatique du commerce mondial et de la finance.»

Le bureau Petroff dessine également les plans d'un centre commercial et d'un cen-

Petroff 建筑师行在加拿大设计了许多得奖的购物中心。这有助于该行投得其他合约，其中包括浦东新区面积达一百七十万平方呎的多用途商业中心。Peteleoff 表示：「浦东自由区面积与美国罗得岛 (Rhode Island) 相约。中方希望当地成为亚洲的国际商业及金融中心。」

该行也在较偏远的普陀 (Putuo) 设计面积达二百三十万平方呎的购物商场及会议中心。Peteleoff 指出：「我们能获得普陀的合同，有赖于信誉优良及在当地打响了名气。当时有人问我们有没有兴趣“合作”。这是当地人惯用的术语。」

伟伯公司在—项计划上取得成功，也令其他工作接踵而来。该公司正在证券交易所附近为中国国家煤炭交易所设计新大楼。

加拿大建筑师所作的设计反映了中国变革的气氛和经济繁荣的目标。以证券交易所为例，虽然该建筑物并非在表达某个中文表意字，但结果却不谋而合。而 Petroff 建筑师行在浦东的圆柱型多用途中心也切合客户对现代化设计的要求。

上述建筑物以及中国各地其他建筑物将为加拿大融合文化感受性和技术专长的能力作出见证。

mate of change and the goal of economic prosperity. For example, while the design of the Securities Exchange does not express a particular Chinese-language ideogram, the resemblance is not coincidental, while the cylindrical tower of Petroff's mixed-use centre in Pudong responds to the clients' requirement for contemporary designs.

These buildings, and others in China, will testify to the Canadian ability to combine a cultural sensitivity with technical expertise.

tre des congrès de 2,3 millions de pieds carrés à Pu Tuo, une localité proche de Shanghai. M. Peteleoff est fier de pouvoir faire remarquer que c'est la réputation acquise par son bureau en Chine qui lui a fait obtenir le contrat de Pu Tuo. «On nous a demandé, précise-t-il, si nous voulions "coopérer", selon la terminologie utilisée là-bas.»

Le succès d'un projet a eu des retombées heureuses pour Webb Zerafa Menkes Housden. En effet, ce bureau s'est vu également octroyer la conception d'un nouveau bâtiment qui abritera le China National Coal Exchange à peu de distance de la Bourse de Shanghai.

Les projets présentés par les bureaux d'architectes canadiens reflètent tant le climat de changement que l'objectif de prospérité économique de la Chine. Ainsi, bien que l'immeuble de la Bourse de Shanghai n'exprime aucun idéogramme chinois, la ressemblance n'est pas une pure coïncidence. De même, la conception cylindrique retenue par le bureau Petroff pour son centre mixte de Pudong répond aux exigences de modernité de ses clients.

Ces immeubles et d'autres en Chine montrent comment les Canadiens sont parvenus à allier les sensibilités culturelles aux compétences techniques.

## 辽阔的视野



随著一九九三年上海办事处的开设，我们成为中国境内第一所以加拿大为基地的外国律师事务所。我们在加拿大及亚太区的办事处，以及在多伦多的联营公司 Aird & Berlis，随时准备协助你开展你的国际业务。

With the establishment of its Shanghai office in 1993, Boughton Peterson Yang Anderson became the first licensed Canadian-based foreign law firm in the People's Republic of China. With our offices in Canada and the Asian Pacific region and our affiliation with Aird & Berlis in Toronto we are well equipped to represent you in your international business ventures.

### Boughton Peterson Yang Anderson

#### 温哥华

Vancouver  
2500 - Four Bentall Centre  
1055 Dunsmuir Street  
Vancouver, B.C., Canada V7X 1S8  
Telephone: (604) 687-6789  
Facsimile: (604) 683-5317

#### 香港

Hong Kong  
1702 Dina House, Ruttonjee Centre  
11 Duddell Street, Central, Hong Kong  
Telephone: (852) 2877-3088  
Facsimile: (852) 2525-1099

#### 上海

Shanghai  
Flat E, 17th Floor, Block 2  
Jin Ming Building, 8 Zun Yi Road South  
Shanghai, China, P.R.C. 200335  
Telephone/Facsimile: (86) (21) 219-3118

#### 台北

Taipei  
Room 605, Bank Tower  
205, Tun Hua North Road  
Taipei, Taiwan  
Telephone: (886-2) 712-0006  
Facsimile: (886-2) 719-2145

# THERE'S MORE TO COMMUNICATING THAN JUST LANGUAGE

沟通绝不止是语言这么简单

CORPORATE COMMUNICATIONS FOR THE ASIAN PACIFIC RIM

TRANSLATION ADAPTATION TYPESETTING AND DESIGN

ADVERTISING CREATIVE AND PRODUCTION

PRESS AND PRODUCT RELEASES

MEDIA PLANNING AND BUYING

SALES PROMOTION MATERIALS

ASIAN MARKET RESEARCH

PACKAGING DESIGN

**M** **MULTICOM** **ASIA** **G** **GROUP**  
**MIAC**

H.O. Vancouver, B.C. Affiliates: Montreal Ottawa Toronto New York Seattle Hong Kong Beijing Shanghai Bangkok

MULTICOMASIA GROUP, a division of the MULTICOMWEST COMMUNICATIONS GROUP INC

143 - 1027 Davie Street, Vancouver, B.C. V6E 4L2

Tel 604.331.0393 Fax 604.331.1009 e-mail: 75447.3337@compuserve.com

加中贸易理事会：对加拿大代表团 全力支持

CCBC: Supporting Team Canada

La CCCC appuie l'Équipe Canada

加中贸易理事会在贸易、投资及跟目前的商业环境有关的各种政策问题方面，是加拿大代表团的代言人。本会是跟太平洋两岸最高层的商界及政府决策者有联系的唯一非牟利机构。本会态度积极进取，消息灵通，与加中两国之内能协助我们打进市场、推销商品及送货的全面网络保持联系。

本会成员拥有竞争优势。我们可以迅速传达有关中国政治、经济及工业的资讯及情报，让成员可以更容易制订对策，作出有效的后续行动及市场渗透。我们能辨认中国全国性及地区性新兴计划的出现；理解中国复杂的行政管理系统；为贸易伙伴作出策略性的配对；及令商务谈判有所进展。本会在中国及加拿大，不论是阵容鼎盛的重要场合或工作会议，都能为贵公司提供鲜明形象。

加中贸易理事会的四个办事处设于多伦多、温哥华、北京及上海。办事处内驻有经验丰富的中国贸易专才小组，提供各种服务。不论是市场推广、商业谈判技巧、商业咨询服务或贸易推广的专业知识，本会的工作小组都独具资格，支持贵公司的利益。他们会和你合作，利用各种服务，例如对往全国各地参观的后勤支援、最新市场研究分析及有效的代理服务等等，建立市场策略，满足贵公司在中国的特别需求。

本会打算明年在北京开设加拿大商业中心 (Canadian Business Centre)，令我们在中国支援加拿大商业利益的能力大为提高。中心为向加拿大企业提供长期及短期中国基地而设，能令加拿大企业进出中国市场的成本降低。中心将会提供一系列收费的必要商业服务。

The Canada China Business Council is the voice of Team Canada—on trade, on investment, and on the range of policy issues that are relevant in today's business environment. The Council is the only non-governmental organization with access to the most senior business and government decision-makers on both sides of the Pacific. The Council is proactive, aggressive, and in particular, plugged in to comprehensive networks in both countries that help us to position, to market, and to deliver.

Our members have a competitive edge. Information and intelligence on China's politics, economy and industry is relayed quickly, the better to develop strategies for effective follow-up and market penetration. We are able to identify emerging projects at the national and local levels in China; interpret the country's complex chain of command; strategically match business partners; and advance commercial negotiations. The CCBC can also provide profile. At high-powered events, and at working level meetings. In China, and in Canada.

Le Conseil commercial Canada Chine (CCCC) est la voix de l'Équipe Canada en matière d'échanges et d'investissements et pour toute question de politique commerciale ou autre touchant le milieu des affaires d'aujourd'hui. Le Conseil est le seul organisme non gouvernemental qui ait accès auprès des décideurs du plus



总理克雷蒂安及加拿大代表团出席九四年中国CCBC周年大会  
Prime Minister Chrétien and Team Canada at AGM China '94  
Premier ministre Jean Chrétien et l'Équipe Canada à l'AGA Chine '94

haut niveau des secteurs public et privé des deux côtés du Pacifique. Le Conseil est proactif, entreprenant et, surtout, très bien introduit dans des réseaux aux ramifications très larges dans les deux pays, ce qui nous aide dans nos activités de positionnement, de mise en marché et de livraison.

你可以租用办公室一天、一个月或更久，委托经验丰富的员工用最先进的器材为你准备文件，以及预约一个设有各种成功会议必要设备的私人会议室。请记住，有需要的话，中心的员工会随叫随到，提供协助。要在中国设立永久基地？让我们为你打点一切登记及成立注册公司的手续，为你寻找新址及推荐有效率的员工。这些只是新加拿大商业中心提供的其中几种服务。这些服务的收费也非常合理。

本会每年规模最大又最引人注目的活动是一年一度会员大会及政策会议 (Annual General Member's Meeting & Policy Conference (AGM))。这个会议让最高层的政府及工商界领袖聚首一堂，提供思想交流的机会。与会者在会上作出诚恳公开的对话，并巩固关系。但更重要的可能是这个会议为与会者提供独一无二的机会，让他们与商界同业会面，分享在世界最大的未打开市场内成功的策略。

九五年在加拿大举行的 AGM Canada 95' 更令我们引以为荣。今年中国代表团到访加拿大代表团，令这次会议跟一九九四年北京会议同样独特和成功。这个加拿大代表团的延续，以访问外国最成功的最高层贸易代表团为基础，为中国代表团访加作为回敬提供了公开讨论交流的机会。

我们也在AGM Canada 95'上庆祝另一个加中关系史上的重要里程碑。二十五年前，在一九七〇年十月十三日，加拿大和中国发表了一份联合公报，宣布两国建立外交关系。二十五年后，加中贸易理事会有幸能庆祝加拿大跟一个至今仍扮演经济强国角色的国家建交。

本会成员因各种理由及本会提供的各种服务而加入。但他们都一致认为加中贸易理事会并非纸上谈兵，而是真正能办妥对华业务的机构。

请争取竞争优势，现在就加入本会，显示你对加拿大代表团的支持。

The Council's four offices—located in Toronto, Vancouver, Beijing and Shanghai—are staffed with an experienced team of China trade professionals who offer a multitude of talents. From marketing and commercial negotiating skills, to business

*Nous relayons très rapidement les informations politiques, économiques et commerciales de la Chine, ce qui procure à nos membres un avantage précieux sur leurs concurrents et leur permet de mettre au point leurs stratégies de pénétra-*



CCBC主席德马雷与上海副市长赵启正出席一九九五年七月十七日于满地可举办的CCBC午餐聚会  
CCBC Chairman André Desmarais with Shanghai Vice Mayor Zhao Qizheng at CCBC luncheon on July 17th, 1995 in Montréal  
André Desmarais, Président du Conseil du CCCC avec Zhao Qizheng, vice-maire de Shanghai au lunch de la CCBC le 17 juillet, 1995 à Montréal

consulting and trade promotion expertise, the Council's team is uniquely qualified to support your interests. They will work with you, building a gameplan from an array of services that includes logistical support for visits throughout the country, up-to-date market research and analysis, and effective representation to meet the specific needs of your firm in China.

*tion de marché ou de suivi. Nous sommes à même d'identifier en Chine les projets régionaux ou nationaux dans leur phase initiale, d'interpréter les voies hiérarchiques complexes du pays, de susciter des relations d'affaires et de faire progresser les négociations commerciales. Le CCCC peut également rehausser d'un éclat unique les événements importants et les simples réunions de travail et ceci, en Chine comme au Canada.*

We plan to enhance dramatically our ability to support Canadian business interests in China through the opening of a Canadian Business Centre in Beijing next year. Designed to provide a home base in China for Canadian companies on both a long- and short-term basis—and to buy down the cost of market entry for Canadian firms—the Centre will offer an array of essential business services on a fee basis.

*Dans chacun des quatre bureaux du Conseil situés à Toronto, Vancouver, Beijing et Shanghai, des équipes de spécialistes des échanges avec la Chine proposent une gamme de services très étendue. Compétentes dans tous les aspects du marketing, des négociations commerciales, des conseils aux entreprises et de la promotion des ventes, ces équipes sont remarquablement qualifiées pour appuyer vos entreprises. Capables de puiser dans un ensemble de services allant des études de marché et de l'appui logistique pour les visites en Chine à la définition du positionnement à adopter,*

Rent an office for a day, a week, a month or longer. Have your documents prepared on state-of-the-art equipment by professional staff. Reserve a private boardroom equipped with everything you'll need for



加拿大国际贸易部长麦拉伦及中国  
国家经济贸易委员会代理主任杨昌基  
Minister for International Trade Roy MacLaren with Acting  
Minister Yang Changji, State Economic and Trade Commission  
Ministre du Commerce International Roy MacLaren avec le  
Ministre d'État intérimaire, Commission Economique et  
Commerciale

a successful meeting. And remember, help is right outside the door at a moment's notice. Looking to set up a permanent base in China? Let us look after the details of registration and incorporation, sourcing your new site, and recommending competent staff. There are just some of the services the new Canadian Business Centre will offer. And all at very reasonable rates.

The Council's largest and most high profile event each year is the Annual General Member's Meeting and Policy Conference (AGM). Bringing together government and industry leaders at the highest level, the conference is a forum for the exchange of ideas; frank and open dialogue; and for relationship-building. Perhaps more important, the conference offers participants unparalleled opportunities to meet with business counterparts, and share strategies for success in the world's largest untapped market.

We are particularly proud of AGM Canada '95. This year, Team China visits Team Canada—ensuring that the conference will be as distinctive and successful as the 1994 Beijing meeting. Building on the highest-level and most successful trade mission ever to visit a foreign country, Team Canada Continued is the forum where Team China will return the compliment.

We also celebrate another important milestone in the history of Canada-China relations at AGM Canada '95. Twenty-five years ago, on October 13, 1970, Canada and China issued a joint communiqué announcing the establishment of diplomatic relations. Twenty-five years later, the Canada China Business Council has the honour of celebrating a relationship with the country that continues to play the role of economic powerhouse.

Our members join for a variety of reasons, and for a variety of services. But one thing they all agree on is that the Canada China Business Council doesn't just talk China business, it gets China business done.

Get your edge. Join the Council today and show your support for Team Canada.

*elles vous aideront à élaborer une stratégie adaptée à vos besoins spécifiques en Chine.*

*Nous comptons accroître fortement l'apui que nous pouvons offrir aux industriels canadiens en Chine en ouvrant un Centre d'affaires canadien à Beijing dans le courant de l'année prochaine. Ce centre sera conçu comme une sorte de pied-à-terre utilisable pour de courtes ou de longues périodes par les sociétés canadiennes traitant avec la Chine. De plus, pour réduire les coûts de pénétration sur ce marché, il offrira, en les facturant, une série de services essentiels aux gens d'affaires que ce soit la location d'un bureau à la journée, à la semaine, au mois ou plus, la préparation professionnelle de documents sur des équipements dernier cri ou l'usage d'une salle de réunion privée entièrement équipée.*

*Si vous envisagez une présence permanente en Chine, le personnel du Centre pourra vous fournir, immédiatement ou presque, toute l'assistance nécessaire pour la constitution d'une société, le choix d'un emplacement ou la sélection d'un personnel compétent. Et tout ceci, à un prix très raisonnable.*

*L'Assemblée générale annuelle des membres et la Conférence de définition des orientations est l'événement le plus important et le plus marquant du CCCC. Cette conférence rassemble des fonctionnaires et des responsables d'entreprises du plus haut niveau et leur permet d'échanger leurs idées, de dialoguer de manière franche et ouverte et d'établir des contacts. Mais le plus important est qu'elle offre aux participants des occasions uniques de rencontrer leurs homologues en affaires et de discuter de leurs stratégies respectives pour réussir dans le marché neuf le plus grand du monde.*

*Nous sommes particulièrement fiers de l'Assemblée générale*

*Canada 95. Cette année, avec la visite de l'Équipe Chine à l'Équipe Canada, la conférence sera aussi notable et fructueuse que la rencontre de Beijing en 1994. Héritière de la mission commerciale la plus profitable et du niveau le plus élevé qui se soit rendue dans un pays étranger, l'Équipe Canada prolongée est la tribune à laquelle l'Équipe Chine vient rendre la pareille.*

*Cette Assemblée générale coïncide avec l'anniversaire d'un autre fait marquant des relations sino-canadiennes. Il y a 25 ans en effet, le Canada et la Chine ont émis un communiqué commun annonçant l'établissement de relations diplomatiques entre leurs deux pays. Vingt-cinq ans plus tard, le Conseil commercial Canada Chine a l'honneur de célébrer le resserrement des liens avec une nation dont le rôle continue d'être celui de locomotive économique.*

*Si nos membres adhèrent au CCCC pour de multiples raisons, tous et toutes s'accordent pour affirmer que le Conseil commercial Canada Chine ne traite pas des possibilités d'affaires en Chine par de simples paroles mais par des actes bien concrets.*

*Prenez de l'avance sur vos concurrents. Adhérez au CCCC aujourd'hui même et montrez votre appui à l'Équipe Canada.*



CCBC 總裁兼參議員傑克·奧斯汀與副總理鄒家華出席一九九四年四月十九日於溫哥華舉行的 CCBC 午餐聚會

CCBC President, Senator Jack Austin, and Vice Premier Zou Jiahua at CCBC luncheon on April 19, 1994 in Vancouver

Le Sénateur Jack Austin, président du CCCC et Zou Jiahua, vice premier ministre au lunch du CCCC tenu le 19 avril, 1994 à Vancouver

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E  
3 5036 01003978 5



**SPAR:**

**WHERE**

*For more than a quarter of a century, the entrepreneurial drive and pioneering spirit of the people of Spar have created an outstanding record of achievement as Canada's premier space company and one of Canada's leading high technology companies.*

*From Canada's first domestic communications satellite to*

**SPA**

**JUS**

**BEG**

DOCS  
CA1 EA437 95P16 EXF  
Canada China Business Council  
Partners in prosperity =  
Partenaires dans la prosperite  
58892099

Spar Ae  
5090 Explorer Drive, Missi  
Tel: (9

加拿大鲍尔有限公司  
为成为一位促进繁荣之活跃夥伴，  
及庆祝中加关系二十五週年纪念，  
深表荣幸。

---

POWER CORPORATION DU CANADA  
EST FIÈRE D'ÊTRE UN ASSOCIÉ ACTIF  
DANS LA PROSPÉRITÉ ET DE CÉLÉBRER LE 25<sup>IÈME</sup>  
ANNIVERSAIRE DES RELATIONS SINO-CANADIENNES

POWER CORPORATION OF CANADA  
IS PROUD TO BE AN ACTIVE PARTNER  
IN PROSPERITY AND TO CELEBRATE THE 25<sup>TH</sup>  
ANNIVERSARY OF SINO-CANADIAN RELATIONS

